

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Chiang Mai University

ภาคผนวก

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Chiang Mai University

ภาคผนวก ก

รายนามผู้เชี่ยวชาญ

รายนามผู้เชี่ยวชาญที่ให้คำแนะนำและตรวจสอบเครื่องมือในการทำวิจัย

1. อาจารย์เรณู คันธวงค์ อาจารย์ 3 ระดับ 8 รองหัวหน้าหมวดวิชาภาษาไทย
โรงเรียนวัดมโนทัยพยุห์ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่
2. อาจารย์เพ็ญศรี รุจาคม อาจารย์ 2 ระดับ 7 หัวหน้าหมวดวิชาภาษาไทย
โรงเรียนบ้านโป่งน้อย อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่
3. อาจารย์สมพร หาญสินธุ์ อาจารย์ 2 ระดับ 7 ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์
และสังคมศาสตร์ สถาบันราชภัฏมหาสารคาม

ภาคผนวก ข

แบบสอบถามสำรวจความสนใจ และความนิยมเกี่ยวกับการอ่านหนังสือพิมพ์
รายวันภาษาไทย ของนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

แบบสอบถามสำรวจความสนใจ และความนิยมเกี่ยวกับการอ่านหนังสือพิมพ์
รายวันภาษาไทย ของนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

คำสั่ง โปรดเขียนรายละเอียด และกาเครื่องหมาย / ลงในช่องว่าง

ชื่อ _____ นามสกุล _____
ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ _____ ห้อง _____ โรงเรียน _____

-หนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยที่นักเรียนชอบอ่านมากที่สุด (เลือก 3 ฉบับ)

_____ ไทยรัฐ	_____ เคลื่อนิวส์
_____ ข่าวสด	_____ แนวหน้า
_____ บ้านเมือง	_____ มติชน
_____ สยามรัฐ	_____ ไทยโพสต์
_____ กรุงเทพธุรกิจ	_____ วัฏจักร (รายวัน)
_____ ผู้จัดการ (รายวัน)	_____ อื่น ๆ (ระบุ) _____

-ชนิดของข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยที่นักเรียนชอบอ่านมากที่สุด (เลือก 3 ชนิด)

_____ ข่าวอาชญากรรม	_____ ข่าวการเมือง
_____ ข่าวอุบัติเหตุ อุบัติภัย และภัยพิบัติ	_____ ข่าวศาล
_____ ข่าวเศรษฐกิจ	_____ ข่าวการศึกษา
_____ ข่าวต่างประเทศ	_____ ข่าวกีฬา
_____ ข่าวบันเทิง	_____ ข่าวสตรี
_____ ข่าวสังคม	_____ ข่าวเกษตรกรรม อุตสาหกรรม
_____ อื่น ๆ (ระบุ) _____	

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Chiang Mai University

ภาคผนวก ก

แบบทดสอบการเขียนคำทับศัพท์

แบบทดสอบการเขียนคำทับศัพท์

ชื่อ..... นามสกุล

โรงเรียน..... ชั้น..... ห้อง..... เลขที่.....

ตอนที่ 1 คำสั่ง เลือกคำทับศัพท์ที่เขียนถูกต้องเพียง 1 ตัวเลือก

1. "พอส" จับแนวลูกทางร้อง **acoustic**

ก. อะคูสติค	ข. อคูสติค	ค. อะคูสติค	ง. อคูสติค
-------------	------------	-------------	------------
2. "โจ๊กเกอร์" เข้มปีหน้าทำ **album** ใหม่

ก. อัลบั้ม	ข. อัลบั้ม	ค. อัลบลิ้ม	ง. อัลบลิ้ม
------------	------------	-------------	-------------
3. ...ทำ **art work** สอนนักศึกษาที่นี้ปฏิบัติงานได้...

ก. อาร์ทเวิร์ค	ข. อาร์ทเวิร์ค	ค. อาร์ตเวิร์ค	ง. อาร์ตเวิร์ค
----------------	----------------	----------------	----------------
4. รองผบ.ตร."พรรคัด"รูดบัญชีการตามล่าหนุ่ม **bank** บัวหลวง...

ก. แบ็งก์	ข. แบ็งค์	ค. แบงก์	ง. แบงค์
-----------	-----------	----------	----------
5. ...ตั้งพระเอก นก-ฉัตรชัย โดดมมารับเป็นพรีเซ็นเตอร์ให้ **battery**...

ก. แบตเตอรี	ข. แบตเตอรี	ค. แบ็ตเตอรี	ง. แบ็ตเตอรี
-------------	-------------	--------------	--------------
6. ...เชียร์เรอร์เข้า **block** สกัคดาวบอลฝรั่งเศส...

ก. บล๊อค	ข. บล๊อค	ค. บล๊อค	ง. บล๊อค
----------	----------	----------	----------
7. ...ครูยาบ้าเห็นด่านตำรวจรีบ **brake** ตัวโค้ง

ก. เบรค	ข. เบรค	ค. เบร็ค	ง. เบร็ค
---------	---------	----------	----------
8. ...รถเก๋งสี **bronze** หมายเลขทะเบียน พย 3197 กรุงเทพมหานคร เป็นรถที่นางขวัญฤดีใช้อยู่...

ก.บรอนซ์	ข. บร็อนซ์	ค. บรอนด์	ง. บร็อนด์
----------	------------	-----------	------------
9. ...สฟิเดเบิร์กร่วมกับทอมแองค์ จะอำนวยการสร้างหนังชุดสงครามทาง **cable** ทีวี...

ก.คาเบิล	ข. เคเบิล	ค. คาเบิล	ง. เคเบิล
----------	-----------	-----------	-----------
10. ...ชื่อเทื่องข้ามอบตัวในคิปลัน **cheque**...

ก. เชค	ข. เช็ค	ค.เช็ค	ง. เชก
--------	---------	--------	--------

24. lock เมีย เส้นที่ซ่อนผ้า ปลิ้น 29 ถ้าน
 ก. ล็อก ข. ล็อก ค. ล็อก ง. ล็อก
25. ...ต้องการหาเพื่อนรู้ใจสนใจยัง ใจคลิก mouse เข้า ไปดูได้ใน...http://www...
 ก. เม้าธ์ ข. เม้าท์ ค. เม้าส์ ง. เมาส์
26. ชม music video ของคัง-พันกร ติดตามได้ในรายการเพลงทะเลจ้อ...
 ก. มิวสิควิดีโอ ข. มิวสิควิดีโอ ค. มิวสิควิดีโอ ง. มิวสิควิดีโอ
27. สุบรรณ พันโนน จิวแต่แจ้ว ผู้ลั่นแชมป์ Olympic
 ก. โอลิมพิก ข. โอลิมพิก ค. โอลิมปิก ง. โอลิมปิก
28. พยายามเตรียม pump กว่า 10 ล้านเม็ด
 ก. ป้ม ข. ป้ม ค. ป้มพ์ ง. ป้มพ์
29. ลงตัวจบ อลป.บทสรุปจาก 17ส. ได้ quota ไปเพียง 12 ส.
 ก. โควตา ข. โควตา ค. โควต้า ง. โควต้า
30. "รักสุดท้ายที่ปลายฟ้า" ฟังดูก็รู้ว่าเป็นละครรัก romantic
 ก. โรแมนติก ข. โรแมนติก ค. โรแมนซ์ติก ง. โรแมนซ์ติก
31. ...แทมมีเล่น ได้นิ่งขึ้น เกมไว้ครบเครื่องทั้ง serve และตีได้แม่นยำ...
 ก. เสิร์ฟ ข. เสิร์ฟ ค. เสิร์ฟ ง. เสิร์ฟ
32. ...บุญศักดิ์สามารถเอาชนะอนุภาพได้อย่างไม่ยากเย็น 2 set รวด...
 ก. เซ็ต ข. เซ็ต ค. เซท ง. เซต
33. แห่ปลอบ"สุนารี" shock-หยา "เต้าะ" ได้ปมเก่าเมียน้อย
 ก. ซ็อก ข. ซ็อก ค. ซ็อก ง. ซ็อก
34. คัง solo เดี่ยวอีก 3 เพลง
 ก. โซโล ข. โซโล ค. โซโล่ ง. โซโล่
35. ในเรื่องนี้จะจะเป็น superstar คู่กับพระเอกคือ จอนนี่ แอนโฟเน่..."
 ก. ซูเปอร์สตาร์ ข. ซูเปอร์สตาร์ ค. ซูเปอร์สตาร์ ง. ซูเปอร์สตาร์
36. ราวคา taxi บนโทลล์เวย์
 ก. แท็กซี่ ข. แท็กซี่ ค. แท็กซี่ ง. แท็กซี่

37. ...เรื่องนี้เราใช้ **technique** ก่อนข้างเยอะ
 ก. เทคนิค ข. เทคนิค ค. เทคนิค ง. เทคนิค
38. สมาคม **volleyball** สดุดี "ป้าปริม"...
 ก. วอลเลย์บอล ข. วอลเลย์บอล ค. วอลเลย์บอลล์ ง. วอลเลย์บอลล์
39. "สมิธ" ต่อสัญญา **toffee**
 ก. ทอฟฟี่ ข. ทอฟฟี่ ค. ท็อฟฟี่ ง. ท็อฟฟี่
40. อีกราย "นึ่ง-กุลสตรี" แจงจับ **web site** ระเบิด
 ก. เว็บไซต์ ข. เว็บไซท์ ค. เว็บไซต์ ง. เว็บไซค์

ตอนที่ 2 คำสั่ง บอกความหมายของคำทับศัพท์ที่ขีดเส้นใต้ให้ถูกต้องตามบริบทของประโยค

ตัวอย่าง "เบิร์ด-ธงไชย"เผย ถ้ำรักและศรัทธากันทำงานแฮปปี้
คำตอบ มีความสุข

1. ...นับเป็นละคร พีเรียล เรื่องแรก ...
คำตอบ
2. ...คนทำเพลงไม่ต้องคิดอะไรมาก หยิบ คอนเซปต์ จากละครมาทำได้เลย...
คำตอบ
3. เพอร์ก็เล็ง มิดฟิลด์ ดัตช์จากเรนเจอร์ส
คำตอบ
4. ...มือมีดลอบดล่อม รถปิกอัพ ผัวเมียหัวคะแนน...
คำตอบ
5. "ซาไก" สะอึกโดนโทษ แบน 3 นัด
คำตอบ
6. เปิดตัว "คู่รัก" "กิ๊ก - ก้อง" ทำ เซอร์ไพรส์
คำตอบ
7. "นุ่ม" ผ่าหมาก เลิฟซีน ไม่หวังภาพพจน์เสีย
คำตอบ

8. ...มีพยานอยู่ด้วยหลายคนและไม่เคยโทรศัพท์ไป เช็ก ข่าว...
คำตอบ
9. ...รายการนี้จะเลิกไปครั้งหนึ่งแล้ว เพราะ สปอนเซอร์ ไม่มี...
คำตอบ
10. ...จบเกม โมนาร์ก พิชิตไปด้วย สกอร์ 4-1...
คำตอบ
11. ...เรื่องนี้ก็ไม่น่าอยาก ซีเรียส เป็นเรื่องของคนบางคน...
คำตอบ
12. "กรมช่างสามเสียร" ไอเดีย กระจุก รับสหัสวรรษใหม่
คำตอบ
13. ...ตอนนี้ทาง แฮ็ส ออฟ ฟิน ได้รับ โปรเจกต์ ใหม่...
คำตอบ
14. หนังสือต่อไปที่ตนเองจะทำหน้าที่เป็น โปรดิวเซอร์...
คำตอบ
15. ...ส่วนแผนปีหน้านั้น บอส หนุ่มหุ้มสมบูรณ์บอก...
คำตอบ
16. ...ทบวงมหาวิทยาลัยให้การสนับสนุนมา 6.8 ล้านบาท เพื่อนำมาจัด แมตช์ นี้...
คำตอบ
17. ...เพื่อให้เข้ากับยุคสมัยใกล้ปี 2000 "อาร์เอส" ยังเอาใจขา แดนซ์...
คำตอบ
18. ...บทบาทที่ได้ก็ตรงกับ คาแรกเตอร์ ผมคือ เป็นคนดิ่งต้องสนุกสนาน...
คำตอบ
19. เป็นดาวดวงใหม่ที่ สตาร์ต งานละครพร้อมกัน 2 เรื่อง...
คำตอบ
20. ร็อบสันทำสถิติ โค้ช เก่าแก่ที่สุดในโลก
คำตอบ
21. "จิ้งหรีด" เช็กซี ผ่านมติ "แม่ยก"
คำตอบ

22. เกดหุ่นเฮเลน เปิดบริษัท น้ำดี

คำตอบ

23. จับพ่อช่วยขี้ลูกสาว ชื่นใจ มาราธอน 2 ปี

คำตอบ

24. ตามล่า-ลูกส.ศ. ตั้ง เช็กบิล "เสียดัง"พันล้าน

คำตอบ

25. ตึก ฟิวส์ ขาด ทหารอากาศปีว

คำตอบ

เฉลย ตอนที่ 1

- | | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1. ก | 2. ก | 3. ง | 4. ค | 5. ข | 6. ค | 7. ก | 8. ก | 9. ข | 10. ข |
| 11. ค | 12. ค | 13. ก | 14. ง | 15. ข | 16. ก | 17. ก | 18. ค | 19. ข | 20. ข |
| 21. ข | 22. ข | 23. ก | 24. ก | 25. ง | 26. ค | 27. ง | 28. ข | 29. ก | 30. ข |
| 31. ง | 32. ง | 33. ก | 34. ก | 35. ข | 36. ง | 37. ก | 38. ก | 39. ข | 40. ค |

ตอนที่ 2

- | | | | | |
|----------------|---------------|-------------|----------------|---------------|
| 1. ย้อนยุค | 2. แนวความคิด | 3. กองกลาง | 4. รถกระบะ | 5. ห้าม |
| 6. ประหลาดใจ | 7. ฉากรัก | 8. ตรวจสอบ | 9. ผู้สนับสนุน | 10. คะแนน |
| 11. เกรียด | 12. ความคิด | 13. โครงการ | 14. ผู้สร้าง | 15. เจ้านาย |
| 16. การแข่งขัน | 17. เต็ม | 18. บุคลิก | 19. เริ่ม | 20. ผู้ฝึกสอน |
| 21. ยั่ววนใจ | 22. โป้ | 23. ยาวนาน | 24. ฆ่า | 25. อารมณ์ |

ภาคผนวก ง

วิธีการใช้คำทับศัพท์ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์

วิธีการใช้คำทับศัพท์ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์วิธีการใช้คำทับศัพท์ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ มีทั้งหมด 11 วิธี ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ที่ตั้งไว้ 5 วิธี คือ การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การซ้อนคำ การทับศัพท์ประสมกับภาษาอื่น และการทับศัพท์ความหมายกลายเป็น และนอกเหนือจากเกณฑ์ที่ตั้งไว้คือ การซ้ำคำ การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน การตัดคำ การย่อคำ การเติมคำข้างหลัง และการใช้คำทับศัพท์พร้อมกับคำแปล ดังนี้

1. การทับศัพท์คงเดิม
 - 1.1 การทับศัพท์คงเดิมแบบเต็มคำ
 - 1.2 การทับศัพท์คงเดิมแบบตัดคำ
 - 1.3 การทับศัพท์คงเดิมแบบย่อคำ
2. การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป
3. การซ้อนคำ
 - 3.1 การซ้อนคำที่สามารถตัดคำทับศัพท์หรือคำไทยอย่างใดอย่างหนึ่งออกได้
 - 3.1.1 คำทับศัพท์ซ้อนกับคำไทย (คำทับศัพท์ + คำไทย)
 - 3.1.2 คำไทยซ้อนกับคำทับศัพท์ (คำไทย+ คำทับศัพท์)
 - 3.1.3 คำทับศัพท์อยู่ระหว่างคำไทย (คำทับศัพท์ + คำไทย + คำทับศัพท์)
 - 3.2 การซ้อนคำที่ไม่สามารถตัดคำทับศัพท์ออกได้
 - 3.2.1 คำทับศัพท์ซ้อนกับคำไทย (คำทับศัพท์ + คำไทย)
 - 3.2.2 คำไทยซ้อนกับคำทับศัพท์ (คำไทย+ คำทับศัพท์)
4. การทับศัพท์ประสมกับภาษาไทยและภาษาอื่น
 - 4.1 คำทับศัพท์ประสมกับคำไทย
 - 4.1.1 คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำอิสระ + คำทับศัพท์
 - 4.1.2 คำทับศัพท์ + คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำอิสระ
 - 4.1.3 คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม่อิสระ + คำทับศัพท์

- 4.2 คำทับศัพท์ประสมกับคำบาลีสันสกฤต
- 4.3 คำทับศัพท์ประสมกับคำฝรั่งเศส
- 4.4 คำทับศัพท์ประสมกับคำจีน
5. การทับศัพท์ความหมายกลายไป
 - 5.1 ความหมายกว้างออก
 - 5.2 ความหมายแคบลง
 - 5.3 ความหมายย้ายที่
6. การซ้ำคำ
7. การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน
 - 7.1 การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านกีฬา
 - 7.1.1 ฟุตบอล
 - 7.1.2 บาสเกตบอล
 - 7.1.3 มวย
 - 7.1.4 จักรยาน
 - 7.1.5 ยิมนาสติก
 - 7.1.6 รักบี้
 - 7.1.7 เทนนิส
 - 7.1.8 ยกน้ำหนัก
 - 7.1.9 กอล์ฟ
 - 7.2 การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านคอมพิวเตอร์
 - 7.3 การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านภาพยนตร์
 - 7.4 การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านเพลง
8. การตัดคำ
 - 8.1 การตัดเสียงพยางค์หน้า
 - 8.2 การตัดเสียงพยางค์หลัง

9. การย่อคำ

- 9.1 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของคำ
- 9.2 ย่อเฉพาะพยัญชนะในแต่ละพยางค์
- 9.3 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของแต่ละคำ

10. การเติมคำข้างหลัง

11. การใช้คำทับศัพท์พร้อมกับคำแปล

- 11.1 คำแปลภาษาไทยปรากฏก่อนคำทับศัพท์
- 11.2 คำแปลภาษาไทยปรากฏหลังคำทับศัพท์

1. การทับศัพท์คงเดิม คือการนำคำภาษาอังกฤษมาถ่ายทอดเสียงเป็นอักษรภาษาไทย แบ่งเป็น 3 ประเภทย่อย ดังนี้

1.1 การทับศัพท์คงเดิมแบบเต็มคำ เป็นคำทับศัพท์ที่ภาษาไทยนำมาใช้ในความหมายเหมือนกับภาษาอังกฤษดังตัวอย่างต่อไปนี้

จับอาวุธสงคราม แก๊ง ทมิฬ เตรียมถล่ม สส.

(ไทยรัฐ. 16 พฤศจิกายน 2542 : 1)

แก๊ง (gang) หมายถึง กลุ่มคนที่ตั้งเป็นก๊กเป็นเหล่า (มักใช้ในความหมายไม่ดี) เช่น แก๊งโจร
แก๊งอันธพาล (พจนานุกรม : 116)

ดั่งจัด คอนเสิร์ต รับปี 2000

(ไทยรัฐ. 10 ธันวาคม 2542 : 37)

คอนเสิร์ต (concert) หมายถึง การแสดงดนตรีสากลแบบหนึ่ง ใช้เครื่องดนตรีวงใหญ่ อาจมีนัก
ร้องประสานเสียงด้วย (พจนานุกรม : 178)

โลโก้บริษัท...จะออกแบบมาเป็น เซ็ต...

(ข่าวสด. 8 ตุลาคม 2542 : 37)

เซ็ต (set : เซต) หมายถึง ลักษณะนามใช้เรียกคนหรือสิ่งของที่เข้ากลุ่มหรือเข้าชุดกัน (พจนานุกรม : 286) ในบริบทนี้หมายถึง โลโก้ของบริษัทที่เข้าชุดกัน

“นิโคล” สนลงละครยาว แค่ประเดิมก็ ซีเรียส

(ไทยรัฐ. 28 ตุลาคม 2542 : 33)

ซีเรียส (serious) หมายถึง คิดหนัก เอาจริงจัง (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 848)

...เวิร์คพอยท์ฯ กำลังเปิดรับสมัครพนักงานในตำแหน่ง อาร์ตเวิร์ค...

(เดลินิวส์. 10 ธันวาคม 2542 : 40)

อาร์ตเวิร์ค (artwork : อาร์ตเวิร์ก) หมายถึง งานศิลป์ (ศัพท์เทคโนโลยีสารสนเทศ, 2542 : 7)

“ขอเพียง 5 วัน ให้นักรู้หัวใจเธอ” หนังสือแนวรัก โรแมนติก ที่หาดูยาก...

(ข่าวสด. 11 ธันวาคม 2542 : 17)

โรแมนติก (romantic) หมายถึง เกี่ยวกับเรื่องราวการผจญภัยและรักหวานชื่น (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 456)

คนที่เอางานเพลงเค้าไป ก๊อปปี้ ตรงนี้เอนว่าเป็นการเอาเปรียบกัน...

(ไทยรัฐ. 8 ตุลาคม 2542 : 39)

ก๊อปปี้ (copy) หมายถึง คัดลอก เลียนแบบ คัดสำเนา (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 92)

ผลงานเพลงเก่าเหล่านี้ใช้เทคโนโลยีระดับสูงในระบบ ดิจิตอล...

(ไทยรัฐ. 8 ตุลาคม 2542 : 37)

ดิจิตอล (digital : ดิจิทัล) หมายถึง เซิงเลข เกี่ยวกับตัวเลข (ศัพท์เทคโนโลยีสารสนเทศ, 2542 :

“จับ” ใช้ เทคนิค เค้นน้ำตา คิดถึงเรื่องร้ายที่เจอมา

(ไทยรัฐ, 16 ธันวาคม 2542 : 33)

เทคนิค (technique) หมายถึง ศิลปะหรือกลวิธีเฉพาะวิชานั้น ๆ (พจนานุกรม : 406) ในบริบทนี้ หมายถึง กลวิธีในการร้องให้ในการเล่นละคร

“พอส” ยอมรับ เชื่อมมือ “ธีร์” คว้าน้ำ โปรติวเซอร์ “มายด์”

(ข่าวสด, 22 ตุลาคม 2542 : 22)

โปรติวเซอร์ (producer) หมายถึง ผู้ผลิต ผู้สร้าง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 407)

สำหรับการถ่ายปกครั้งนี้ ได้ออกแบบชุด คอนเซปต์ ให้คริสตินถึง 3 ชุด...

(เดลินิวส์, 2 ตุลาคม, 2542 : 31)

คอนเซปต์ (concept) หมายถึง แนวความคิด มโนภาพ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 82)

รถแก๊งสี่ขาปวดหน้าจอน เบรก ไม่ทันชนท้ายดั่งโครม...คนร้ายที่นั่งเบาะข้างคนขับไม่สนใจ...

(ข่าวสด, 19 ตุลาคม, 2542 : 11)

เบรก (break) หมายถึง น.เครื่องห้ามล้อ ก. ห้ามล้อ (พจนานุกรม : 486) ในบริบทนี้หมายถึง ห้ามล้อ

พิบูลย์ เชชอบธรรม เป็นผู้กำกับถ่ายทอดเรื่องราวออกมาเป็นเส้นเรื่องที่กึกก้อง โซโล่ กิตาร์

(ไทยรัฐ, 13 ตุลาคม, 2542 : 37)

โซโล่ (solo : โซ โล) หมายถึง เพลงที่ให้ผู้เล่นคนเดียว การแสดงเดี่ยว การกระทำเดี่ยว (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 513) ในบริบทนี้หมายถึง เล่นกีตาร์คนเดียวของก๊ก

ปรับ โอนิลปากเสีย 10,000 ดอลลาร์

(เดลินิวส์. 23 ธันวาคม, 2542 : 23)

ดอลลาร์ (dollar) หมายถึง เงินเหรียญของประเทศสหรัฐอเมริกา แคนาดา ออสเตรเลีย ฯลฯ (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 133) ในบริบทนี้หมายถึง เงินเหรียญของประเทศสหรัฐอเมริกา

...อยากฝากคนที่ทำว่าให้ไปสมัครทำงานด้าน กราฟฟิก จะดีกว่า...

(เดลินิวส์. 25 พฤศจิกายน, 2542 : 19)

กราฟฟิก (graphic : กราฟิก) หมายถึง เกี่ยวกับการจัด เขียน หรือแสดงรูปภาพให้เห็นเป็นภาพชัดเจน (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 207)

จัดกำป็น แมตซ์ 4 เส้าชาติยุโรปในกทม.

(ข่าวสด. 28 ตุลาคม 2542 : 15)

แมตซ์ (match) หมายถึง การแข่งขัน (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 305)

...ฉากสงครามที่เอนเต้ ฆ่า ฆ่า ฆ่า แบบ นันสตอป กับศัตรูที่เห็นมนุษย์เป็นอาหารจานโปรด...

(ไทยรัฐ. 22 ตุลาคม 2542 : 37)

นัน (non) หมายถึง ไม่ (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 338)

สตอป (stop) หมายถึง หยุด จบ (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 538)

นันสตอป (non-stop) หมายถึง ไม่หยุดไม่จบ ทำไปเรื่อยๆ (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 339)

ปรีโอลิมปิก ซีม ขาดกำแพงหลัง

(ไทยรัฐ. 21 ตุลาคม 2542 : 21)

ปรี (pre) หมายถึง ก่อน (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 399)

โอลิมปิก (olympic) หมายถึง เรียกการแข่งขันกีฬาระหว่างประเทศ ซึ่งจัดให้มีขึ้นทุก ๆ 4 ปี
ในประเทศต่าง ๆ ตาม แต่จะตกลงกัน (พจนานุกรม : 967)

ดังนั้น ปรีโอลิมปิก (preolympic) จึงหมายถึง การแข่งขันกีฬาก่อนที่จะก้าวไปสู่การแข่งขัน
กีฬาโอลิมปิก

“เจมส์” ย่นทำ “มินิมาร์ท” เพื่อพ่อ-กิจการของครอบครัว

(ข่าวสด. 20 ตุลาคม 2542 : 17)

มินิ (mini) หมายถึง ขนาดเล็ก (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 136)

มาร์ท (mart) หมายถึง ตลาด

มินิมาร์ท (mini-mart) หมายถึง ตลาดขนาดเล็ก มักตั้งอยู่ในตึกแถวย่านชุมชน หรือขายตาม
ปั้มน้ำมัน

“อั้งอั้ง” ปลื้ม “เปิดโลกสดใส” เตรียมรีเทิร์น ภายต่อนรับปี 2000

(เคลลินิวส์. 22 ธันวาคม 2542 : 36)

รี (re) หมายถึง อีก ใหม่ (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 428)

เทิร์น (turn) หมายถึง การหมุน การหัน การเปลี่ยน (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 589)

รีเทิร์น (return) หมายถึง การหมุนใหม่ การเปลี่ยนใหม่ ในบริบทนี้ หมายถึง การกลับมาอีก
ครั้งหนึ่ง ของรายการโทรทัศน์ เปิดโลกสดใส (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 447)

“อุ๊ค้ำ” ให้รวมมือสร้าง ซูเปอร์สตาร์

(เดลินิวส์. 5 พฤศจิกายน 2542 : 21)

ซูเปอร์ (super) หมายถึง เหนือ พิเศษ (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 547)

สตาร์ (star) หมายถึง ดาว คารานักแสดง (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 529) ในบริบทนี้ หมายถึง นักกีฬา

ดังนั้น ซูเปอร์สตาร์ (superstar) จึงหมายถึง คารานักแสดง หรือนักกีฬาที่มีความสามารถและมีความโดดเด่นในด้านต่าง ๆ เหนือกว่าคารานักแสดง หรือนักกีฬาทั่วไป

“คนัย-สุชานัน “โชว์ฟอร์มแจ๋ว ชนะเข้าตัดเชือก

(เดลินิวส์. 24 ตุลาคม 2542 : 17)

โชว์ (show) หมายถึง เปิดอวดให้ดู แสดงให้คนทั่วไปได้ดูได้ชม (พจนานุกรม : 277)

ฟอร์ม (form) หมายถึง รูปแบบ (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 185)

ดังนั้น โชว์ฟอร์ม จึงหมายถึง การแสดงรูปแบบ ให้คนทั่วไปได้ดูให้ชมในบริบทนี้หมายถึง รูปแบบของการเล่นกีฬาเทนนิส

...ประตูแรกที่เราเสียนั้นมีการ แสนด์บอล ของฝ่าย สเปอร์ต เกิดขึ้น...

(เดลินิวส์. 26 ตุลาคม 2542 : 22)

แฮนด์บอล (hand ball) เป็นชื่อกีฬานิดหนึ่งคล้ายฟุตบอลแต่ผู้เล่นใช้วิธีขว้าง หรือปาลูกบอล แทนการเตะ, ในการเล่นฟุตบอลถ้าลูกบอลถูกมือผู้เล่นนอกจากผู้รักษาประตูถือว่าเป็นแฮนด์บอลจะต้องถูกลงโทษโดยให้อีกฝ่ายหนึ่ง เตะลูกกินเปล่า หรือเตะลูกโทษ (พจนานุกรม : 971) ในบริบทนี้ หมายถึง ลูกฟุตบอลถูกมือผู้เล่น

“โคโค้” แคร้ บทพระเอก แต่เล่นร้ายอาจดั่งกว่า

(ข่าวสด. 1 ตุลาคม 2542 : 17)

แคร้ (care) หมายถึง ความรอบคอบ ความระมัดระวัง การดูแล หรือความเอาใจใส่ ความอาทรักขา (สฤษคิคุณ กิตติยากร, 2539 : 56) ในบริบทนี้ หมายถึง ความเอาใจใส่ระมัดระวัง

“ตุ๊กตา” เจอบทชายตัว เหตุแต่ง เซ็กซี่-โรจจิตทุกคาม

(ข่าวสด. 31 ตุลาคม 2542 : 17)

เซ็กซี่ (sexy) หมายถึง ดึงดูดความสนใจทางเพศ เย้ายวนใจ (สฤษคิคุณ กิตติยากร, 2539 : 487)

“ฮาย” ทำ เซอร์ไพรส์ โผซบค้าย “อาร์เอส”

(ข่าวสด. 11 ตุลาคม 2542 : 17)

เซอร์ไพรส์ (surprise) หมายถึง ความประหลาดใจ เรื่องแปลกข่าวน่าตื่นเต้น การทำสิ่งใดโดยไม่ให้ผู้อื่นรู้ตัว (สฤษคิคุณ กิตติยากร, 2539 : 550)

...ผลการตรวจหลักฐานพบว่า...สำนักงานอเมริกัน เอ็กซ์เพรส สาขาฮ่องกงเป็นผู้ออก
เช็ค เดินทาง...

(ข่าวสด. 31 ตุลาคม 2542 : 2)

เช็ค (cheque) หมายถึง หนังสือตราสาร ซึ่งบุคคลหนึ่งเรียกว่าผู้สั่งจ่ายธนาคารให้ใช้เงินจำนวน
หนึ่ง เพื่อทวงถามให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง หรือให้ใช้ตามคำสั่งของบุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่า ผู้รับเงิน
(พจนานุกรม : 273)

ยะลาวางแผนงาน จัดดูยกยาระดับโลก เร่งเนรมิต ยิมเนเซียม

(เดลินิวส์. 3 ตุลาคม 2542 : 17)

ยิมเนเซียม (gymnasium) หมายถึง ห้องยิม ห้องออกกำลังกาย หรือห้องพลศึกษา (สฤษคิคุณ
กิตติยากร, 2539 : 213) ในบริบทนี้ หมายถึง อาคารออกกำลังกายของกีฬาวอลเลย์บอล

ตั้งหา สปอนเซอร์ ช่วยลูกชนไก่

(เศลินิวส์. 11 ตุลาคม 2542 : 22)

สปอนเซอร์ (sponsor) หมายถึง ผู้สนับสนุนโครงการ หรือข้อเสนอ ผู้อุปถัมภ์รายการโทรทัศน์ หรือวิทยุ (स्थ्यติคุณ กิตติยากร, 2539 : 552) ในบริบทนี้หมายถึง ผู้สนับสนุนกีฬาประเภทเบดมินตัน

“เอิร์น” เล่าที่มา “เจ๊อยากตาย” ทำเดินได้ ไอเดีย คืบตะเกียบ

(ไทยรัฐ. 28 ธันวาคม 2542 : 37)

ไอเดีย (idea) หมายถึง ความคิด ความนึกคิด มโนภาพ (स्थ्यติคุณ กิตติยากร, 2539 : 236)

ชื่นใจนายจ้างสาว คนรถแสบ แบล็กเมลล์ รีด 2 ล.

(ข่าวสด. 16 พฤศจิกายน 2542 : 1)

แบล็กเมลล์ (black mail) หมายถึง การไถเงินหรือขู่เชิญเอาเงิน โดยขู่ว่าจะเผยความลับ (स्थ्यติคุณ กิตติยากร, 2539 : 36)

“มาดอนนา” ซื้อ แมนชั่น 304 ล้าน

(ไทยรัฐ. 19 พฤศจิกายน 2542 : 37)

แมนชั่น (mansion : แมนชั่น) หมายถึง บ้านใหญ่ คฤหาสน์ ตั๋วอาคารที่มีห้องชุด (स्थ्यติคุณ กิตติยากร, 2539 : 301) ในบริบทนี้หมายถึง บ้านใหญ่

“เอไทม์” ผุด โปรเจกต์ พิเศษ

(ข่าวสด. 14 ธันวาคม 2542 : 22)

โปรเจกต์ (project) หมายถึง โครงการ แผนการ (स्थ्यติคุณ กิตติยากร, 2539 : 408)

“น้องแคท” จ๊กจ๊ก เลิฟซีน “จอนนี่” ฐูโจมปลุกปล้ำ

(ไทยรัฐ. 31 ตุลาคม 2542 : 31)

เลิฟซีน (love scene) หมายถึง ฉากในละคร หรือภาพยนตร์ที่คู่พระนางกำลังแสดงบทรักกัน

สอบ แบนก์ ไปปมบัญชี “นพ.”

(ข่าวสด. 31 ตุลาคม 2542 : 1)

แบงก์ (bank) หมายถึง ธนาคาร (พจนานุกรม : 489)

อินทรีเหล็กวาง คิว อุ้มแข็ง 5 นั้ด เข้ายุโรป 2000

(ไทยรัฐ. 16 ธันวาคม 2542 : 23)

คิว (queue) หมายถึง แถวตามลำดับก่อนหลัง (พจนานุกรม : 188)

แควดว “เคเบิล” ยูบิซี ร่วมเทิดพระเกียรติ “พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว” นำสารคดี
ชุด “ในดวงใจนิรันดร์” ออกอากาศ...

(ไทยรัฐ. 18 ตุลาคม 2542 : 39)

เคเบิล (cable : เคเบิล) หมายถึง เส้นลวดโลหะขนาดใหญ่ แข็งและเหนียว ใช้ผูกยึดของขนาดใหญ่ เช่น เรือ สะพานแขวน, ตัวนำไฟฟ้าหลายเส้นที่มาประกอบกันเป็นสายใหญ่ ภายนอกอาจหุ้มด้วยฉนวนก็ได้ เช่น สายเคเบิลโทรศัพท์ (พจนานุกรม : 192) ในบริบทนี้หมายถึง การบริการของรายการโทรทัศน์ที่ส่งมาตามสายไฟฟ้า ซึ่งสมาชิกจะต้องเสียค่าธรรมเนียมรายเดือนในการชม

...งานเพลงเป็นแนวเพลง เอ็ดดูเทนเมนท์ ซึ่งเพลงจะสอดแทรกสาระนำรู้ในความบันเทิง...

(ข่าวสด. 21 ตุลาคม 2542 : 22)

เอ็ดดูเทนเมนท์ (edutainment) เป็นการผสมคำระหว่างคำว่า เอ็ดดูเคชัน (education) หมายถึง การศึกษา (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 143) กับ คำว่า เอ็นเตอร์เทนเมนท์ (entertainment) หมายถึง การให้ความบันเทิง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 151) เมื่อนำมาผสมกันเป็น เอ็ดดูเทนเมนท์ (edutainment) จึงหมายถึง การให้สาระความรู้โดยสอดแทรกความบันเทิง

...หญิงสาวเดินสำรวจรอบ ๆ บ้านด้วยความสงสัย เนื่องจากประตูปิด ล็อก จากด้าน
ใน..

(ข่าวสด. 23 พฤศจิกายน 2542 : 2)

ล็อก (lock) หมายถึง ใส่กุญแจปิดไว้ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 289)

กรีธา ดิเดย์ จันทร์ 18 ทวีเศียรก็มาถึงแล้ว

(ไทยรัฐ. 18 ตุลาคม 2542 : 21)

ดิเดย์ (D-Day) หมายถึง วันที่พันธมิตรยกพลขึ้นบกที่นอร์ม็องดี แล้วชนะในสงครามโลกครั้งที่ 2
จึงเรียกว่าวันดิเดย์ (D-Day the sixth of June 1944) ซึ่งในปัจจุบัน ใช้ในความหมายว่าวันที่เริ่มต้นทำ
อะไรแล้วจะประสบความสำเร็จ

แซม-ยุรนนท์ ลูกตกบันได โคม่า

(ข่าวสด. 30 พฤศจิกายน 2542 : 1)

โคม่า (coma) หมายถึง ภาวะหมดสติขั้นรุนแรง เกิดจากโรค การบาดเจ็บหรือยาพิษ
(พจนานุกรม : 201) ในบริบทนี้หมายถึง บาดเจ็บสาหัส

ม.เกษตรฯรับ โควตา นักกีฬา

(ไทยรัฐ. 9 ตุลาคม 2542 : 22)

โควตา (quota) หมายถึง การจำกัดจำนวนโดยวางกฎเกณฑ์ไว้ (พจนานุกรม : 202)

...เสียงเชียร์ และแรงใจเท่านั้นที่จะทำให้ให้นักเตะไทยเกิดพลังสู้ยิบตา...

(ไทยรัฐ. 30 ตุลาคม 2542 : 22)

เชียร์ (cheer) หมายถึง ให้กำลังใจด้วยการตะโกนโห่ร้องใช้ในการแข่งขัน (พจนานุกรม : 276)

...สฤณีกุล แจ่มสมบูรณ์ จำใจทำงานประควคมิสฐติก ด้วยหน้าทีไป ดิวส์ ฐรกกจเมือง
ปลาคิบ...

(ไทยรัฐ. 14 ตุลาคม 2542 : 23)

คำว่า ดิวส์ ผู้วิจัยคาดว่าอาจมาจากคำ ดิวส์ (deuce) ซึ่งหมายถึง แด้มเพนนีส เมื่อทั้งสองฝ่ายตี
40 เท่ากัน (สฤณีกุล กิตติยากร, 2539 : 120) และคำว่า คีล (deal) หมายถึง ติดต่อกหรือทำธุรกิจซื้อขาย
(สฤณีกุล กิตติยากร, 2539 : 109) แต่ในบริบทนี้ ผู้วิจัยคาดว่าน่าจะหมายความถึงคำว่า คีล (deal)

1.2 การทับศัพท์คงเดิมแบบตัดคำ เป็นคำทับศัพท์ที่ภาษาอังกฤษใช้ตัดคำและภาษาไทย
ก็นำมาใช้ทับศัพท์ตัดคำเช่นกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ รมว.ต่างประเทศ กล่าวถึง กรณีนักศึกษาพม่าในศูนย์มณีลอย
จ.ราชบุรี จะส่ง อีเมล โจมตีไปทั่วโลกว่ารัฐบาลไทยลิดรอนสิทธิเสรีภาพและละเมิด
สิทธิมนุษยชน...

(เดลินิวส์. 21 พฤศจิกายน 2542 : 15)

อีเมล (e-mail :อี-เมล) ตัดจากคำว่า อิเล็กทรอนิกส์ เมล (electronics mail) หมายถึง จดหมาย
หรือข้อความที่ส่งผ่านเครื่องคอมพิวเตอร์เครื่องหนึ่ง ไปยังอีกเครื่องหนึ่งได้ทั่วทุกมุมโลก ภายในเวลา
ไม่นาน โดยผ่านเครือข่ายทางอินเทอร์เน็ต

...นายสถาพรกล่าวอีกว่า หลังโทรศัพท์คุยกับพี่เขยแล้วเขายังส่ง แฟกซ์ เอกสารการ
ชั้นสูตรศพเบื้องต้น...กลับมาให้ญาติทางเมืองไทยด้วย...

(ข่าวสด. 14 พฤศจิกายน 2542 : 11)

แฟกซ์ (FAX) ตัดจากคำว่า แฟกซิมิลี (facsimile) หมายถึง ข่าวสารที่ส่งทางโทรสาร
(สฤณีกุล กิตติยากร, 2539 : 169)

ฆ่าเป็ลือย หนุ่มใหญ่ เจ้าของ ผับ

(เดลินิวส์. 29 ตุลาคม 2542 : 1)

ผับ (pub) ตัดจากคำว่า ผับบลิค เฮาส์ (public house) หมายถึงร้านเหล้าเล็ก ๆ มีต้นกำเนิดในประเทศอังกฤษ (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 414)

1.3 การทับศัพท์คงเดิมแบบย่อคำ เป็นคำทับศัพท์ที่ภาษาอังกฤษใช้ย่อคำและภาษาไทยก็นำมาใช้ทับศัพท์ย่อคำเช่นกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ส่งปอยผม 15 มัดให้พิสูจน์ ดีเอ็นเอ ไซ้เงินจिरาหรือไม่

(ข่าวสด. 1 ตุลาคม 2542 : 1)

คำย่อ ดีเอ็นเอ (DNA) มาจากคำว่า กรดดีออกซีโร โบนิวคลีอิก (deoxyribonucleic acid) (ศัพท์วิทยาศาสตร์, 2529 : 238) หมายถึง ตัวกำหนดพันธุกรรมของสิ่งมีชีวิต

สือะไรคุม ซีดี ขวนสั่งลุยหมด

(ไทยรัฐ. 30 ตุลาคม 2542 : 1)

คำย่อ ซีดี (C.D.) มาจากคำว่า คอมแพคดิสก์ (Compact Disc) หมายถึง แผ่นบันทึกข้อมูลในระบบดิจิทัล โดยเก็บข้อมูลได้ทั้งภาพและเสียงขนาดพกพา

...วัยรุ่นซ่า เอาท่อน้ำ พีวีซี ทำระเบิด...

(เดลินิวส์. 7 พฤศจิกายน 2542 : 11)

คำย่อ พีวีซี (PVC) มาจากคำว่า โพลีไวนิลคลอไรด์ (Polyvinyl Chloride) หมายถึง พลาสติกชนิดหนึ่งที่ทนต่อกรดด่าง (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 117) ในบริบทนี้หมายถึง ท่อน้ำที่ทำด้วยพีวีซี

...Honey I Strunk The Kids เป็นเรื่องราวของนักวิทยาศาสตร์สติเฟื่อง ผู้สามารถสร้าง
เครื่องฉายแสง เลเซอร์ ย่อขนาดถึงต่าง ๆ ได้...

(เดลินิวส์. 17 ธันวาคม 2542 : 39)

คำย่อ เลเซอร์ (LASER) มาจากคำว่า light amplification by stimulated emission of radiation
(ศัพท์วิทยาศาสตร์, 2529 : 302) หมายถึง เครื่องมือชนิดหนึ่ง ที่มีแสงรวมตัวด้วยกันออกมาเป็นลำแสงยาว
มักใช้ในงานทางวิทยาศาสตร์

ชิ้นส่วนแอมบลิชี่ ประมูลทาง อินเทอร์เน็ต

(ไทยรัฐ. 24 ตุลาคม 2542 : 19)

คำย่อ อินเทอร์เน็ต (internet : อินเทอร์เน็ต) มาจากคำว่า Inter Connected Network หมายถึง
โครงข่ายทางคอมพิวเตอร์ที่เชื่อมโยงติดต่อกันระหว่างนานาชาติ

“เขตต์” หมดสติเข้า ไอซียู เจ้าตัวบอกสบาย...สบาย

(เดลินิวส์. 15 ตุลาคม 2542 : 39)

คำย่อ ไอซียู (I.C.U.) มาจากคำว่า Intensive Care Unit หมายถึง ห้องผู้ป่วยหนักที่ต้องได้รับ
การดูแลอย่างใกล้ชิด (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 127)

สังขารแย “ดูฮาน” ประกาศเลิกชีวิตนักบิด 500 ซีซี

(ข่าวสด. 22 ธันวาคม 2542 : 14)

คำย่อ ซีซี (C.C.) มาจากคำว่า Cubic Centilitre หมายถึง หน่วยปริมาตรของเหลว 1 เซนติลิตร
(วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 112) ในบริบทนี้หมายถึง รถจักรยานยนต์มีปริมาตรกระบอกสูบขนาด 500
ซีซี

บทบาทพระสนะของคนบันทึกกับ “วายทุเค”

(เดลินิวส์. 26 ธันวาคม 2542 : 32)

คำย่อ วายทุเค (Y 2 K) มาจากคำว่า Year 2 Kilos หมายถึง ปัญหาในระบบการทำงานของคอมพิวเตอร์ ที่เกิดขึ้นในคริสต์ศักราช 2000

“แอน” อุ้มลูก บุคสถานทูต ตามหาพ่อ จีไอ !

(เดลินิวส์. 16 ตุลาคม 2542 : 1)

คำย่อ จีไอ (G.I.) มาจากคำว่า Government Issues หมายถึง ชื่อเรียกทหารอเมริกัน นับแต่สงครามโลกครั้งที่ 2 เป็นต้นมา (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 111)

2. การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป เป็นการใช้อักษรทับศัพท์ที่อาจมีเสียงเปลี่ยนแปลงเล็กน้อย ทั้งนี้เพื่อความสะดวกและเพื่อเป็นการผ่อนคลายในการออกเสียงตามลักษณะของภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...นายอำเภอเชียงใหม่ เซ็น หมายถึง “เสียใจ”...

(เดลินิวส์. 30 ตุลาคม 2542 : 1)

เซ็น มาจากคำภาษาอังกฤษว่า sign ซึ่งออกเสียงว่า ไชน (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 497) ภาษาไทยใช้ทับศัพท์โดยเปลี่ยนเสียงสระออกเสียงว่า เซ็น หมายถึง ลงลายมือชื่อ (พจนานุกรม : 286)

...ปีกขวมหากาพแมนยูฯ มาในชุดเสื้อคลุมสวมหมวก แก๊ป ปิดผมไว้...

(ไทยรัฐ. 1 พฤศจิกายน 2542 : 23)

แก๊ป มาจากคำภาษาอังกฤษว่า cap ซึ่งออกเสียงว่า แคพ (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 55) ภาษาไทยใช้ทับศัพท์โดยออกเสียงแบบไม่มีลมและใส่วรรณยุกต์ ออกเสียงว่า แก๊ป หมายถึง ชื่อหมวกของทหาร ตำรวจ หรือข้าราชการพลเรือน มีกระบังหน้า (พจนานุกรม : 116) ในบริบทนี้หมายถึง หมวกของนักฟุตบอล

ไบปมจม.ขวัญฤดี ชื่อพีโก้ เป็นอดีต สจ๊วรด

(ไทยรัฐ. 22 พฤศจิกายน 2542 : 1)

สจ๊วรด มาจากคำภาษาอังกฤษว่า steward ซึ่งออกเสียงว่า สทิวเอ็ด (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 541) ภาษาไทยใช้ทับศัพท์ออกเสียงว่า สะ-จ๊วด หมายถึงเจ้าหน้าที่บริการผู้โดยสารบนเรือหรือบนเครื่องบิน ในบริบทนี้หมายถึง เจ้าหน้าที่บริการผู้โดยสารบนเครื่องบิน

3. การซ้อนคำ เป็นการซ้อนความหมายของคำทับศัพท์และคำไทย เป็นการแปลความหมายจากคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย คำที่ซ้อนกันมีความหมายคล้ายกัน เมื่อซ้อนแล้วความหมายไม่เปลี่ยนแปลงไป แบ่งได้ 2 ประเภท ดังนี้

3.1 การซ้อนคำที่สามารถตัดคำทับศัพท์หรือคำไทยอย่างใดอย่างหนึ่งออกก็ไม่ทำให้เสียความหมาย เช่น ปิดล็อก ตรวจเช็ค เป็นต้น ซึ่งมีลักษณะการใช้ 3 รูปแบบ ดังนี้

3.1.1 คำทับศัพท์ซ้อนกับคำไทย (คำทับศัพท์ + คำไทย) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...พินิจต้องเล่นเป็นคนที่มี ซิกเซ้นส์สัมผัสที่ 6....

(เดลินิวส์. 23 พฤศจิกายน 2542 : 30)

ซิกเซ้นส์ (sixth sense) หมายถึง การรู้โดยสัญชาตญาณ หรือสัมผัสที่ 6 (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 500) ซ้อนกับคำว่าสัมผัสที่ 6

...เขาหายดีแล้วและ โอกาส คัมแบ็กกลับมา ลงสนามเป็นเกมที่ 2 ให้ทีมสำรอง
หงส์แดง...

(ไทยรัฐ. 24 พฤศจิกายน 2542 : 23)

คัมแบ็ก (comeback) หมายถึง กลับคืนมา หวนคืนมา (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 77) ซ้อนกับ
คำว่า กลับมา

...นางน้อยเคย่างกรายเข้าไปในบ้านเหยื่อรายหนึ่ง สอบถามราคา เฟอร์นิเจอร์
เครื่องประดับตกแต่งบ้าน...

(ไทยรัฐ. 12 ธันวาคม 2542 : 9)

เฟอร์นิเจอร์ (furniture) หมายถึง เครื่องเรือน เครื่องตกแต่งบ้าน (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 193) เช่น โต๊ะ เก้าอี้ เตียง รูปภาพ แว่นผนังในบ้าน เป็นต้น ซ่อนกับคำว่า เครื่องประดับตกแต่งบ้าน

...บัดนี้จะถูกลงโทษ “แบน” ห้าม เล่น 30 นาที ตั้งแต่สัปดาห์นี้...

(ไทยรัฐ. 24 ตุลาคม 2542 : 19)

แบน (ban) หมายถึง ห้าม ประกาศห้าม ซ่อนกับคำว่า ห้าม

...ตำรวจสายตรวจสน.คูสิต พยายามที่จะเข้า บล็อกสกัดกั้น ไม่ยอมให้จ.ส.ต. ทรงกลด
หลบหนี...

(ไทยรัฐ. 22 ตุลาคม 2542 : 17)

บล็อก (block) หมายถึง กีดขวาง ปิดบัง ขัดขวาง สกัดกั้น (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 38) ซ่อน
กับคำว่าสกัดกั้น

...ครั้นพอ “ซัมเมอร์” ฤดูร้อน ต้นมิ.ย.-ปลายส.ค. ดวงอาทิตย์จะลาลับขอบฟ้าโน่น
ร่วม ๆ 4 ทุ่ม...

(ไทยรัฐ. 30 ตุลาคม 2542 : 23)

ซัมเมอร์ (summer) หมายถึง หน้าร้อน ฤดูร้อน (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 546) ซ่อนกับคำว่า
ฤดูร้อน

...เรามีปัญหาขัดแย้งกันตลอดจนถึงวันหนึ่งถึงจุดที่พีคสุด ๆ ทำให้เราต้องแยกกัน
อยู่...

(เดลินิวส์. 6 ตุลาคม 2542 : 39)

พีค (peak) หมายถึง ที่อยู่ในระดับสูงสุด (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 370) ซ่อนกับคำว่าสุด ๆ

...หลังเที่ยงคืนวันอาทิตย์ที่ 31 ตุลาคมนี้ ได้รู้ผลกันแน่นอน เพราะนั่นเป็น เดดไลน์
หมดเวลา รับสมัคร...

(เดลินิวส์. 30 ตุลาคม 2542 : 19)

เดดไลน์ (deadline) หมายถึง กำหนดสุดท้าย (สฤณีคุณ กิตติกร, 2539 : 109) ซ้อนกับคำว่า
หมดเวลา

...มิดวิกช่วงกลางสัปดาห์ อังคาร-พุธ พุธี่สัปดาห์ นี้ หลายสโมสรของอังกฤษ...

(ไทยรัฐ. 19 ตุลาคม 2542 : 23)

มิดวิก (mid week) หมายถึง วันที่อยู่กลางของสัปดาห์ (สฤณีคุณ กิตติกร, 2539 : 314) ซ้อน
กับคำว่าช่วงกลางสัปดาห์

...เรื่องนี้ไว้หนวดเคราแต่งตัวเหมือนโจรไม่แสดงให้ดู สมาร์ทเท่ เหมือนละครเรื่อง
อื่น...

(ไทยรัฐ. 19 ตุลาคม 2542 : 37)

สมาร์ท (smart) หมายถึง ฉลาด หัวไว โกะเท่ (สฤณีคุณ กิตติกร, 2539 : 507) ซ้อนกับคำว่า เท่

...เมื่อคุณเป็นนักเตะ โนเนมยังไม่มีชื่อเสียง คุณก็เล่นได้ง่ายขึ้น...

(ไทยรัฐ. 14 ตุลาคม 2542 : 23)

โนเนม (no name) หมายถึง ไม่มีชื่อเสียง ไม่เป็นที่รู้จัก (ณัฐริการ์ แสงคำ, 2538 : 15) ซ้อนกับ
คำว่า ยังไม่มีชื่อเสียง

...ผมไม่เคยสอบได้ที่ 1 แต่ว่าผมจะมีชื่อติดอยู่ในกลุ่ม ท็อปเทนอันดับ 1 ถึง 10 มา
ตลอด...

(เดลินิวส์. 10 ตุลาคม 2542 : 23)

ท็อปเทน (top ten) หมายถึง การติดอันดับความนิยมสูงสุดใน 10 อันดับแรก ซ้อนกับคำว่า
อันดับ 1 ถึง 10

...จึ้นยก 7 เมจึ เป็นฝ้ายสึบเท้าเข้าหาแต่เดลการ์ดยังยก การ์ดปิดป้อง ได้อย่าง
เหนียวแน่น...

(ไทยรัฐ. 19 ธันวาคม 2542 : 33)

การ์ด (guard) หมายถึง ปกป้อง ระวังรักษา คู้มครอง หรือการระแวงระวังภัยอันตรายให้บุคคล
(สฤษคิคุณ กิติยากร, 2539 : 211) ซ้อนกับคำว่าปิดป้อง

3.1.2 คำไทยซ้อนกับคำทับศัพท์ (คำไทย + คำทับศัพท์) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...อยากงามอย่างมีคุณค่าแบบที่ต้องรีดตัวขึ้เก็ยออกก่อนจึะ นอน 3 ทุ่ม ตึ้นตี 5 ออก
กำลังกายเอกเซอร์ไซส์...

(ไทยรัฐ. 22 ตุลาคม 2542 : 37)

เอกเซอร์ไซส์ (exercise) หมายถึง ออกกำลังกาย (สฤษคิคุณ กิติยากร, 2539 : 160) ซ้อนกับคำ
ว่าออกกำลังกาย

ผู้สนใจจะร่วมทายผลตำรางวัลสร้อยคอทองคำรวม 31 รางวัล ให้ขอรึบ แบบฟอร์ม
การทายไปที่...

(ไทยรัฐ. 27 ธันวาคม 2542 : 22)

ฟอร์ม (form) หมายถึง รูปแบบ รูปร่างลักษณะ แบบ (สฤษคิคุณ กิติยากร, 2539 : 185) ซ้อน
กับคำว่า แบบ

...คนมีตีเข้ามาเก็ยข้องด้วยนั้นกำลัง ตรวจเช็ก อยู่ว่าในคูลุ่มผู้บริหารคนมีตีเก็ยข้อง
ด้วยหรือไม..

(ข่าวสด. 15 ตุลาคม 2542 : 12)

เช็ก (check) หมายถึง ตรวจ ตรวจสอบ (สฤษคิคุณ กิติยากร, 2539 : 65) ซ้อนกับคำว่า ตรวจ

...สถิติที่ผ่านมา มีนักโทษกลับเข้าคุกคิดเป็น ร้อยละ 21 เปอร์เซนต์ เท่านั้น...

(เดลินิวส์. 12 ธันวาคม 2542 : 15)

เปอร์เซนต์ (percent) หมายถึง จำนวนที่เทียบร้อยหรือร้อยละ (บุญศิริ สุวรรณเพ็ชร, 2540 : 62) ซ่อนกับคำว่า ร้อยละ

...ครุฑาศ เมืองอุบล ก็จัดตั้งวงดนตรีให้เธอชื่อว่า “พินแดนอีสาน” มีลูกทีมประมาณ 50 คน ออก แสดงโชว์ ครั้งแรกเมื่อปี 2535...

(เดลินิวส์. 3 ตุลาคม 2542 : 31)

โชว์ (show) หมายถึง เปิดอวดให้ดู แสดงให้คนทั่วไปได้ชม (พจนานุกรม : 277) ซ่อนกับคำว่า แสดง

...พ.ย.นี้ นักเต้นแดนเซอร์ ยังสมัคร ได้ เจ้าภาพสนใจติดต่อวงหรือโชว์ตัวไปที่...

(ไทยรัฐ. 9 ตุลาคม 2542 : 37)

แดนเซอร์ (dancer) หมายถึง ผู้เต้นรำ นักเต้นรำ (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 108) ซ่อนกับคำว่า นักเต้น

...อัลบั้มชุดนี้แนวเพลง ฟังสบายแบบอิชี่ลิสเซนนิ่ง สำหรับคนมีความรัก...

(เดลินิวส์. 22 พฤศจิกายน 2542 : 39)

อิชี่ลิสเซนนิ่ง (easy listening) หมายถึง ฟังแบบสบาย ซ่อนกับคำว่าฟังสบาย

...ทราย แจ็งเกิดด้วยตำแหน่งมิสทิน ไทยแลนด์ ก่อนเล่นเป็นนางเอกหนังเรื่อง “ถนนนี้ หัวใจข้างอง และ เริ่มสตาร์ท ละคร 7 สีเรื่อง “ซุ้มสะบันงา” ...

(ไทยรัฐ. 21 พฤศจิกายน 2542. : 35)

สตาร์ท (start) หมายถึง เริ่มต้น ทรายแรก (สฤณีคุณ กิตติากร, 2539 : 529) ซ่อนกับคำว่าเริ่ม

...ตำรวจได้ส่งรายงานไปยังกระทรวงการต่างประเทศและการบินไทย รวมทั้งตำรวจไทย โดยผ่าน องค์การตำรวจสากลอินเตอร์โพล...

(ไทยรัฐ. 19 พฤศจิกายน 2542 : 19)

อินเตอร์โพล (Interpol) ตัดจากคำว่า International Police Commission หมายถึง ตำรวจสากล (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 256) ซ้อนกับคำว่าตำรวจสากล

...ส่วนหนูกบอยู่ในครอบครัวแฟมิลี่ แสนใจดีให้ชุกนออนพร้อมอาหาร...

(ไทยรัฐ. 6 ธันวาคม 2542 : 39)

แฟมิลี่ (family) หมายถึง ครอบครัว วงศ์สกุล ตระกูล (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 166) ซ้อนกับคำว่า ครอบครัว

...เรือบของกุนชื้อปีเตอร์ ริด นักเตะ นัคที่ 11 คีนวันจันท์ “มันเคยไนต์”...

(ไทยรัฐ. 16 ตุลาคม 2542 : 22)

มันเคยไนต์ (Monday night) หมายถึง คีนวันจันท์ ซ้อนกับคำว่าคีนวันจันท์

...ความเหน็บหนาวของ ฤดูหนาววินเทอร์ ใกล้เคียงมาถึงแล้ว...

(ไทยรัฐ. 29 ตุลาคม 2542 : 23)

วินเทอร์ (winter) หมายถึง ฤดูหนาว ช่วงระยะเวลาที่หนาว (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 630) ซ้อนกับคำว่า ฤดูหนาว

3.1.3 คำทับศัพท์อยู่ระหว่างคำไทย (คำไทย + คำทับศัพท์ + คำไทย) หนังสือพิมพ์ใช้การซ้อนคำทับศัพท์ในลักษณะดังกล่าว ปรากฏเพียง 1 คำคือ คำว่า ฟาสต์ฟู้ด ดังนี้

...เดี๋ยวนี้ข่าวภาคค่ำช่วงแรกถูกหั่นเหลือ 17 นาที ย๊า!!! 17 นาที จริง ๆ !! กลายเป็นข่าว
มาเร็วไปเร็วเหมือน อาหาร “ฟาสต์ฟู้ด” งานด่วน

(ไทยรัฐ, 17 พฤศจิกายน 2542 : 35)

ฟาสต์ฟู้ด (fast food) หมายถึง อาหารงานด่วน คำว่า อาหาร ซ่อนอยู่หน้าคำ ฟาส์ฟู้ด และ คำว่า
งานด่วน ซ่อนอยู่หลังคำว่า ฟาสต์ฟู้ด ดังนั้นคำว่า ฟาสต์ฟู้ด จึงซ่อนอยู่ระหว่างคำว่าอาหาร และงานด่วน

3.2 การซ่อนคำที่ไม่สามารถตัดคำทับศัพท์ออกได้ แต่สามารถตัดคำไทยออกได้ ซึ่งไม่
ทำให้เสียความหมายของคำทับศัพท์นั้น เช่น เลื่อแจ็กเกต ใช้คำทับศัพท์ว่า แจ็กเกต ก็สามารถสื่อความ
หมายได้ว่าเป็นเสื้อแบบหนึ่งที่มีแขนยาว แต่ถ้าใช้คำไทย เลื่อ จะรู้ว่าเป็นเสื้อทั่ว ๆ ไป ไม่ได้เจาะจง ซึ่ง
อาจจะไม่ใช่เสื้อแจ็กเกตที่ต้องการสื่อความหมาย ดังนั้น คำทับศัพท์จึงมีความสำคัญในคำซ่อนลักษณะ
นี้ ซึ่งมีลักษณะการใช้ 2 รูปแบบ ดังนี้

3.2.1 คำทับศัพท์ซ่อนกับคำไทย (คำทับศัพท์ + คำไทย) การซ่อนคำทับศัพท์ใน
ลักษณะนี้ ปรากฏในหนังสือพิมพ์เพียง 1 คำ คือ คำว่า วิกผม ดังนี้

“อัน” แหยง วิกผม ห้วนหัวล้าน

(ข่าวสด, 4 ตุลาคม 2542 : 23)

วิก (wig) หมายถึง ผมปลอม (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 628) ซ่อนกับคำว่าผม

3.2.2 คำไทยซ่อนคำทับศัพท์ (คำไทย + คำทับศัพท์)

...เธอใส่ชุดนอน ใส่รองเท้าบูต ยาวเหมือนเล่นหนังเรื่องทาร์ซานเลย...

(ไทยรัฐ, 1 ตุลาคม 2542 : 33)

บูต (boot) หมายถึง รองเท้าหุ้มข้อ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 41) ซ่อนกับคำว่า รองเท้า

...สน.วังทองกลางเคยถูกจับตามองเรื่องปล่อยให้สถานบริการเปิดเกินกำหนดเวลา
และเปิดให้มีการเล่นพนัน เครื่องสล็อตแมชชีน

(ไทยรัฐ. 19 พฤศจิกายน 2542 : 10)

สล็อตแมชชีน (slot machine) หมายถึง เครื่องเล่นการพนันอย่างหนึ่งใช้เหรียญหยอด
(สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 506) ซ้อนกับคำว่า เครื่อง

นิกลอสเผยเพิ่งได้ เสื้อแจ็กเกต สีเขียว

(ไทยรัฐ. 29 ธันวาคม 2542 : 23)

แจ็กเกต (jacket) หมายถึง เสื้อนอกตัวสั้น (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 261) ซ้อนกับคำว่าเสื้อ

...ครูเคนใช้ มีดคัตเตอร์ จักคอด.ญ.ควาว...

(เดลินิวส์. 31 ตุลาคม 2542 : 10)

คัตเตอร์ (cutter) หมายถึง เครื่องมือสำหรับตัด (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 106) ซ้อนกับคำว่า

มีด

...สองสามภรรยาเป็นหัวคะแนนให้กลุ่มสามัคคีพัฒนา อาจทำให้คู่แข่งไม่พอใจ
วางแผนยิง รถปิกอัพ ข่มขวัญ

(เดลินิวส์. 14 พฤศจิกายน 2542 : 14)

ปิกอัพ (pick up) หมายถึง รถชนิดหนึ่งที่มีกระบะไว้ใส่ของด้านหลังของรถ (สฤษดิคุณ
กิตติยากร, 2539 : 361) ซ้อนกับคำว่า รถ

...ในมือขวาของคนตายยังกำ กระดาษทิชชู ไว้แน่น...

(ไทยรัฐ. 29 ตุลาคม 2542 : 14)

ทิชชู (tissue) หมายถึง กระดาษนุ่ม (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 573) ซ้อนกับคำว่ากระดาษ

ภาพสเกตช์ 3 พระกาฬ แก้งฆ่าปลณวัตร

(ไทยรัฐ. 23 ธันวาคม 2542 : 1)

สเกตช์ (sketch) หมายถึง ภาพเขียนอย่างหยาบ ๆ ภาพร่าง (สฤษดีคุณ กิตติยากร, 2539 : 501)

ซ้อนกับคำว่าภาพ

ไอ้ตี๋หนุ่มทรพีที่ก่อคดีสขของขวัญฆ่าโหดพ่อแม่ 2 ศพ คา บ้านทาวนเฮาส์ กลางเมือง...

(ข่าวสด. 10 พฤศจิกายน 2542 : 1)

ทาวนเฮาส์ (townhouse) หมายถึง บ้านที่อยู่อาศัยที่สร้างติดกันเป็นแถวคล้ายห้องแถว

(สฤษดีคุณ กิตติยากร, 2539 : 578) ซ้อนกับคำว่าบ้าน

...งานเพลงเป็น งานจ้อบ งานหลักคือกำกับละคร...

(เดลินิวส์. 7 ตุลาคม 2542 : 39)

จ้อบ (job) หมายถึง งานปล้กย่อย (สฤษดีคุณ กิตติยากร, 2539 : 263) ซ้อนกับคำว่างาน

บรอดเวย์พาเลข...จะ เปิดแกรนด์โอเพนนิ่ง คีนวันศุกร์ที่ 8 ตุลาคมนี้...

(ไทยรัฐ. 8 ตุลาคม 2542 : 39)

แกรนด์โอเพนนิ่ง (grand opening) หมายถึง การเปิดสถานที่ครั้งสำคัญ ซ้อนกับคำว่าเปิด

...เมื่อไปถึงบ้านว่าที่คู่บ่าวสาวห้ง 2 คน ได้...เชื้อเชิญเข้าไปชมในบ้าน...ชั้นล่างใน
ห้องรับแขกมีเก้าอี้โซฟา ชุดใหญ่...

(เดลินิวส์. 15 ตุลาคม 2542 : 2)

โซฟา (sofa) หมายถึง เก้าอี้นวมยาว (สฤษดีคุณ กิตติยากร, 2539 : 512) ซ้อนกับคำว่าเก้าอี้

...ไต้ พิบูลย์ เขษอรุณ เป็นผู้กำกับถ่ายทอดเรื่องราวออกเป็นเส้นเรื่องตัดสลับกับเส้น
เรื่องของก๊ก ที่ ร้องซิงค์

(ไทยรัฐ. 13 ตุลาคม 2542 : 37)

ซิงค์ (sing : ซิง) หมายถึง ร้องเพลง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 499) ซ่อนกับคำว่า ร้อง

...เหยื่อส่วนใหญ่เป็นอาจารย์นักศึกษา เจ้าหน้าที่ โดยคนร้ายเลือกเอาเฉพาะเงินสด
บัตรเครดิตการ์ด...

(ไทยรัฐ. 7 พฤศจิกายน 2542 : 9)

เครดิตการ์ด หมายถึง บัตรที่ใช้แทนเงินสดในการซื้อสิ่งของต่าง ๆ ซ่อนกับคำว่า บัตร

4. การทับศัพท์ประสมกับคำภาษาอื่น เป็นการใช้อักษรทับศัพท์ร่วมกับคำภาษาอื่นใน
ลักษณะการประสมคำที่เป็นลักษณะของกลุ่มคำ ดังนี้

4.1 คำทับศัพท์ประสมกับคำไทย มีทั้งหน่วยคำอิสระและหน่วยคำไม่อิสระมีการใช้ 3
ลักษณะ ดังนี้

4.1.1 คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำอิสระ + คำทับศัพท์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

เจาะส่ง เครื่องบินเจ็ต ส่วนตัวไปปรับครีมอกลูจากอิสตันบูล...

(ข่าวสด. 16 ธันวาคม 2542 : 15)

เครื่องบิน หมายถึง อากาศยานชนิดหนึ่ง ซึ่งหนักกว่าอากาศ ลอยตัวอยู่ได้ด้วยการให้พลังงาน
กลแก่อากาศโดยรอบ ก่อให้เกิดแรงพุ่งขึ้นโต้ตอบกับความถ่วงของโลกและใช้เครื่องยนต์ขับเคลื่อน
(พจนานุกรม : 194)

เจ็ต (jet) หมายถึง แก๊สของเหลวไอน้ำเปลวไฟที่พุ่งออกมาเป็นลำอย่างแรก ไอพ่น (สฤณีคุณ
กิตติยากร, 2539 : 262)

ดังนั้น เครื่องบินเจ็ต จึงหมายถึง อากาศยานชนิดหนึ่งที่ขับเคลื่อนโดยแก๊ส หรือที่เรียกว่า
เครื่องบินไอพ่น ซึ่งภาษาอังกฤษใช้คำว่า jet aircraft

โจรวานพอม โพลีจี รถทัวร์

(ไทยรัฐ. 22 ธันวาคม 2542 : 1)

รถ หมายถึง ยานพาหนะที่มีล้อสำหรับเคลื่อนไป (พจนานุกรม : 684)

ทัวร์ (tour) หมายถึง หมายถึง การทัศนอาจร การเดินทางรอบ ๆ (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 :

577)

ดังนั้น รถทัวร์ จึงหมายถึง ยานพาหนะที่ใช้เดินทางหรือทางทัศนอาจรไปตามจังหวัด ซึ่งภาษา
อังกฤษ ใช้คำว่า รถโค้ช (coach) หมายถึง รถโดยสารชั้นเดียวขนาดใหญ่

...มีอปีน ฉกรรจ์สวมเสื้อยืดคอกกลมสีดำ กางเกงยีน...

(เดลินิวส์. 31 ตุลาคม 2542 : 2)

กางเกง หมายถึง เครื่องนุ่งมี 2 ขา (พจนานุกรม : 85)

ยีน (jean) หมายถึง ผ้าฝ้ายเนื้อหยาบมักย้อมสีเข้ม (พจนานุกรม : 675)

ดังนั้น กางเกงยีน จึงหมายถึง เครื่องนุ่งมี 2 ขา ทำด้วยผ้าฝ้ายเนื้อหยาบ สีเข้ม

...สนามเทนนิส ศูนย์เมืองทองธานี...เป็นการแข่งขันรอบคัดเลือกรอบสุดท้ายประเภท
ชายเดี่ยว...

(ไทยรัฐ. 1 พฤศจิกายน 2542 : 30)

สนาม หมายถึง ลานหญ้า (พจนานุกรม : 794)

เทนนิส (tennis) หมายถึง ชื่อกีฬาชนิดหนึ่ง ผู้เล่นใช้ไม้เร็กเกดตีลูกยางกลมหุ้มสักหลาด ข้าม
ตาข่ายได้กันไปมา (พจนานุกรม : 407)

ดังนั้น สนามเทนนิส จึงหมายถึง สถานที่ที่มีลานกว้าง ไม่มีหญ้าเอาไว้เล่นเทนนิส

คำว่า สนาม หนังสือพิมพ์นำมาใช้ประสมกับคำทับศัพท์อื่น ๆ ส่วนมากเป็น กีฬาประเภทต่าง ๆ
มีทั้งการใช้ทับศัพท์เต็มคำและทับศัพท์ตัดคำ เช่น สนามฟุตบอล หรือสนามบอล สนามบาสเกตบอล
หรือสนามบาส สนามวอลเลย์บอล หรือสนามวอลเลย์ เป็นต้น

พินซีดีเถื่อน “ยุทธนา” ขยับ ไขก๊อก

(ไทยรัฐ. 28 ตุลาคม 2542 : 16)

ไข หมายถึง เปิดหรือทำสิ่งที่ลั่นติดอยู่ให้หลุดออก กวดสิ่งที่ยังหลวมอยู่ให้แน่น หรือทำสิ่งที่แน่นอยู่ให้หลวม (พจนานุกรม : 100)

ก๊อก (cock) หมายถึง เครื่องเปิดปิดน้ำจากท่อ หรือภาชนะ (พจนานุกรม : 6)

ดังนั้น ไขก๊อก จึงหมายถึง การเปิดหรือปิดน้ำจากท่อหรือภาชนะ แต่ในบริบทนี้หมายถึง การบอก อธิบายไขความ ไขข่าว หรือไขปัญหาเรื่องใดเรื่องหนึ่งให้ชัดเจน

...พบร่างหญิงสาวถูกมัดมือไพล่หลัง และขาทั้งสองข้างด้วย เชือกไนลอน...

(เดลินิวส์. 29 ตุลาคม 2542 : 19)

เชือก หมายถึง สิ่งที่ทำด้วยด้ายหรือป่านปอ เป็นต้น มักพันหรือตีเกลียวสำหรับผูกหรือมัด (พจนานุกรม : 276)

ไนลอน (nylon) หมายถึง สารประกอบอินทรีย์ซึ่งสังเคราะห์ขึ้น มีโมเลกุลขนาดใหญ่ มักผลิตให้เป็นเส้นใยเล็ก ๆ นำไปปั่นเป็นเส้นด้ายหรือเส้นเชือกที่มีความเหนียวมาก หรือนำไปทอเป็นผ้าได้ เรียกสิ่งที่ทำจากเส้นใยนั้น เช่น ผ้าไนลอน เชือกไนลอน (พจนานุกรม : 457)

รวบทันควัน ช่มชืนฆ่าปาดคอ พนักงานเสิร์ฟ

(เดลินิวส์. 16 ธันวาคม 2542 : 1)

พนักงาน หมายถึง ผู้มีหน้าที่ปฏิบัติงาน (พจนานุกรม : 574)

เสิร์ฟ (serve) หมายถึง ยกอาหารมาให้ผู้รับประทานที่โต๊ะอาหาร, (กีฬา) เริ่มตีลูกส่งให้ฝ่ายตรงข้าม ในบริบทนี้ หมายถึง ยกอาหารมาให้ผู้รับประทานที่โต๊ะ

ดังนั้น พนักงานเสิร์ฟ หมายถึง ผู้ที่มีหน้าที่ปฏิบัติงานรับผิดชอบยกอาหารมาให้ผู้รับประทานที่โต๊ะ

...ผบ.ตร.และคณะ ส่ง พวงหรีด ไปเคารพศพ...

(ไทยรัฐ. 16 ธันวาคม 2542 : 12)

พวง หมายถึง กลุ่มของสิ่งที่ห้อยย้อยไปทางเดียวกัน (พจนานุกรม : 587)

หรีด (wreath) หมายถึง มาลาที่ประดิษฐ์ขึ้นสำหรับใช้สักการะศพ (พจนานุกรม : 679)

พวงหรีด ดอกไม้ที่จัดแต่งขึ้นตามโครงรูปต่าง ๆ เช่น วงกลม วงรี ใช้สำหรับเคารพศพ (พจนานุกรม : 587)

ตำรวจงคดียี่สองสาวเปิด ตู้เซฟ ในร้านกลางห้าง...

(ไทยรัฐ. 23 ธันวาคม 2542 : 1)

ตู้ หมายถึง เครื่องใช้สำหรับเก็บหรือใส่ของมักมีชั้น มีบานเปิดพับได้ (พจนานุกรม : 355)

เซฟ (save) หมายถึง ช่วยให้ปลอดภัย คุ้มครอง (สฤณีดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 469)

ตู้เซฟ หมายถึง ตู้ที่สร้างขึ้นให้แข็งแรงเป็นพิเศษ เพื่อป้องกันทรัพย์สินภายใน ถูกโจรกรรมหรือ อดคีภัย (พจนานุกรม : 355)

...ร.ต.อ.นนทกร ธารพร ร้อยเวร สภ.อ.เมืองสมุทรสงครามรับแจ้งจากพลเมืองดีว่าพบ
ถุงพลาสติก ขนาดใหญ่ลอยอยู่ในแม่น้ำกลอง

(เดลินิวส์. 15 พฤศจิกายน 2542 : 14)

ถุง หมายถึง เครื่องใช้สำหรับใส่สิ่งของ ก้นเปิด ปากปิด บางชนิดมีหูหิ้วหรือหูหิ้ว (พจนานุกรม : 371)

พลาสติก (plastic) หมายถึง สารประกอบอินทรีย์ที่สังเคราะห์ขึ้นใช้แทนวัสดุธรรมชาติ (พจนานุกรม : 586)

ดังนั้น ถุงพลาสติก จึงหมายถึง ภาชนะสำหรับใส่สิ่งของทำด้วยพลาสติก

...คนขับสวม หมวกกันน็อก...ส่วนคนซ้อนท้ายสวมเสื้อยืดแขนยาวสีขาว เมื่อได้
 จังหวะคนร้ายที่นั่งซ้อนท้ายได้ชักปืนออกมายิงใส่ นายวินัย...

(เคลิวิสต์. 6 ตุลาคม 2542 : 19)

หมวก หมายถึง เครื่องสวมศีรษะมีรูปต่าง ๆ เพื่อเป็นเครื่องประดับ หรือกันแดดกันฝน เป็นต้น
 (พจนานุกรม : 869)

กัน หมายถึง กีดขวางไม่ให้เข้ามาหรือออกไป หรือไม่ให้เกิดขึ้นเช่น กันภัย (พจนานุกรม : 80)

น็อก (knock) หมายถึง การชนกระแทก

หมวกกันน็อก หมายถึง หมวกสำหรับสวมป้องกันหรือลดอันตรายเมื่อศีรษะได้รับความ
 กระทบกระเทือน (พจนานุกรม : 865)

4.1.2 คำทับศัพท์ + คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำอิสระ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ดาราเอเชียเล่นไม่ออกแพ่ ทีมชาติ ไทย

(ข่าวสด. 15 พฤศจิกายน 2542 : 14)

ทีม (team) หมายถึง ชุด หมู่ คณะ (พจนานุกรม : 401)

ชาติ หมายถึง ประเทศ ประชาชนที่เป็นพลเมืองของประเทศ (พจนานุกรม : 466)

ดังนั้น ทีมชาติ หมายถึง คณะบุคคลที่อาศัยอยู่ในประเทศนั้น ๆ

ซู “ปึกทอง” งานชิ้น โบแดง

(เคลิวิสต์. 8 ตุลาคม 2542 : 40)

โบ (bow) หมายถึง เชือกหรือริบบิ้นทำเป็นห่วง 2 ห่วง คล้ายหูกกระต่าย แล้วผูกกันเป็นเงื่อน
 กระทก (พจนานุกรม : 490)

แดง หมายถึง สีอย่างเลือด สีอย่างชาด (พจนานุกรม : 311)

โบแดง หมายถึง งานชิ้นสำคัญที่ได้รับการยกย่อง สรรเสริญ (พจนานุกรม : 490)

...งานนี้คุณแม่ก็เลยต้องออกนอกหน้าควงลูกชายเปิด ฟลอร์เต้นรำข่มสาว ๆ ...

(ข่าวสด. 9 ตุลาคม 2542 : 17)

ฟลอร์ (floor) หมายถึง พื้น แผ่นพื้น (สฤณีคุณ กิตติการ, 2539 : 180)

เต้นรำ หมายถึง การเคลื่อนไปโดยอิสระก้าวตามกำหนดให้เข้ากับจังหวะดนตรี (พจนานุกรม : 356)

ดังนั้น ฟลอร์เต้นรำ จึงหมายถึง บริเวณที่กำหนดให้เอาไว้สำหรับเต้นรำ มักทำด้วยพื้นไม้เพื่อเต้นให้เข้ากับจังหวะของดนตรีได้อย่างสนุกสนาน

...พ.ต.ท.ชำนาญ เชื้อชูชาติ สารวัตร สภ.ต.อ่างน้อย อ.เมืองประจวบคีรีขันธ์ รับแจ้งจากพลเมืองติว่า มีเหตุอุกยิงตายที่ บิมน้ำมัน...

(ข่าวสด. 4 พฤศจิกายน 2542 : 5)

ปั้ม (pump) หมายถึง เครื่องสูบ (สฤณีคุณ กิตติการ, 2539 : 416)

น้ำมัน หมายถึง ของเหลวที่สกัดออกจากพืช เปลวสัตว์ ไม้ แร่บางชนิด (พจนานุกรม : 443)

ดังนั้น บิมน้ำมัน จึงหมายถึง สถานีบริการน้ำมันเชื้อเพลิง นิยมเรียกสั้น ๆ ว่า ปั้ม

4.1.3 คำไทยที่ประกอบด้วยหน่วยคำไม่อิสระ + คำทับศัพท์ จากข้อมูลพบว่าหนังสือพิมพ์ใช้คำไม่อิสระเพียง 1 คำ ประสมกับคำทับศัพท์ คือ คำว่า นัก

ไทเกอร์คว่ำ นักกอล์ฟ แห่งปี

(ข่าวสด. 2 ธันวาคม 2542 : 15)

นัก หมายถึง ใช้คำประกอบคำอื่นหมายความว่า ผู้ (พจนานุกรม : 412)

กอล์ฟ (golf) หมายถึง กีฬานิตหนึ่ง ใช้ไม้ตี ลูกกลมผ่านพื้นที่ขวางกัน ที่เตรียมไว้ให้มีลักษณะต่าง ๆ กัน (พจนานุกรม : 68)

ดังนั้น นักกอล์ฟ จึงหมายถึง ผู้ที่เล่นกีฬา กอล์ฟ

คำว่า นัก หนังสือพิมพ์นำมาใช้ร่วมกับคำทับศัพท์อื่น ๆ ซึ่งส่วนมากเป็นกีฬาประเภทต่าง ๆ มีทั้งการใช้ทับศัพท์เต็มคำและทับศัพท์ตัดคำ เช่น นักฟุตบอล หรือนักบอลล นักบาสเกตบอล หรือนักบาส นักสนุกเกอร์ หรือนักสนุก เป็นต้น

4.2 คำทับศัพท์ที่ประสมกับคำบาลีสันสกฤต ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...อากาศที่แมนเชสเตอร์ขมุกขมัวไม่มีแดด มีแต่ฝนกับลมหนาว คาดว่าอุณหภูมิน่าจะต่ำกว่าสิบ องศาเซลเซียส...

(ไทยรัฐ. 6 ธันวาคม 2542 : 2)

องศา หมายถึง หน่วยในการวัดอุณหภูมิตามชนิดของเครื่องวัด (พจนานุกรม : 910)

เซลเซียส (celsius) หมายถึง ชื่อองศาที่ใช้วัดอุณหภูมิเรียกว่า องศาเซลเซียส (พจนานุกรม :

286)

คำว่า องศา หนังสือพิมพ์ นำมาใช้ประสมกับคำทับศัพท์คำว่า ฟาเรนไฮต์ (fahrenheit) ซึ่งหมายถึง ชื่อองศาที่ใช้วัดอุณหภูมิเช่นกัน

สมาคมรักบี้ เนื้อหอมต่างชาติรูมจีบ

(ข่าวสด. 25 พฤศจิกายน 2542 : 14)

สมาคม หมายถึง การประชุม การเข้าร่วมพวก ร่วมคณะ แหล่งหรือที่ประชุมของบุคคลหลายคนมารวมกันด้วยจุดประสงค์เพื่อประโยชน์บางประการ (พจนานุกรม : 800)

รักบี้ (rugby) หมายถึง ชื่อกีฬาชนิดหนึ่งคล้ายฟุตบอล แต่ใช้มือจับได้ด้วย มีผู้เล่นฝ่ายละ 15 คน ใช้ลูกบอลที่มีลักษณะกลมรี เรียกเต็มว่าฟุตบอล (rugby football) (พจนานุกรม : 692)

ดังนั้น สมาคมรักบี้ จึงหมายถึง แหล่งหรือที่ประชุมของบุคคลหลายคนที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับกีฬารักบี้ฟุตบอล

คำว่า สมาคม หนังสือพิมพ์นำมาใช้ประสมกับคำทับศัพท์อื่น ๆ ซึ่งเป็นคำทับศัพท์กีฬาประเภทต่าง ๆ มีทั้งการใช้ทับศัพท์เต็มคำและทับศัพท์ตัดคำ เช่น สมาคมยิมนาติกหรือสมาคมยิม สมาคมแบดมินตันหรือสมาคมแบด เป็นต้น

4.3 คำทับศัพท์ที่ประสมกับคำฝรั่งเศส ปรากฏเพียง 1 คำ คือ คำว่า โหเฟอร์ที่ประสมกับ

คำทับศัพท์ ดังตัวอย่าง

...โฆเฟอร์แท็กซี่ แสดงท่ามือป็นเดินเข้ารั้วกระสุนฆ่าผู้โดยสาร...

(ไทยรัฐ. 18 ตุลาคม 2542 : 1)

โฆเฟอร์ (chauffeur) หมายถึง ผู้รับจ้างเป็นคนขับรถ (บุญศิริ สุวรรณเพ็ชร, 2540 : 37)

แท็กซี่ (taxi) หมายถึง รถยนต์รับจ้างสาธารณะ โดยสารได้ไม่เกิน 70 คน (พจนานุกรม : 412)

ดังนั้น โฆเฟอร์แท็กซี่ หมายถึง ผู้รับจ้างเป็นคนขับรถยนต์รับจ้างสาธารณะ

4.4 คำทับศัพท์ประสมกับคำจีน ปรากฏเพียง 2 คำ คือ คำว่า เสี้ย และ ได้ฝุ่น ประสมกับ คำทับศัพท์ ดังตัวอย่าง

...พันเลิศ ไบหยก ประธานที่ปรึกษา และส่ง กาญจนชูศักดิ์ จะไปปรากฏตัวด้วย

สำหรับ “ซูเปอร์เสี้ย” จะขึ้นเวทีมอบทองที่เตรียมไปเป็นแข่ง...

(ไทยรัฐ. 14 ตุลาคม 2542 : 23)

ซูเปอร์ (super : ซูเปอร์) หมายถึง มาก เหนือ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 547)

เสี้ย หมายถึง ผู้ที่มีฐานะมั่งคั่งร่ำรวย (สรไน รอดนิศย์, 2538 : 127)

ดังนั้น ซูเปอร์เสี้ย จึงหมายถึง ผู้ที่มีฐานะมั่งคั่งร่ำรวยมาก

ทีมไต้ฝุ่น ไทย ชิวทองแดง

(เดลินิวส์. 5 ตุลาคม 2542 : 21)

ทีม (team) หมายถึง ชุด หมู่ คณะ (พจนานุกรม : 401)

ไต้ฝุ่น หมายถึง ชื่อพายุหมุนที่มีกำลังแรงจัดทำให้มีฝนตกหนักมาก เกิดขึ้นในบริเวณภาคตะวันออกของมหาสมุทรแปซิฟิก และในทะเลจีนใต้ มีความเร็วลมใกล้บริเวณศูนย์กลางตั้งแต่ 65 นอต หรือ 120 กิโลเมตรต่อชั่วโมงขึ้นไป (พจนานุกรม : 363)

ดังนั้น ทีมไต้ฝุ่น จึงหมายถึง ชุด หมู่ หรือคณะ ของพายุหมุน แต่ในบริบทนี้หมายถึง คณะนักวิ่งของไทยที่มีฝีเท้าวิ่งได้เร็วมาก จนได้รับชัยชนะในการแข่งขัน ซึ่งหนังสือพิมพ์นำมาเปรียบเทียบกับนักบอลพายุไต้ฝุ่น

5. การทับศัพท์ความหมายกลายไป คือ ความหมายของคำทับศัพท์อาจกลายความหมายไปได้ ในลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

5.1 ความหมายกว้างออก หมายถึง คำภาษาอังกฤษเดิมมีความหมายน้อยอย่าง หนังสือพิมพ์กลับเพิ่มความหมายอื่นเข้าไปอีก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

บริบทที่ 1 “หรั่ง” อ่อน แฟน “แม่นาค” อย่ายี้ดติด “ร้ายเรื่องแรก”
(เคลนิวิสต์. 10 ธันวาคม 2542 : 40)

บริบทที่ 2 “โรส” รวมหัว แฟน หม่อม มงานลัม โครงการวิวาห์
(ข่าวสด. 26 ตุลาคม 2542 : 17)

แฟน (fan) ตัดจากคำว่า fanatic หมายถึง ผู้นิยมชมชอบในตัวละคร นักร้อง หรือนักกีฬา เป็นต้น (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 167) ในบริบทที่ 1 หมายถึง แฟนละครเรื่องแม่นาคของดาราหรั่ง และในบริบทที่ 2 หมายถึง คู่รักที่ยังไม่ได้แต่งงานกัน ใช้ได้ทั้งคู่รักชายและหญิง ซึ่งภาษาอังกฤษใช้คำว่า boyfriend หมายถึงคู่รักที่เป็นผู้ชาย และ girlfriend หมายถึง คู่รักที่เป็นผู้หญิง

บริบทที่ 1 กฟศ. จัด มินิมาราธอน
(เคลนิวิสต์. 25 พฤศจิกายน 2542 : 22)

บริบทที่ 2 ข้างนักเรียนชายจับ ค.ญ.จิง พ่อพิมพ์ขี้สวาทข่มขืน มาราธอน
ติดโรค

(เคลนิวิสต์. 31 ตุลาคม 2542 : 1)

มาราธอน (marathon) หมายถึง การวิ่งระยะไกล 26 ไมล์ (41.8 กิโลเมตร) การทดสอบความอดทน (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 301) ในบริบทที่ 1 มินิมาราธอนเป็นการวิ่งระยะไกล แต่น้อยกว่า 26 ไมล์ และในบริบทที่ 2 หมายถึง ระยะเวลายาวนาน มักใช้ในความหมายไม่ดี มักพบในข่าวอาชญากรรม

บริบทที่ 1 ต่อไปนี่คือฉากสนทนาระหว่าง “เลี้ย ป.กึ่งเผา” กับ “เลี้ยไคว้ว”
เลี้ยเปี้ยก-ฮัลโหล ขอสายเลี้ยไคว้วครับ
(ข่าวสด. 14 ตุลาคม 2542 : 10)

บริบทที่ 2 ...ว่าที่พล.ต.ต.บริหาร เลียงอารมณ์ ผากเชิญนักปึงปองรุ่นเก่าและ
ลูกหลานมาใช้บริการ ฮัลโหล มาได้ที่ 205-1261...
(เดลินิวส์. 19 ตุลาคม 2542 : 2)

ฮัลโหล (hello) ในบริบทที่ 1 หมายถึง การทักทาย การกล่าวคำสวัสดิ์ (สฤษฎิคุณ กิตติยากร,
2539 : 222) และในบริบทที่ 2 หมายถึง โทรศัพท์

บริบทที่ 1 จิมมี่ คาร์ตเธอร์ เป็นคนสอนให้คนไทยรู้จักคำว่า “แย็บ” เพราะเขา
แย็บ ชะจนจำเริญ ทรงกิตติรัตน์พายคะแนนในการชก...
(ไทยรัฐ. 12 ธันวาคม 2542 : 23)

บริบทที่ 2 “ตุ๊ก” แย็บ “ปะป๊า” ไม่ขอแต่งงาน
(ข่าวสด. 5 ตุลาคม 2542 : 17)

แย็บ (jab) ในบริบทที่ 1 หมายถึง การต่อยลงเชิงเพื่อหยั่งดูท่าที่หรือคู่มือโดยจะเรียกว่าหมัด
แย็บ (ณัฐวิภา แสงคำ, 2538 : 305) และในบริบทที่ 2 หมายถึง พุดลงเชิง พุดหยั่งเชิง

บริบทที่ 1 บูลส์ สิ้นลายพาย 10 เกม รวด คีคเอ็นพีเอ
(ไทยรัฐ. 11 ธันวาคม 2542 : 22)

บริบทที่ 2 ...เหตุการณ์ดังเครียดประทุขึ้นมาอีกครั้ง เมื่อนายจอห์นเข้าใจว่า
เจ้าหน้าที่ตำรวจ เริ่มดึง เกม ไม่ยอมนำ ฮ. ลงจอดตามเงื่อนไข...
(ไทยรัฐ. 4 ตุลาคม 2542 : 17)

เกม (game) ในบริบทที่ 1 หมายถึง การแข่งขันการเล่นเพื่อความสนุก ลักษณะนามเรียกการแข่งขัน
ซึ่งหมดลงคราวหนึ่ง ๆ (พจนานุกรม : 108) และในบริบทที่ 2 ดึงเกม หมายถึง ทำเรื่องให้ล่าช้า

บริบทที่ 1 นอกจากแบตเตอรี่แล้วยังมีอุปกรณ์เสริมอื่น ๆ เช่น หน้ากาก
โทรศัพท์ สาย ชาร์จแบตเตอรี่ ฯลฯ
(ข่าวสด. 8 ตุลาคม 2542 : 37)

บริบทที่ 2 ...อีเวนต์บอกว่าที่เขาตอบปฏิเสธไปเพราะต้องการใช้เวลาพักผ่อน
เพื่อเป็นการ ชาร์จแบตเตอรี่...
(ข่าวสด. 13 พฤศจิกายน 2542 : 15)

ชาร์จแบตเตอรี่ (charge battery) หมายถึง การอัดไฟหรือบรรจุไฟเข้ากับหม้อเซลล์ไฟฟ้า (สถิตย์คุณ กิตติยากร, 2539 : 64) ในบริบทที่ 1 สายชาร์จแบตเตอรี่ หมายถึง สายไฟที่อัดไฟหรือประจุไฟเข้ากับหม้อเซลล์ไฟฟ้า และในบริบทที่ 2 หมายถึง การเก็บแรง หรือการออมแรงเพื่อต่อสู้ในเกมการแข่งขันครั้งต่อไป

บริบทที่ 1 สภาพศพคนตายไม่สวมเสื้อยกทรง ซิป กางเกงถูกรูดลงมา...
(เดลินิวส์. 8 ธันวาคม 2542 : 1)

บริบทที่ 2 ...ผลการสอบสวน ไม่คืบหน้า ผู้ต้องหารูด ซิป ปากสนิท...
(เดลินิวส์. 26 ตุลาคม 2542 : 19)

ซิป (zip) ในบริบทที่ 1 หมายถึง เครื่องรูดปิดริมผ้าหรือวัสดุ 2 ชิ้นประสานกัน ประกอบด้วย ฟันโลหะเล็ก ๆ 2 แถว มีที่รูดให้ฟันประกบกัน หรือแยกออกจากกันได้ (พจนานุกรม : 283) และในบริบทที่ 2 หมายถึง การปิดปากสนิทไม่ยอมพูดคำใด ๆ

บริบทที่ 1 ...กลัวหน้าจะไม่สมกับบท บอดีการ์ด เจ้าพ่อ หนุ่ม กระทบไหล่
หมวดกรรมเสริมความเข้ม

(ไทยรัฐ. 12 ธันวาคม 2542 : 23)

บริบทที่ 2 ...แรก ๆ ก็มีพี่ชายไรอัน เจทท์ ดูแลข้าง ๆ น้องสาวแสนสวย วิกกี
สุนิสา อยู่ตลอด แต่หลัง ๆ เปลี่ยนให้เพื่อนซี้ของพี่ชาย หนุ่มเป็ก
เนตร เอี่ยมรัตนา มาเป็น บอดีการ์ด แทนเพราะเห็นดวงคู่อกงานกัน
บ่อย ๆ ไปไหนมาไหนดูแลเป็นอย่างดี ...

(เดลินิวส์. 31 พฤศจิกายน 2542 : 40)

บอดีการ์ด (bodyguard : บอดีการ์ด) ในบริบทที่ 1 หมายถึง บุคคลที่ทำหน้าที่อารักขา และรักษา
ความปลอดภัยของบุคคลที่มีชื่อเสียงอย่างใกล้ชิด และในบริบทที่ 2 หมายถึง คู่รักที่ดูแลเอาใจใส่อย่างคิ
นิยมใช้กับคู่รักที่ฝ่ายชายเป็นบอดีการ์ดดูแลปกป้องฝ่ายหญิง

บริบทที่ 1 เอริก ริกเบค กุนชืออินทรีเหล็กกล่าวว่า ก่อนจับสลากคนมีโอกาไป
คิม เบียร์ กับคิแกน...

(ไทยรัฐ. 9 ธันวาคม 2542 : 23)

บริบทที่ 2 ...ตำรวจใหญ่เผยประสานงานกับตำรวจเมือง เบียร์...

(ไทยรัฐ. 16 ธันวาคม 2542 : 19)

เบียร์ (beer) ในบริบทที่ 1 หมายถึง น้ำเมาอย่างหนึ่งเป็นชนิดเมรัย (พจนานุกรม : 488) และใน
บริบทที่ 2 หมายถึง ประเทศเยอรมัน

บริบทที่ 1 ช่วงสุดท้าย “ตาดีได้ ตาร้ายเสีย” รอบ แจ็กพอต เปิดแผ่นป้ายสะสม
คะแนนลุ้นรางวัล 1 แสนบาท

(เดลินิวส์. 13 ตุลาคม 2542 : 27)

บริบทที่ 2 อดีตสารตี “ชวน” แจ็กพอต ครอบครัวยอดด้วย ผลสอบซีดีเลื่อน

(ข่าวสด. 16 ธันวาคม 2542 : 15)

แจ็กพอต (jackpot) ในบริบทที่ 1 หมายถึง รางวัลใหญ่ในการแข่งขัน (สฤณีคุณ กิตติยากร,
2539 : 216) และในบริบทที่ 2 หมายถึง ความโชคร้ายในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง

5.2 ความหมายแคบลง หมายถึง คำภาษาอังกฤษเดิมมีหลายความหมาย แต่หนังสือพิมพ์ กลับเลือกใช้เพียงหนึ่งหรือสองความหมาย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...เรื่องออก เดท นุกว่า นุกเลยวัยแล้วนะคะ...

(เดลินิวส์. 31 ตุลาคม 2542 : 32)

เดท (date) หมายถึง การนัดเที่ยวทั่วไป ในบริบทนี้หมายถึงการนัดเที่ยวของคนหนุ่มสาวที่ กำลังจะเป็นแฟนกันใหม่ๆ

หลักฐานที่ค้นพบใหม่ เสื้อ กาวน์ - เบื่อนเลือด มัดขาดกรแน่นขึ้น

(ไทยรัฐ. 1 ตุลาคม 2542 : 1)

กาวน์ (gown) หมายถึง เสื้อคลุมยาว เสื้อครุย เสื้อชุดราตรีสตรี (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 206) ในบริบทนี้หมายถึง เสื้อคลุมยาวสีขาวของแพทย์ ที่ไว้สวมใส่เวลาตรวจรักษาคนไข้

ส่งเสียงสยิว แหกหลังไม่ลง บ้อย ต้องโทรฯ แจ้งตำรวจจับ

(เดลินิวส์. 10 ตุลาคม 2542 : 1)

บ้อย มาจากคำว่า บอย (boy) หมายถึง เด็กรับใช้เพศชายทั่วไป (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 43) ในบริบทนี้หมายถึง เด็กรับใช้ในโรงแรมและร้านอาหาร ซึ่งชาวต่างชาติแถบตะวันตกมักนิยมเรียก คนรับใช้ตามโรงแรมหรือในร้านอาหารว่า waiter (พนักงานเสิร์ฟชาย) และ waitress (พนักงานเสิร์ฟหญิง)

ฟีดแบ็ก “โศดากับซาเย็น” “ปิ่น” เดินตลาดแฟนทักตรึม

(เดลินิวส์. 17 ธันวาคม 2542 : 36)

ฟีดแบ็ก (feedback) หมายถึง ข้อมูลย้อนกลับ การกลับคืน ปฏิกริยาตอบโต้ การกลับมายังจุด เริ่มต้นของกระบวนการ (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 169) ในบริบทนี้หมายถึง ปฏิกริยาตอบกลับของผู้ ชมละคร ที่มีต่อนักแสดงในละครเรื่อง โศดากับซาเย็น

บริบทที่ 1 ...ระยะนี้ไปที่ไหนก็มีแต่คำถามรัฐบาลจะอยู่ครบ เทอม หรือเปล่า...

(ไทยรัฐ. 26 ตุลาคม 2542 : 23)

บริบทที่ 2 “ไรท์” ทำหนังสือรับปิด เทอม

(เดลินิวส์. 14 ธันวาคม 2542 : 39)

เทอม (term) หมายถึง ระยะทางที่กำหนดไว้เป็นตอน ๆ ภาคของโรงเรียนหรือศาล จำนวนในคณิตศาสตร์ องค์กรในบัญญัติไตรยางค์ จำนวนในวิชาพีชคณิต กำหนด กราว ฝรั่ง (สฤษฎิคุณ กิติยากร, 2539 : 564) ในบริบทที่ 1 หมายถึง ระยะเวลาเป็นครั้ง และในบริบทที่ 2 หมายถึง ภาคของการศึกษา

พ่อแม่ “ช็อก” ข่าวดู “เฉาะ” โทรมาก ขอทดสอบน้องตุ้ม

(ข่าวสด. 10 ธันวาคม 2542 : 1)

ช็อก (shock) หมายถึง ตกใจสุดขีด การชน การกระแทก ฟอน มัด (สฤษฎิคุณ กิติยากร, 2539 : 491-492) ในบริบทนี้หมายถึง ตกใจสุดขีด

“พอส” เพลงแรงทะลุ ชาร์ต

(เดลินิวส์. 14 ตุลาคม 2542 : 39)

ชาร์ต (chart) หมายถึง แผนที่ แผนภูมิ ผัง อันดับ บัญชี ตารางข้อมูล (สฤษฎิคุณ กิติยากร, 2539 : 64) ในบริบทนี้หมายถึง ตารางข้อมูลเกี่ยวกับอันดับเพลงยอดนิยมในช่วงเวลานั้น ๆ

บริบทที่ 1 เชือดตัวประกันตาย ทารก 1 ขวบ ชาร์จ วุ่น-ไทยมุงมั่ว

(ข่าวสด. 30 พฤศจิกายน 2542 : 1)

บริบทที่ 2 ...”พระราม 9 ปลายซ่า” รายการโชว์ไม่มี ชาร์จ 27 พ.ย. ดึก ซีโร่ ...

(ไทยรัฐ. 25 พฤศจิกายน 2542 : 37)

ชาร์จ (charge) หมายถึง บรรจุ คิคราคา กล่าวหา ี่เข้าใส่ อัคไฟ วางเงื่อนไข ภาระ ฟ้อง โจมตี (สฤษฎิคุณ กิติยากร, 2539 : 64) ในบริบทที่ 1 หมายถึง ี่เข้าใส่ช่วยเหลือตัวประกัน และในบริบทที่ 2 หมายถึง คิคราคาเพิ่ม

...เมื่อให้ โปส ทำไม่ว่าจะนั่ง เดิน...พีเบิร์ด โปส ได้อย่างไม่ทำให้ใครผิดหวัง ...

(ไทยรัฐ. 10 ตุลาคม 2542 : 37)

โปส (pose) หมายถึง วางท่าทาง แสดงตัว แก่สิ่งเป็น ทำให้เกิด ทำให้งง (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 395) ในบริบทนี้หมายถึง การวางท่าทางในการถ่ายรูป

อัลบั้ม “สเค๊ป” คลอดแล้ว

(เดลินิวส์. 25 ตุลาคม 2542 : 39)

อัลบั้ม (album : อัลบั้ม) หมายถึง สมุดสำหรับลงนาม สมุดเก็บภาพหรือดวงตราไปรษณีย์ สมุดโน้ตเพลง แผ่นเสียงหรือเทปเพลง (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 9) ในบริบทนี้หมายถึง เทปเพลง

“เมียหลวง” เบนซ์ ควงออฟ แจก การ์ด วิวาท์ ให้จอนนี่

(ข่าวสด. 29 ตุลาคม 2542 : 17)

การ์ด (card) หมายถึง บัตร กระดาษแข็ง นามบัตร สุนัขบัตร ไฟล์แผนการ หน้าปิดเข็มทิศ อุบาย (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 56) ในบริบทนี้หมายถึง บัตร

ตาเบบูญา-“ทราย” คิดใจ “บี” คอดหาถึง แกลอรี

(ข่าวสด. 10 ตุลาคม 2542 : 17)

แกลอรี (gallery) หมายถึง ระเบียงหรือทางเดินทาง ห้องภาพหรือห้องแสดงศิลปะวัตถุ ที่นั่งทำ เป็นระเบียงยาวยื่นออกมาจากผนังในโรงมหรสพ หรือโบสถ์ คาเฟ่เรือ (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 194) ในบริบทนี้หมายถึง ห้องภาพหรือห้องแสดงศิลปะวัตถุ

เผยตัวการงานค่า คอมมิชชั่น

(ไทยรัฐ. 28 ตุลาคม 2542 : 16)

คอมมิชชั่น (commission : คอมมิชชั่น) หมายถึง หน้าที่หรือการกระทำที่ได้รับมอบหมาย คณะกรรมการ สัญญาบัตร การประจำการ คำนายหน้า (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 79) ในบริบทนี้ หมายถึง คำนายหน้า

“เหม่อม” สั่ง “วิลลี่-แอน” เร่งเข้า คอร์ส ลง “มณี”

(ข่าวสด. 7 ตุลาคม 2542 : 23)

คอร์ส (course) หมายถึง เส้นทาง วิธีทาง หลักสูตร สนามแข่งม้า เรือ หรือรถ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 96-97) ในบริบทนี้หมายถึง หลักสูตรการแสดง

แฟนกรี๊ด 5 คอลเลกชัน จากหลุยส์

(ไทยรัฐ. 29 พฤศจิกายน 2542 : 37)

คอลเลกชัน (collection: กอลเลกชัน) หมายถึง การรวบรวม สิ่งที่เหมาะสมไว้ เงินบริจาค ของสะสม (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 76) ในบริบทนี้หมายถึง ของสะสม

กระซอกหน้ากาก ด็อกเตอร์ กำมะลอ ประกาศิตสั่งฆ่า ร.ต.อ.ลูกน้องคนสนิท

(เดลินิวส์. 24 ตุลาคม 2542 : 2)

ด็อกเตอร์ (doctor : ดอกเตอร์) หมายถึง แพทย์ บุคคลที่ได้รับปริญญาเอกของมหาวิทยาลัยในวิชาใดวิชาหนึ่งไม่จำเป็นต้องเป็นวิชาแพทย์ คุษฎีบัณฑิต (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 132) ในบริบทนี้หมายถึง ผู้ที่ได้รับปริญญาเอกหรือคุษฎีบัณฑิต

“เซสเตอร์” ไว้หนวด เพิ่ม ดีกรี ผู้ใหญ่

(ข่าวสด. 9 ตุลาคม 2542 : 17)

ดีกรี (degree) หมายถึง องศา ชั้น ระดับ ตำแหน่ง ฐานะทางสังคม ปริญญา (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 114) ในบริบทนี้หมายถึง ชั้น ระดับ

...ทัศนวิสัยไม่ดีทำให้เครื่องบิน ดีเลย์ ดาราชายรูปหล่อ 2-3 คน ที่เตรียมจะขึ้นเครื่อง กลับกท. เลขต้องแกร่วอยู่สนามบิน...

(เดลินิวส์. 9 ธันวาคม 2542 : 40)

ดีเลย์ (delay) หมายถึง ทำให้ล่าช้า เลื่อนเวลา ทำให้ลดหย่อนลง เบาบาง ขางลง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 114) ในบริบทนี้หมายถึง ทำให้ล่าช้าหรือเลื่อนเวลา

...คงไม่ต้องเกริ่นกันมากถึง ทริป อังกฤษเที่ยวนี้...

(ไทยรัฐ. 31 ตุลาคม 2542 : 19)

ทริป (trip) หมายถึง การเดินทางไปเที่ยว การสะกดหกล้ม ความผิดพลาด การปลั้งผลอ (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 585) ในบริบทนี้หมายถึง การเดินทางไปเที่ยว

“คุณน้ำผึ้ง” ตื่นจอ ประกบพระเอก ฮอต “ดูย”

(ไทยรัฐ. 16 ตุลาคม 2542 : 37)

ฮอต (hot) หมายถึง ร้อน ตื่นเต้น รุนแรง ชัดเจน เป็นที่นิยม ด่วน อันตราย เสี่ยง เป็นที่ต้องการ ของตำรวจ (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 231) ในบริบทนี้หมายถึง เป็นที่นิยม

“จร” ตีบททหาร-จำ คาแร็กเตอร์ เพื่อน

(ข่าวสด. 10 ตุลาคม 2542 : 17)

คาแร็กเตอร์ (character) หมายถึง ตัวอักษร นิสัย คำลั้งใจ ไบร้บรอง ความประพฤติ ตัวละครใน วรรณกรรม (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 63) ในบริบทนี้หมายถึง นิสัย

“โค้ช” หงส์ ชม คามาราวล่นทั้งที่พ้อตาย

(เดลินิวส์. 31 ตุลาคม 2542 : 19)

โค้ช (coach) หมายถึง รถโดยสารขนาดใหญ่ ครูฝึกสอน รถม้า ตู้รถไฟ บัทรโดยสารชั้น ประหยัด (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 74) ในบริบทนี้หมายถึง ครูฝึกสอน

ฝนลล่่มในกรุงโซล แห่มปีได้แค่ จ็อกกิ้ง

(ไทยรัฐ. 13 ตุลาคม 2542 : 21)

จ็อกกิ้ง (jogging : จ็อกกิ้ง) หมายถึง กระทุ้ง ทิม กระตุ้น เตือน สะกิด วิ่งเหยาะ ๆ มุงหน้า (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 264) ในบริบทนี้หมายถึง วิ่งเหยาะ ๆ

เลเวอร์เฮ-บาเยิร์นชีวแชมป์ครั้งที่ ซีซั่น แรก

(ข่าวสด. 20 ธันวาคม 2542 : 15)

ซีซั่น (season : ซีซั่น) หมายถึง หน้า ฤดูกาล ฤดูกาลแข่งขัน (กีฬา) ช่วงเวลาที่เหมาะสม (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 477) ในบริบทนี้หมายถึง ฤดูกาลแข่งขันกีฬาประเภทต่าง ๆ

...พล.อ.ผู้นี้ยังมีที่ดินและได้มีการสร้างเป็น รีสอร์ท หรรษาที่อ.ฝาง จ.เชียงใหม่...

(ไทยรัฐ. 29 ตุลาคม 2542 : 19)

คำว่า รีสอร์ท (resort) หมายถึง บ้านพักตากอากาศ สิ่งที่คุณต้องพึงพาอาศัย สิ่งที่น่าไปสู่ จุดหมายปลายทาง (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 444) ในบริบทนี้หมายถึง บ้านพักตากอากาศ

“กร” จัด แรลลี่ อีซูซุปราสาทหินพิมาย

(ข่าวสด. 10 ตุลาคม 2542 : 15)

แรลลี่ (rally) หมายถึง การชุมนุมทางการเมือง การแข่งขันรถยนต์บนท้องถนน (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 425) ในบริบทนี้หมายถึง การแข่งขันรถยนต์

นิโคล่า รีด โอปะเรเตอร์ สาวต้องทำงานหนัก หลังจากเปิดให้มีการโทรศัพท์จังหวด...

(ข่าวสด. 31 ตุลาคม 2542 : 15)

โอปะเรเตอร์ (operator) หมายถึง พนักงานระบบโทรศัพท์ นายแพทย์ผู้ดำเนินการผ่าตัด พนักงานที่ทำงานเกี่ยวกับเครื่องจักรหรือเครื่องมือเครื่องมือ (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 350) ในบริบทนี้หมายถึง พนักงานรับโทรศัพท์

เจอ สติกเกอร์ แจะจย.วิบาก พุงมัดแก๊งมีสี

(ไทยรัฐ. 22 ธันวาคม 2542 : 1)

สติ๊กเกอร์ (sticker) หมายถึง ฉลากติด ผู้ที่ปากเพียรและเคร่งครัด สิ่งที่ทำให้สนทน่ห้ ผู้ติด ฉลาก ถนนห้าสั้ว (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 533) ในบริบทนี้หมายถึง ฉลากติด

“วิอัลลี” แสดง สปิริต มืออาชีพ

(เคลลินิวส์. 29 ตุลาคม 2542 : 22)

สปิริต (spirit) หมายถึง จิตใจ วิญญาณ เทวดาหรือภูตผีปีศาจ น้ำใจ แนวโน้ม (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 520) ในบริบทนี้หมายถึง น้ำใจนักกีฬา

“พีท” สลัดมาดเนียบใน “เขาวานฯ” ใช้ประสบการณ์บทบู๊ช่วย เทรน “ແหม່ມ”

(เคลลินิวส์. 8 ตุลาคม 2542 : 36)

เทรน (train) หมายถึง ขบวนรถไฟ บริวาร คนหรือรถซึ่งวิ่งหรือเคลื่อนเป็นแถว กระโปรงหรือเสื้อคลุม การฝึกอบรม (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 579) ในบริบทนี้หมายถึงการฝึกอบรมในเรื่องของการแสดง

ส.กีฬาเฮ “บอร์ด กทท.” อนุมัติงบประมาณ 43 เพิ่ม

(ข่าวสด. 30 ตุลาคม 2542 : 14)

บอร์ด (board) หมายถึง แผ่นไม้ อาหารที่ปัก คณะกรรมการ (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 39) ในบริบทนี้หมายถึง คณะกรรมการ

2 บอส คิง-สมจริง และนิค-อรพรรณ เลี้ยงฉลองปิดกล่องยอดขายฮี...

(ไทยรัฐ. 30 ตุลาคม 2542 : 37)

บอส (boss) หมายถึง หัวหน้า เจ้านาย บริเวณตรงกลางของโต๊ะ เพดาน โปสเตอร์ที่มีการประดับประดา (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 41) ในบริบทนี้หมายถึง หัวหน้าหรือเจ้านาย

“หมูโหม” เห็นม้าเด่นนัดนี้...ยาวเรศ ! ฟลุค...

(เคลลินิวส์. 10 ตุลาคม 2542 : 17)

ฟลุค (fluke) หมายถึง สิ่งที่เกิดขึ้นโดยไม่ตั้งใจ โชคเข้าข้าง ส่วนที่เป็นเงี่ยงของสมอเรือ ส่วนครึ่งของหางปลาหว (สฤชติคุณ กิตติยากร, 2539 : 181) ในบริบทนี้หมายถึง สิ่งที่เกิดขึ้นโดยไม่ตั้งใจ หรือโชคเข้าข้าง ซึ่งม้ายาวเรศอาจเป็นตัวเก่งเข้าเส้นชัยชนะเลิศหนึ่ง ทั้งที่ก่อนหน้านี้ไม่เคยชนะมาก่อนก็ได้

“ป่า ช.” ย้ำถ้าไม่ ฟิต พอ แม้มีสัทธี ก็ไม่ส่งแข่ง

(เคลตินิวส์. 30 ตุลาคม 2542 : 17)

ฟิต (fit) หมายถึง เหมาะสม คู่ควร ถูกต้อง มีสุขภาพดี เกิดอาการไม่สบายอย่างกะทันหัน (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 176) ในบริบทนี้หมายถึง มีสุขภาพดี แข็งแรง

“สุภโชค” ชุด 2 “ແທ່ແມ່ນາກ 2000” ฮิต

(เคลตินิวส์. 21 ธันวาคม 2542 : 39)

ฮิต (hit) หมายถึง การปะทะ การเยาะเย้ยถากถาง การฆาตกรรม การประสบความสำเร็จในวงการบันเทิง (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 226) ในบริบทนี้หมายถึง การประสบความสำเร็จในวงการบันเทิง

“เนเวอร์แลนด์” โต้ “จอนนี่” ปฏิเสธทำตาม โนติส

(ไทยรัฐ. 21 ตุลาคม 2542 : 37)

โนติส (notice) หมายถึง การประกาศ การแจ้งความ การกล่าวขวัญ ข้อสังเกต (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 340) ในบริบทนี้หมายถึง การประกาศให้อีกฝ่ายหนึ่งทำตามข้อตกลงต่าง ๆ ที่เกิดจากความขัดแย้งของทั้ง 2 ฝ่าย

“ราชัน” ฉลุย “คอรูนญา” นำโค้ง ลีก แคนกระหิงค์

(ข่าวสด. 21 ธันวาคม 2542 : 15)

ลีก (league) หมายถึง หน่วยวัดระยะทางเท่ากับ 3 ไมล์ สันนิบาต สมาคมหรือนักกีฬา (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 276-277) ในบริบทนี้หมายถึง สมาคมหรือกลุ่มนักกีฬาฟุตบอล

...เมื่อตะกี้มีการผิดพลาดจากผมเองคือ ผมต้องเหวี่ยงหมัดซ้ายแบบ ฮุก เข้าหน้าของบอย...

(เคลตินิวส์. 13 ตุลาคม 2542 : 40)

ฮุก (hook) หมายถึง ตะขอ ห่วง เบ็ด หลุมพราง หลิงโสเกณี หมัดสอยดาว คู้้งน้ำ (สฤทธิคุณ กิตติยากร, 2539 : 230) ในบริบทนี้หมายถึง หมัดสอยดาว

สลับ เปิดตัว “เอิร์น” สะท้อนความวุ่นวายเพราะลมแรง

(ไทยรัฐ. 5 พฤศจิกายน 2542 : 33)

สลับ (scoop) หมายถึง ภาชนะคล้ายทัพพี ที่ตัก ไอศกรีม ข้าวที่หนังสือพิมพ์ฉบับหนึ่งรายงาน ก่อนฉบับอื่น ความสำเร็จทางธุรกิจ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 473) ในบริบทนี้หมายถึง ข้าวที่ หนังสือพิมพ์ฉบับหนึ่งรายงานก่อนฉบับอื่น

วันนี้ก็พาที่เดินเข้า คอลัมน์ “ดาวเด่นวันนี้” ของเราเป็นนักเทนนิส...

(เดลินิวส์. 3 พฤศจิกายน 2542 : 24)

คอลัมน์ (column) หมายถึง เสากลม กองทหารที่ตั้งแถวเป็นแนว ขบวนเรือที่เป็นแนวยาว คอลัมน์ในหนังสือพิมพ์ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 77) ในบริบทนี้หมายถึง คอลัมน์ในหนังสือพิมพ์

...“นางนาก” หนังสือเรื่องแรกที่ทำให้สถิติสูงสุดยอดพุ่งถึง 160 กว่าล้านบาท...กลายเป็นหนังสือแห่งปี

(ข่าวสด. 21 พฤศจิกายน 2542 : 1)

ฟีเวอร์ (fever) หมายถึง ไข้ ความคลั่งไคล้ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 172) ในบริบทนี้หมายถึง ความคลั่งไคล้

5.3 ความหมายย้ายที่ หมายถึง คำภาษาอังกฤษเดิมมีความหมายอย่างหนึ่ง แต่หนังสือพิมพ์กลับนำมาใช้มีความหมายอีกอย่างหนึ่ง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1 ชั่วโมง เรียกเข้าด้าน คอลล์ ขอซื้อตั๋วชมสกอตติงโต

(ไทยรัฐ. 31 ตุลาคม 2542 : 19)

คอลล์ (call) หมายถึง การส่งเสียงร้อง เสียงสัญญาณ การเยี่ยมระยะสั้น ๆ การเรียกร้อง การโทรศัพท์ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 53) ในบริบทนี้หมายถึง จำนวนครั้งของการโทรศัพท์ที่เรียกเข้ามา

บริบทที่ 1 ...ประกาศิตตั้งตายจากสี่เขียว จ้างทีมสังหาร เช็กบิล..

(ไทยรัฐ 19 ตุลาคม 2542 : 1)

บริบทที่ 2 “ปิ่น” เช็กบิล 2-1 นิวคลาสเซิลเจ็ง

(เคลิวิสต์. 15 ตุลาคม 2542 : 21)

เช็กบิล (check bill) หมายถึง การตรวจสอบบัญชีหรือใบเสร็จ นิยมใช้ในความหมายว่าเรียกเก็บเงิน ในบริบทที่ 1 หมายถึง ฆ่า ยิ่งให้ตาย มักพบในข่าวอาชญากรรม และในบริบทที่ 2 หมายถึง ทำคะแนนได้หรือสามารถเอาชนะคู่แข่งในการแข่งขันนั้น ๆ ได้ มักพบในข่าวกีฬา

คอนตินอรัลทีมชาติ วิสกี้

(ไทยรัฐ. 21 พฤศจิกายน 2542 : 21)

วิสกี้ (whisky) หมายถึง ชื่อสุราชนิดหนึ่งกลั่นมาจากเมล็ดธัญพืชบางชนิด (พจนานุกรม : 771) ในบริบทนี้ หมายถึง ประเทศสกอตแลนด์

“เอก” รอลูกสาวโต ป้ม ลูกชายสืบสกุล

(ข่าวสด. 13 ตุลาคม 2542 : 17)

ป้ม (pump) หมายถึง สูบน้ำ เครื่องสูบน้ำ (สละคดีคุณ กิตติยากร, 2539 : 416) ในบริบทนี้ หมายถึง สร้างหรือผลิตทายาท

“ประวิทย์” เอาจริงผู้จัด-ไม่ เวิร์ก พันจ่อ

(ข่าวสด. 10 พฤศจิกายน 2542 : 19)

เวิร์ก (work) หมายถึง การทำงาน (สละคดีคุณ กิตติยากร, 2539 : 633) ในบริบทนี้หมายถึง ความก้าวหน้า ความเจริญ การพัฒนา เป็นที่นิยม

กล้วยพลาตทำ “ซัง” ใส่ เกียร์ ห้า โดคคุม “พิชิต” ซ่อม เก็บตัวที่แอลเอ
(ไทยรัฐ. 9 ตุลาคม 2542 : 21)

เกียร์ (gear) หมายถึง อุปกรณ์ส่งผ่านกำลังและการเคลื่อนที่จากส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งของเครื่องกล หรือส่วนหนึ่งของรถยนต์ เรือยนต์ เป็นต้น ต่อจากคลัตช์ ทำหน้าที่เปลี่ยนอัตราส่วนการทดสอบระหว่างเครื่องยนต์กับล้อ (พจนานุกรม : 114) ในบริบทนี้ใส่เกียร์ห้า หมายถึง การเดินทางเรื่องใดเรื่องหนึ่งให้มีความก้าวหน้าอย่างรวดเร็ว

...ทำหัวใจประเคิมด้วยคอม ต้องควล ไข่ลวก 14 ฟองรวด เล่นเอาคอมใจหาย “เกิดมายังไม่เคย โต้ป ไข่เยอะขนาดนี้เลย”...

(ไทยรัฐ 14 ตุลาคม 2542 :33)

โต้ป (dope) หมายถึง ใ้ยาหรือเครื่องดื่มที่ทำให้เสพติด ยาบำรุงกำลัง น้ำยาขัดไม้ (สฤยติคุณ กิตติยากร, 2539 : 134) ในบริบทนี้หมายถึง การกินไข่เป็นจำนวนมากเพื่อบำรุงสุขภาพ

...จากการตรวจสอบพบว่า รถเก๋งโต โยต้า สี บรอนซ์ คันที่ยึดมา เป็นรถเช่าซื้อจากบริษัท ชิตตี้ซิ่ง

(ไทยรัฐ. 16 ธันวาคม 2542 : 12)

บรอนซ์ (bronze) หมายถึง โลหะทองแดงผสมดีบุกคล้ายทองเหลือง ผิวของคนที่ตากแดด (ดำแดง) ศิลปะวัตถุที่ทำด้วยบรอนซ์ (สฤยติคุณ กิตติยากร, 2539 : 46) ในบริบทนี้หมายถึง สีที่มีลักษณะออกทองเหลือง

ในยุค ไอเอ็มเอฟ...ต้องชมสุวรรณ ภูสุจริต อธิบติกรมพลศึกษาให้การสนับสนุน พ่อค้า-แม่ขาย ที่ใช้สถานที่ในกรมพลศึกษา เปิดร้านขายของราคาถูก...

(ไทยรัฐ. 24 ตุลาคม 2542 : 19)

คำย่อ ไอเอ็มเอฟ (IMF) มาจากคำว่า International Monetary Fund หมายถึง กองทุนการเงินระหว่างประเทศ (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 128) ในบริบทนี้ ยุคไอเอ็มเอฟ หมายถึง ยุคเศรษฐกิจตกต่ำ

...เซลซีและฮาร์ธา จะต้องมีผู้ชนะ หากว่าเสมอกันพวกเราหลุด เฟรม ทันที

(ไทยรัฐ. 29 ตุลาคม 2542 : 22)

เฟรม (frame) หมายถึง กรอบ สะดิง ร่างกาย โครง (สฤชคิคุณ กิตติยากร, 2539 : 188) ในบริบทนี้ หลุดเฟรม หมายถึง การตกกรอบ

ชีวิตคู่กระดุมพั้ง! คนละคลื่น จูน กันไม่ติด

(ข่าวสด. 3 ตุลาคม 2542 : 17)

จูน (tune) หมายถึง ทำนองเพลง ระดับเสียง (สฤชคิคุณ กิตติยากร, 2539 : 159) ในบริบทนี้ หมายถึง เข้ากันไม่ได้

ตุ๊ก ฟิวส์ ขาด ทหารอากาศป่วน

(ไทยรัฐ. 24 พฤศจิกายน 2542 : 21)

ฟิวส์ (fuse) หมายถึง ลวดตะกั่ว ขนวนระเบิด สายขนวน (สฤชคิคุณ กิตติยากร, 2539 : 192) ในบริบทนี้ ฟิวส์ขาด หมายถึง อารมณ์และความรู้สึกขาด คือ โกรธหรือโมโห

แฉ บิ๊ก ตร. วังลัมคคี มังกรเงินชกเพชร

(เดลินิวส์. 27 พฤศจิกายน 2542 : 1)

บิ๊ก (big) หมายถึง ใหญ่ มาก กว้าง (สฤชคิคุณ กิตติยากร, 2539 : 35) ในบริบทนี้หมายถึง ตำรวจที่มีตำแหน่งใหญ่

...ลูกคนรวย พาเหรด ออกมาเป็นนักร้องกันเพียบ

(เดลินิวส์. 18 ตุลาคม 2542 : 31)

พาเหรด (parade) หมายถึง เดินแห่ เดินขบวน เดินเล่นในที่สาธารณะ จับกลุ่มเพื่อให้ตรวจพล ในบริบทนี้หมายถึง จำนวนมาก คือลูกคนรวยจำนวนมากออกมาร้องเพลง

“เกรมมี คลับ” จับภาพเค็ด “เบิร์ต” หรือ พรีเมียม ให้แฟนเพลง

(เดลินิวส์. 23 ธันวาคม 2542 : 39)

พรีเมียม (premium) หมายถึง เบี้ยประกัน เงินรางวัลพิเศษ ราคาสูงกว่าปกติ เงินค่าฝึกสอน (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 401) ในบริบทนี้หมายถึง ของที่ระลึก ซึ่งภาษาอังกฤษใช้คำว่า souvenir

พักละครบทแก่น อยากรู้จักเล่น พีเรียด

(ข่าวสด. 15 ตุลาคม 2542 : 17)

พีเรียด (period) หมายถึง ช่วงระยะเวลาหนึ่ง ชั่วโมงเรียน เครื่องหมายหยุดพัก ระยะเวลาของใช้ ประจำเดือนสตรี (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 375) ในบริบทนี้หมายถึง ละครหรือภาพยนตร์ย้อนยุค ที่สร้างจาก เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายขึ้นมาจากช่วงระยะเวลาสมัยก่อน

กอล์ฟ คอนเวิร์ส ออย คบ “ฟรอนท์” สาวรุ่นพี่

(ข่าวสด. 22 ตุลาคม 2542 : 17)

คอนเวิร์ส (converse) มี 2 ความหมาย ดังนี้ ความหมายที่ 1 หมายถึง สนทนาปราศรัย สั่งสรรค์ ในงานสังคม การสลับเปลี่ยนคำที่ทำให้เกิดความหมายต่างกัน (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 91) และ ความหมายที่ 2 เป็นคำที่มีความหมายแฝงตามชื่อรองเท้าชื่อคอนเวิร์ส (converse) ที่มีคำขวัญโฆษณาว่า ทางใครทางมัน ซึ่งผู้วิจัยคาดว่าน่าจะมาจากความหมายที่ 2 ในบริบทนี้จึงหมายถึง การไม่พูดจาหรือคบหาสมาคมอีกต่อไป มักใช้ในความหมายของความสัมพันธ์ที่ขัดแย้งกันระหว่างคน 2 คน

บาเอิร์น-เลเวอคูเซ่น จะ บอมบ์ หยิบ3 แด้ม

(ข่าวสด. 29 ตุลาคม 2542 : 15)

บอมบ์ (bomb) หมายถึง ทิ้ง หรือปะระเบิด (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 40) ในบริบทนี้หมายถึง การถล่มคู่ต่อสู้ให้พ่ายแพ้ในการแข่งขันกีฬาฟุตบอล

...สองจรรยาแก๊งยักยาบ้าแจ่งข้อหา ชูเรียกเงินหวัง **เคลม** สวาท

(เดลินิวส์. 31 ตุลาคม 2542 : 15)

เคลม (claim) หมายถึงการอ้างสิทธิ์ การเรียกร้อง (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 70) ในบริบทนี้ หมายถึง การล่อลวง

“เคียร์สเท่น” ฟอรัมเยี่ยม เข้าทำเนียบดาว **ซัลโว**

(ไทยรัฐ. 16 พฤศจิกายน 2542 : 22)

ซัลโว (salvo) หมายถึง การยิงติดต่อกันเป็นชุด มักเป็นการยิง สลุต (salute) คือ การยิงโดยแสดงความทักทาย ต้อนรับ คำนับ หรือทำความเคารพ (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 466) ในบริบทนี้ หมายถึงการยิง ประตู่เพื่อทำคะแนนในกีฬาประเภทฟุตบอล

...หญิงบริการมีเกลื่อนเมือง ไม่ว่าจะป็นอาบอบนวด ค็อกเทลเลานจ์ ...

(ไทยรัฐ. 18 ตุลาคม 2542 : 2)

ค็อกเทล (cocktail) หมายถึง เครื่องดื่มชนิดหนึ่งใช้เหล้าชนิดต่าง ๆ ผสมกัน ใส่น้ำแข็งแล้วเขย่า และอาจใส่น้ำผลไม้หรือชิ้นผลไม้ เพื่อเพิ่มสีหรือรส ให้แปลก ๆ ออกไป นิยมดื่มก่อนอาหาร (พจนานุกรม : 175)

เลานจ์ (lounge) หมายถึง ห้องนั่งเล่นในโรงแรมหรือสโมสร (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 292)

ดังนั้น **ค็อกเทลเลานจ์** จึงหมายถึง เครื่องดื่มชนิดหนึ่งที่นิยมดื่มกันในห้องนั่งเล่นในโรงแรมหรือสโมสร ในบริบทนี้ หมายถึง สถานที่ยามราตรีที่มีหญิงสาวบริการแขกผู้ชาย บางครั้งมีการขายบริการทางเพศให้กับแขกด้วย

“นก – บุ่ม” จับคู่ร้าย ทวิน เตรียมใจฆ่าตลาดไม่ได้

(ข่าวสด. 24 ธันวาคม 2542 : 17)

ทวิน (twin) หมายถึง ฝาแฝดสอง (สฤษฎิคุณ กิตติยากร, 2539 : 591) ในบริบทนี้หมายถึง คน 2 คน คือ นกและบุ่ม ซึ่งไม่ได้เป็นฝาแฝดแต่จับคู่กันเล่นบทร้ายในละคร

ทดสอบลีดส์ เก่งจริงหรือ ทอฟฟี่ รอรับ

(ไทยรัฐ, 24 ตุลาคม 2542 : 17)

ทอฟฟี่ (toffee) หมายถึง ของหวานแบบฝรั่ง ใช้น้ำตาลกวนกับนม หรือเนย เป็นต้น มักปั้นเป็นก้อน ห่อกระดาษแก้วปิดหัวท้าย (พจนานุกรม:388) ในบริบทนี้หมายถึง สมญานามของทีมฟุตบอลเอฟเวอร์ตัน ซึ่งมีที่มาว่าทีมฟุตบอลของประเทศอังกฤษที่มีผู้สนับสนุนเป็นเจ้าของบริษัทลูกอมแห่งหนึ่ง

...ทีมอังกฤษ หรือสิ่งใดก็ตามจะอยู่หรือไป ผากไว้กับ ฝี่เท้าของทีมนักเตะเมือง
ฟรีเซ็กซ์ โดยตรง...

(ไทยรัฐ, 10 ตุลาคม 2542 : 23)

ฟรีเซ็กซ์ (free sex) หมายถึง ความมีอิสระทางเพศ การมีเพศสัมพันธ์อย่างเสรีในบริบทนี้
หมายถึง สมญานามของประเทศสวีเดน

เบลเยี่ยมถล่มเจ้าถิ่น มะกะโรนี ไป 3-1

(ไทยรัฐ, 15 พฤศจิกายน 2542 : 23)

มะกะโรนี (macaroni) หมายถึงอาหารชนิดหนึ่งทำจากแป้งสาลี เป็นกอลวงยาว เวลาจะนำมา
ปรุงต้องต้มให้สุก (พจนานุกรม : 636) ในบริบทนี้หมายถึง สมญานามของประเทศอิตาลี

...โอม-อนุภาพ ควงสี่สาว แอน-อลิษา, เจนี่ ,นึ่ง-กุลสตรี และเบนซ์-พรชิตาเป็น
ดรัมเมเยอร์...

(ไทยรัฐ, 11 ตุลาคม 2542 : 37)

ดรัมเมเยอร์ (drummajor) หมายถึง จ่านายสิบที่มีหน้าที่ควบคุมคนตีกลอง บางทีใช้ผู้หญิง
(สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 139) ในบริบทนี้หมายถึงผู้ที่เดินนำวงดนตรีที่ใช้ในกระบวนแห่ มักมีการ
ถือไม้คทา

ไทยรวมดาวทีมชาติ “มนัสนันท์” ร่วม แจม

(เดลินิวส์. 11 พฤศจิกายน 2542 : 21)

แจม (jam) หมายถึง อัดหรืออุดเข้าไป ดัน บดละเอียด ส่งคลื่นวิทยุรบกวน เล่นดนตรีแจ๊ส โดยไม่มีการซักร่วมกันมาก่อน ผลไม้กวนสำหรับทาขนมปัง การเลี้ยง (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 261) ในบริบทนี้หมายถึง การมีส่วนร่วม

แมงลือ เม้าท์ “โยโกะ” แอบทำศัลยกรรมที่ญี่ปุ่น

(เดลินิวส์. 21 ตุลาคม 2542 : 40)

เม้าท์ (mouth : เม้าท์) หมายถึง ปาก ทำให้ปากเป็นคำพูด แต่ไม่เสียงออกมา (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 326) ในบริบทนี้หมายถึง นินทา ซุบซิบ เล่าลือ

...ในช่วงที่แฉวนนวม ทำให้ขาดรายได้ “น้องตุ้ม” จึงพยายามเข้าวงการบันเทิง โดยไปสมัครเป็นดารากับ โมเดลลิ่ง แห่งหนึ่ง...

(ข่าวสด. 10 ธันวาคม 2542 : 10)

โมเดลลิ่ง (modeling) หมายถึง การปั้นให้เป็นรูปร่าง การเดินแบบ หรือนั่งเป็นแบบ อาชีพนางแบบ (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 320) ในบริบทนี้หมายถึง สถานที่ที่รับสมัครบุคคลทั่วไป โดยถ่ายรูปของผู้สมัครเอาไว้ รอให้ผู้สร้าง ละคร ภาพยนตร์ หรือนิตยสารต่าง ๆ เรียกมาทดสอบความสามารถ ในด้านต่าง ๆ เพื่อเข้าสู่วงการบันเทิง

ไอ้โหดแขกปากีๆ สารภาพ ออฟ สาวมาเปลือย

(เดลินิวส์. 8 ธันวาคม 2542 : 1)

ออฟ (off) หมายถึง ห่างออกไป ที่เป็นไปได้ ออกไป (สฤษดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 340) ในบริบทนี้ หมายถึง การซื้อบริการทางเพศ โดยผู้ซื้อสามารถนำหญิงขายบริการทางเพศออกไปจากนอกร้านได้

“เบนซ์” ผวาแม่คำ อิน “เมียหลวง” “อรอินทร์” อ้อนอย่าตบหนูเลย

(ข่าวสด. 9 ตุลาคม 2542 : 19)

อิน (in) หมายถึง ภายใน ในสภาพ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 242) ในบริบทนี้หมายถึง การซึมซาบบทบาทของตัวละครที่แสดงอยู่ในภาพยนตร์หรือละคร ซึ่งมีบุคลิกลักษณะแตกต่างจากชีวิตจริงของผู้แสดง ถ้าผู้แสดงแสดงได้ดีเข้าถึงบทบาท ก็จะทำให้ผู้ชมคิดว่าตัวจริงของนักแสดงผู้นั้นมีนิสัยเช่นเดียวกับตัวละคร เรียกอาการของผู้ชมผู้นั้นว่า อินกับตัวละคร หรือบางครั้งหมายถึง นักแสดง แสดงบทบาทนั้นตลอดเรื่องจนถึงเวลาที่ไม่ได้แสดง ก็นำพฤติกรรมของตัวละครมาใช้ในชีวิตจริง เรียกอาการของนักแสดงผู้นั้นว่า อินกับตัวละครได้เช่นกัน ในบริบทนี้ หมายถึง อาการของผู้ชม ที่เข้าถึงกับบทบาทการแสดงของเบนซ์ ที่รับบทเป็น อรอินทร์ ในละครเรื่องเมียหลวง

6. การซ้ำคำ เป็นการทับศัพท์คำเดียวกันนำมากล่าว 2 ครั้ง มักใช้ไม่ยั้งแทนคำที่ซ้ำซ้อนกับคำต้น จากข้อมูลพบว่า มีการซ้ำคำทับศัพท์เพียงคำเดียวคือ แฟน ๆ เป็นการใช้นำซ้ำที่ซ้ำคำนามแสดงพหูพจน์ บอกว่านามนั้นมีจำนวนมากว่าหนึ่ง ดังตัวอย่าง

“ซาลิ-ญาณี” สุดปลื้ม!!! แฟน ๆ ขานรับ “ครอบครัววาล”

(เดลินิวส์. 19 ตุลาคม 2542 : 40)

แฟน (fan) ตัดจากคำว่า แฟนาติก (fanatic) หมายถึง ผู้คลั่งไคล้ ใหลหลงหรือนิยมชมชอบในสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 167) ในบริบทนี้ แฟน ๆ เป็นการนำคำซ้ำบอกให้รู้ถึงจำนวนว่ามีแฟนเป็นจำนวนมากที่ชอบรายการ “ครอบครัววาล”

7. การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน จากข้อมูลพบว่า ศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านที่หนังสือพิมพ์นิยมใช้ มีดังนี้

7.1 ศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านกีฬา คือคำทับศัพท์เฉพาะที่ใช้อธิบายเกี่ยวกับการเล่น ผู้เล่น และอุปกรณ์ต่าง ๆ เกี่ยวกับการเล่นของกีฬาแต่ละประเภท ดังตัวอย่างต่อไปนี้

7.1.7 ฟุตบอล

ชฎา-กสิกร ชิง FA คัพ หลังถลุงคู่ต่อสู้ 3-0 “กฤษณ์” ทำ แฮตทริก

(เดลินิวส์. 25 ตุลาคม 2542 : 21)

แฮตทริก (hat-trick) หมายถึง การเล่นหรือการแข่งขันกีฬา โดยการทำคะแนนได้ติดต่อกัน 3 ครั้ง เช่นในการเล่นกีฬาฟุตบอล ถ้าหากนักกีฬาคนใดสามารถยิงลูกฟุตบอลเข้าประตูของทีมตรงข้ามได้ 3 ครั้งติดต่อกันในการแข่งขันครั้งเดียวกันก็ถือได้ว่านักกีฬา ผู้นั้นทำ แฮตทริก (ยงยุทธ พุพะเนียด, 2532 : 79)

มิดฟิลด์ จากบราซิล อเล็กซอดเยียมเจลีก 99

(ไทยรัฐ. 16 ธันวาคม 2542 : 23)

มิดฟิลด์ (mid-field) หมายถึง ตำแหน่งของผู้เล่นที่อยู่กึ่งกลางของสนาม

...วันนี้ ปิยะพงษ์ ประกาศแขวน สตั๊ด อ้าลาจากการเป็นนักเตะไปแล้ว...

(เดลินิวส์. 31 ธันวาคม 2542 : 20)

สตั๊ด (stud) หมายถึง รองเท้าที่ใช้สำหรับการเตะฟุตบอลโดยเฉพาะ ในบริบทนี้แขวนสตั๊ด หมายถึง การอ้าลาจากการเป็นนักฟุตบอล (กสิกร, 2531 : 117)

ฟรีคิก “นานามิ” พา “เวเนเซีย” ลีวส์คิก โคปา

(ข่าวสด. 30 ตุลาคม 2542 : 15)

ฟรีคิก (free kick) หมายถึง ลูกเตะกินเปล่า (ยงยุทธ พุพะเนียด, 2532 : 128)

7.1.2 บาสเกตบอล

อิวิง ชู้ต แด้มสำคัญ นานิกส์ ชิวชัย

(เดลินิวส์. 26 ธันวาคม 2542 : 23)

ชู้ต (shoot) หมายถึง การโยนลูกบาสเกตบอลให้เข้าห่วง (ยงยุทธ พุพะเนียด, 2532 : 128)

7.1.3 มวย

ออฟชั่น 2 “หมากรุก” ยันเจอใครก็ได้

(ข่าวสด. 9 พฤศจิกายน 2542 : 15)

ออฟชั่น (option : ออปชั่น) หมายถึง การชกแก้มือ โดยมีการจองหรือนัดแนะไว้ล่วงหน้า และจะมีเรื่องเงิน(พนัน)เข้ามาเกี่ยวข้องด้วย (ณัฐฤกษ์ แสงคำ, 2538 : 306)

แก้ล้านควาเข้มชัดรุ่นไลท์เวต

(เดลินิวส์. 20 ธันวาคม 2542 : 22)

ไลท์เวต (Light Weight) หมายถึง น้ำหนักพิคัดรุ่นในการแข่งขันชกมวย ซึ่งนักมวยที่จะชกกัน ในรุ่นนี้จะต้องมีน้ำหนักตามที่สมาคมมวยสากลสมัครเล่นนานาชาติ (IABA) กำหนดไว้คือไม่เกิน 61.50 กิโลกรัม หรือถือตามที่สภามวยโลก (WBC) สมาคมมวยโลก (WBA) และสหพันธ์มวยนานาชาติ (IBF) กำหนดไว้คือ ต้องไม่เกิน 135 ปอนด์

รุ่นน้ำหนักที่ใช้ในการแข่งขันชกมวย สามารถแบ่งได้หลายรุ่น ดังนี้

		น้ำหนักไม่เกิน (ปอนด์)	(กิโลกรัม)
มินิฟลายเวต	(Mini Fly Weight)	105	47.50
จูเนียร์ฟลายเวต	(Junior Fly Weight)	108	49.00
ฟลายเวต	(Fly Weight)	112	51.00
จูเนียร์แบนตั้มเวต	(Junior Bantam Weight)	115	52.50
แบนตั้มเวต	(Bantam Weight)	118	54.00
จูเนียร์เฟเธอร์เวต	(Junior Feather Weight)	122	55.50
จูเนียร์ไลท์เวต	(Junior Light Weight)	130	59.50
ไลท์เวต	(Light Weight)	135	61.50
จูเนียร์เวลเตอร์เวต	(Junior Welter Weight)	140	64.00
เวลเตอร์เวต	(Welter Weight)	147	67.00
จูเนียร์มิดเดิลเวต	(Junior Middle Weight)	159	70.00

		น้ำหนักไม่เกิน (ปอนด์)	(กิโลกรัม)
มิดเดิลเวต	(Middle Weight)	160	73.00
ซูเปอร์มิดเดิลเวต	(Super Middle Weight)	168	76.50
ไลท์เฮฟวีเวต	(Light Heavy Weight)	170	79.50
เฮฟวีเวต	(Heavy Weight)	175	81.00
ครุยเซอร์เวต	(Cruiser Weight)	190	-
ซูเปอร์เฮฟวีเวต	(Super Heavy Weight)	-	91.00 ขึ้นไป

(ณัฐฎีกาฯ แสงคำ, 2538 : 306-307)

เทพยุทธ์ ชนะ ทีเคโอ ผจญศึกยก 4

(ไทยรัฐ. 1 ตุลาคม 2542 : 22)

คำย่อ ทีเคโอ (T.K.O.) มาจากคำว่า Technical Knock-Out หมายถึง ชนะโดยถอนตัว (Win By Retirement) หมายถึง ถ้านักมวยถอนตัวออกจากการแข่งขันด้วยความสมัครใจอันเนื่องมาจากการบาดเจ็บหรือเหตุอื่น หรือไม่อาจแข่งขันต่อไปได้ทันที ภายหลังจากการหยุดพักระหว่างยก ให้คู่แข่งขันเป็นผู้ชนะ (ณัฐฎีกาฯ แสงคำ, 2538 : 304)

...พิชิตเป็นนักชกไทยคนที่ 3 ที่ไปแย่งแชมป์โลกได้จากญี่ปุ่นสถิติการชกชนะ 21 ครั้ง (12 เคโอ)...

(เดลินิวส์. 27 ธันวาคม 2542 : 21)

คำย่อ เคโอ (K.O.) มาจากคำว่า Knock Out หมายถึงการหมดสติในระหว่างการแข่งขันเป็นการแพ้การแข่งขันชกมวยวิธีหนึ่ง (ณัฐฎีกาฯ แสงคำ, 2538 : 304)

7.1.4. จักรยาน

ภาพยนตร์ คว่าแชมป์ 2 ล้อ เปอร์ซุต

(เดลินิวส์. 19 ตุลาคม 2542 : 22)

เปอร์ซุต (Pursuit) หมายถึง ประเภทของการแข่งขันจักรยานประเภทหนึ่งซึ่งแบ่งความไกลตามระยะทางของการแข่งขัน แบ่งได้ดังนี้

7.1.4.1 ประเภทบุคคล แบ่งได้ 2 ประเภท

7.1.4.1.1 แบบเมสส์สตาร์ท (Massed Start) มี 2 ระยะคือ 800 เมตร และ 4,800 เมตร

7.1.4.1.2 แบบเปอร์ซิวต์ (Pursuit) ระยะทาง 4,000 เมตร

7.1.4.2 ประเภททีม แบ่งได้ 2 ประเภท

7.1.4.2.1 แบบเปอร์ซิวต์ (Pursuit) ระยะทาง 4,000 เมตร

7.1.4.2.2 แบบทีมไทม์ไทรอัล (Team Time Trial) ระยะทาง 1,600 เมตร

7.1.4.3 ประเภทถนน ในการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก หรือการแข่งขันจักรยานของโลกมักใช้ระยะทาง 150-200 กิโลเมตร (กสิกร, 2531 : 34-35)

จากบริบทดังกล่าว หมายถึงการแข่งขันจักรยานประเภทบุคคลแบบ เปอร์ซิวต์ ระยะทาง 4,000 เมตร

7.1.5 ยิมนาสติก

...อเล็กไซ เนมอฟ จากรัสเซีย โชว์ลีลาในประเภท ฟลอร์เอ็กเซอร์ไซส์ ทำเต็มเป็นอันดับ 1 ...

(ไทยรัฐ. 17 ตุลาคม 2542 : 21)

ฟลอร์เอ็กเซอร์ไซส์ (Floor Exercise) หมายถึง วิธีการแข่งขันยิมนาสติกประเภทหนึ่ง ที่ผู้แข่งขันจะต้องแสดงท่าเคลื่อนไหวไปรอบ ๆ บริเวณพื้นที่ที่กำหนดให้ทุกทิศทาง (กสิกร, 2531 : 134)

7.1.6 รักบี้

...เอ็ดมิตต์ สมิธ...ตัวเก่งของควาบบอยส์ทำ ทัชดาวน์ระยะ 2 หลา...

(ข่าวสด. 21 ตุลาคม 2542 : 14)

ทัชดาวน์ (touch down) หมายถึง การแตะลูกรักบี้ข้างหลังเส้นประตู

...จุฬาลงกรณ์ถล่ม โรงเรียนนายเรืออากาศไปแบบขาดลอย 67 ต่อ 3 โดยจุฬาได้จาก 6 ประตู 5 ทริย...

(ไทยรัฐ. 20 พฤศจิกายน 2542 : 22)

ทริย (try) หมายถึง การที่ผู้เล่นนำลูกไปวางหรือกดลงบนพื้นในเขตประตูของฝ่ายตรงข้าม (ยงยุทธ พุฒะเนียด, 2532 : 130)

7.1.7 เทนนิส

...มาร์ตินา ฮินกิส (สวีตฯ) ชนะ ครีเทสตุคค์ (ฝรั่งเศส) 6-7 (ไทเบรก 5-7)...

(ไทยรัฐ. 12 ธันวาคม 2542 : 23)

ไทเบรก (tie break) หมายถึง เมื่อทั้งสองฝ่ายทำได้ 6-6 เท่ากัน เพื่อตัดปัญหาการยืดเยื้อ โดยถือว่าเป็นช่วงการเล่นพิเศษที่ทั้งสองฝ่ายจะต้องตัดสินใจใครเป็นผู้ชนะในเซตนั้น และนับจำนวนเกมของผู้ชนะในเซตนั้นเป็น 7-6 การเล่นในช่วงไทเบรกนี้ ผู้ที่ชนะก่อน 7 แต้ม และนำคู่ต่อสู้อยู่ 2 แต้ม การนับแต้มเป็น 1-2-3-4...เรื่อยไป โดยผลัดกันเสิร์ฟฝ่ายละ 2 แต้ม แต่ผู้เสิร์ฟคนแรกในไทเบรกจะเสิร์ฟเพียงแต้มเดียวเท่านั้นในคอร์ทด้านขวา ผู้เสิร์ฟคนต่อไปจะผลัดกันเสิร์ฟคนละ 2 แต้ม โดยเริ่มจากคอร์ทด้านซ้ายก่อน หากทั้งสองฝ่ายทำได้ 6-6 แต้มเท่ากัน ต้องเล่นต่อไปให้ชนะรวด 2 แต้มติดต่อกันเป็นฝ่ายชนะ (กสิกร, 2531 : 61-62)

7.1.8 ยกน้ำหนัก

จากฝีมือของจอมพลังหนุ่มเยาวชนทีมชาติจากจังหวัดสงขลา มะระบี เจ๊ะแต วัย 19

โดยทำ สแนตช์ ยกได้ 100 กก. ทำ คลีนแอนด์เจอร์ก ยกได้ 235 กก....

(ไทยรัฐ. 28 ตุลาคม 2542 : 23)

สแนตช์ (Snatch) และคลีนแอนด์เจอร์ก (Clean and Jerk) หมายถึง ท่ายกน้ำหนักที่ผู้แข่งขันจะชนะเลิศได้ ต้องยกท่าสแนตช์และคลีนแอนด์เจอร์กก่อน จากนั้นนำน้ำหนักที่ดีที่สุดของทั้ง 2 ท่า มารวมกันเป็นน้ำหนักรวม (Olympic Total) ผู้ที่ยกได้น้ำหนักรวมมากที่สุดจะเป็นผู้ชนะ (จัดการแข่งขันกีฬาเอเชียนเกมส์ครั้งที่ 13, 2541 : 109)

7.1.9 กอล์ฟ

ฟลิโคเปลี่ยน แคดดี้ เป็นหนุ่มออสซี่

(เคลิวิสต์. 23 ธันวาคม 2542 : 23)

แคดดี้ (caddie : แคดดี้) หมายถึง ผู้ถือถุงแทนนักกอล์ฟและช่วยให้คำปรึกษา (เฉลิมกิติ จักรพันธุ์, มปป. : 35)

...ผู้นำวันแรกคือ เดวิส เลิฟ ดี 6 (อันเดอร์) พาร์ 65 ...

(เคลิวิสต์. 31 ตุลาคม 2542 : 17)

พาร์ (par) หมายถึง จำนวนครั้งที่กำหนดไว้ สำหรับตีลูกลงหลุม (เฉลิมกิติ จักรพันธุ์, มปป. : 38)

ทุกครั้งยามเหยียบย่าง แฟร์เวย์ และ กรีน ดร.หลินเริงรำสุดพรรณนาได้ เพื่อนร่วมก๊วนต่างประทับใจกับท่า พัต ของเขาแล้ว...

(ข่าวสด. 16 ธันวาคม 2542 : 14)

แฟร์เวย์ (fair way) หมายถึง พื้นที่เล่นซึ่งตัดหญ้าเรียบระหว่างแท่นที่ถึงกรีน (เฉลิมกิติ จักรพันธุ์, มปป. : 36)

กรีน (green) หมายถึง พื้นที่เล่นในสนามซึ่งตัดหญ้าเรียบสั้น ใช้เพื่อการพัต หรือเป็นคำใช้เรียกสนามแบบดั้งเดิมก่อนคำว่าคอร์ส (course) ปัจจุบันยังมีคำว่ากรีน แปลว่า สนามอยู่ เช่นค่าบริการสนาม (green fee) คณะกรรมการของสนาม (green committee) เป็นต้น (เฉลิมกิติ จักรพันธุ์, มปป. : 37)

พัต (putt) หมายถึง การตีลูกบนกรีนโดยใช้พัตเตอร์ (ไม้กอล์ฟ ซึ่งมีหน้าเรียบตรง ออกแบบสำหรับใช้บนกรีน) (เฉลิมกิติ จักรพันธุ์, มปป. : 39)

ไทเกอร์วูดส์ ถูกครึ่งไทย-อเมริกัน ตามจำฝูงอยู่ 4 สโตรก...

(เคลิวิสต์. 31 ตุลาคม 2542 : 19)

สโตรก (stroke) ตัดจากคำว่า สโตรกโฮล (stroke hole) หมายถึง หลุมใดที่ผู้เล่นได้รับการต่อให้ หรือต่อให้คู่แข่งกัน 1 สโตรก สำหรับการเตะระบบที่มีแต้มต่อ (เฉลิมกิติ จักรพันธุ์, มปป. : 40)

...นักกอล์ฟคนแรกที่ทำโฮลอินวันในครั้งนี้จะได้รับรางวัลเป็นรถยนต์...

(ไทยรัฐ. 12 ตุลาคม 2542 : 30)

โฮลอินวัน (hole in one) หมายถึง การตีครั้งเดียวลูกกลงหลุม (เฉลิมกิติ จักรพันธุ์, มปป. : 37)

7.2 ศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านคอมพิวเตอร์ คือคำทับศัพท์เฉพาะที่ใช้อธิบายเกี่ยวกับระบบการทำงานของคอมพิวเตอร์ มักเป็นคำใหม่ ๆ ที่ยังไม่มีการบัญญัติศัพท์ขึ้นมาใช้ได้ทันกาล ทำให้ต้องใช้ทับศัพท์ไปก่อน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ในยุคที่ข้อมูลข่าวสารกระจาดกระจายไร้พรมแดนด้านหนึ่งคือ ความสะดวกสบายของมนุษยชาติ แต่อีกด้าน...คือบ่อเกิดการทำลายโดยเฉพาะการทำลายด้วยฝีมือของแฮกเกอร์ (hacker) หรือ แครกเกอร์ (cracker)...

(ไทยรัฐ. 1 ธันวาคม 2542 : 5)

แฮกเกอร์ (hacker) หรือ แครกเกอร์ (cracker) หมายถึง นักเลงคอมพิวเตอร์ หรืออาชญากรคอมพิวเตอร์มักใช้คอมพิวเตอร์ในทางที่ไม่เป็นประโยชน์โดยส่วนรวม (ศัพท์คอมพิวเตอร์, 2540 : 66)

...ผู้โชคดีทั้ง 5 ท่าน จะได้รับแผ่นรอง เมาส์ จากเมืองนอก...

(ข่าวสด. 18 ตุลาคม, 2542 : 18)

เมาส์ (mouse : เมาส์) หมายถึง เครื่องมือนำลูกศรไปยังจุดที่ต้องการบนจอคอมพิวเตอร์

“มีเดียส?” ส่งซอฟต์แวร์ ไซว์งาน “Best’ 99” หวังเพิ่มยอดขายปี 2000

(เดลินิวส์. 25 พฤศจิกายน 2542 : 36)

ซอฟต์แวร์ (soft ware) หมายถึง โปรแกรมที่ใช้งานในเครื่องคอมพิวเตอร์ (ศัพท์คอมพิวเตอร์,

2540 : 127)

7.3 ศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านภาพยนตร์ คือคำที่บ่งชี้เฉพาะที่ใช้อธิบายเกี่ยวกับระบบการทำงานของกองถ่ายภาพยนตร์ หรือละคร ดังตัวอย่างดังต่อไปนี้

...นอกจากจะมีปัญหาเรื่องการแสดงแล้ว ยังมีเรื่องของ **โลเคชั่น** ที่หาลำบากอีกเหมือนกัน...

(ข่าวสด. 20 ตุลาคม 2542 : 23)

โลเคชั่น (location: โลเคชั่น) หมายถึง สถานที่อื่นที่ใช้ในการถ่ายทำภาพยนตร์ นอกเหนือไปจากในโรงถ่ายหรือสตูดิโอ (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 100)

“แมน” สลดคิวบู๊ “อังกอร์” ถีบ **สตั้นแมน** จนมือเดาะ

(ข่าวสด. 22 ธันวาคม 2542 : 17)

สตั้นแมน (stuntman) หมายถึงบุคคลที่รับหน้าที่แสดงแทนดารานำทั้งชายและหญิงในบทผาดโผนเสี่ยงอันตราย (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 126)

“ลอร์ด” ยันต่างเวลา เอฟเฟกต์ ปลอดภัย 100 %

เอฟเฟกต์ (effect) หมายถึง การใช้เทคนิคพิเศษช่วยในการถ่ายทำจากที่ไม่สามารถใช้วิธีการถ่ายภาพธรรมดาได้ อาจเพราะเหตุผลนานาประการ เช่น แพง ยาก สิ้นเปลืองเวลา หรืออันตรายเกินไป (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 164)

...ถ้าจะให้ **สแตนอิน** ตกลงมาแล้วมาถ่ายที่หน้าเรา ตรงนี้ดูก็ตาเล่นไม่ได้จริง ๆ ...

(ข่าวสด. 31 ตุลาคม 2542 : 16)

สแตนอิน (stand-in) หมายถึง ตัวยืนในตำแหน่งผู้แสดงนำมีหน้าที่เลียนแบบแอ็คชันของดาราคณนั้น เพื่อให้เจ้าหน้าที่แสงและกล้องได้เตรียมจัดไฟและปรับกล้องล่วงหน้า เป็นการช้อมก่อนที่ตัวจริงจะมาเข้ากล้องเพื่อการถ่ายทำจริง ๆ (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 5)

...พกก.ออ-รัชตะ สมบัติบุญชัย ตั้ง แอ๊กชั่น นำฝนเงินจัด...

(ไทยรัฐ. 16 ธันวาคม 2542 : 37)

แอ๊กชั่น (action : แอ๊กชั่น) หมายถึง คำสั่งของผู้กำกับการแสดงให้ดารารเริ่มแสดงได้หลังจากสั่งให้ช่างกล้องเดินกล้องแล้ว นอกจากนี้ จากข้อมูลพบว่าหนังสือพิมพ์นำมาใช้หมายถึง ประเภทของภาพยนตร์ที่มีการต่อสู้กันอย่างดุเดือด (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 6)

ละครรักทะเล้น “ริว” เน้น “แอ๊กติ้ง” ชัด

(ข่าวสด. 29 ตุลาคม 2542 : 17)

แอ๊กติ้ง (acting : แอ๊กติ้ง) หมายถึงนักแสดงที่ได้รับบทประจำในภาพยนตร์ ภาษาอังกฤษเรียกอีกอย่างได้ว่า stock characters (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 2)

...หนังแนว ทริลเลอร์ เรื่องนี้กล่าวถึงแนวทางของกองทัพในการเผชิญคดีฆาตกรรม สะท้อนภาพลักษณ์ของกองทัพ...

(เดลินิวส์. 30 ตุลาคม 2542 : 32)

ทริลเลอร์ (thriller) หมายถึง ภาพยนตร์ประเภทเขย่าขวัญที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสืบสวน เรื่องลึกลับ ฆาตกรรม หรือเรื่องสยองขวัญ (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 83)

...“ตีใหญ่”ยุคใหม่ถ่ายทำกันแบบทันสมัย โดยเฉพาะการตัดต่อมีการใช้ แฟลชแบค...

(เดลินิวส์. 25 ตุลาคม 2542 : 36)

แฟลชแบค (flashback : แฟลชแบ็ก) หมายถึง เทคนิคของการตัดต่อ เป็นการย้อนกลับไปสู่ออดีตด้วยภาพเพื่ออธิบายเรื่องราวที่เกิดขึ้นก่อนหน้านี้ เพื่อบอกเหตุผล หรือความทรงจำ-ความคิดคำนึงของตัวละครในเรื่องด้วยภาพ (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 57)

ยื่นไม่ยุบรายการ “7 กระรัต” เรตติ้ง พอใจ-ปรับให้เข้มอีก

(เดลินิวส์. 26 ตุลาคม 2542 : 36)

เรตติ้ง (rating : เรตติ้ง) หมายถึง การจัดลำดับชั้นนิยมของผู้ชมว่า มีความนิยมในรายการโทรทัศน์ หรือภาพยนตร์เรื่องใดมากที่สุด จากข้อมูลพบว่าหนังสือพิมพ์ ใช้ในการจัดลำดับชั้นความนิยมรายการโทรทัศน์เท่านั้น นอกจากนี้ เรตติ้ง ยังหมายถึง การจัดลำดับหรือประเภทของภาพยนตร์ คนดูภาพยนตร์หรือผู้ปกครองสามารถตัดสินใจได้อย่างถูกต้องว่า สมควรไปชมหรืออนุญาตให้บุตรหลานของตนไปชมภาพยนตร์เรื่องนั้นหรือไม่ ในประเทศสหรัฐอเมริกามีการกำหนดเกณฑ์ทั่วไปที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน ดังนี้

- G หมายถึง ภาพยนตร์ที่เหมาะสมสำหรับกลุ่มผู้ชมทั่วไปไม่จำกัดอายุ
- PG หมายถึง ภาพยนตร์มีเนื้อหาบางตอนไม่เหมาะสมสำหรับวัยรุ่น ดังนั้น จึงควรมีผู้ปกครองคอยควบคุมหรือพามาชม
- R หมายถึง จำกัดให้ผู้ที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี (หรือ 17 ปีในบางรัฐ) มีพ่อแม่ผู้ปกครอง หรือผู้ปกครองที่เป็นผู้ใหญ่มาด้วยหากต้องการชมภาพยนตร์เรื่องนั้น
- X หมายถึง ห้ามเด็กต่ำกว่า 18 ปี (หรือ 17 ปีในบางรัฐ) เข้ามาชมอย่างเด็ดขาด เนื่องจากมีฉากโหดเหี้ยม น่ากลัว หรือมีกิจกรรมทางเพศที่ไม่เหมาะสมสำหรับเด็ก (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 136)

...อย่างวันนี้ มีอยู่ คัต หนึ่งในที่ถ่ายตอนประมาณ 5 ทุ่ม ถ่ายประมาณ 20-30 เทก ได้...

(ข่าวสด. 14 ตุลาคม 2542 : 17)

- คัต (cut) หมายถึง
1. เป็นคำกริยาที่ผู้กำกับใช้ด้วยการตะโกนว่า คัต! เมื่อสิ้นสุดการถ่ายทำ
 2. เป็นคำที่ใช้แทนคำว่า edit (ตัดต่อ)
 3. เป็นคำที่ใช้เรียกช่องต่อระหว่างช็อต 2 ช็อต
 4. การเปลี่ยนภาพที่ฉับไวที่สุด โดยช็อตที่ 2 เข้ามาแทนที่ช็อตที่ 1 ในทันที เรียกว่า การตัดภาพ (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 41-42)

ในบริบทนี้ คัต อยู่ในความหมายที่ 3

เทก (take) หมายถึง ภาพการแสดงแต่ละครั้ง เป็นเรื่องปกติธรรมดาของการถ่ายทำภาพยนตร์ที่จะต้องถ่ายแต่ละช็อตมากกว่า 1 ครั้งขึ้นไป เนื่องจากอาจมีข้อผิดพลาดด้านการแสดงหรือด้านเทคนิค ผู้กำกับจะสั่ง เทกใหม่จนพอใจ เพื่อให้ได้ภาพที่ดีที่สุด (ปีทมวดี จารูวร, 2528 : 171)

...ต้องการพัฒนาฝีมือ “ต็อก ศุภกรณ์” จึงไป แคลส ภาพยนตร์ “บางระจัน” ของ “ราชนนทร์ ลีมิตรระกูล”

(เดลินิวส์. 16 ธันวาคม 2542 : 40)

แคลส (cast) หมายถึง คัดเลือกดาราส่งแสดงชายหญิงที่ปรากฏในภาพยนตร์ หรือบัญชีรายชื่อผู้แสดง ซึ่งรับบทต่าง ๆ ในภาพยนตร์ (ปีทวมติ จารูวรร, 2528 : 35)

“เฟรช” คัดปั้น-หน้าซัดผีนเล่นจนจบ ซีน

(ข่าวสด. 9 ธันวาคม 2542 : 17)

ซีน (scene) หมายถึง หน่วยย่อยของภาพยนตร์ ซึ่งประกอบด้วยช็อตหลาย ๆ ช็อต ที่เกิดขึ้นในสถานที่เดียวกัน และมีแอ็คชั่นต่อเนื่องกันไป การต่อเนื่องของช็อตเหล่านี้ทำให้เกิดความสัมพันธ์ที่เป็นเหตุเป็นผลต่อกัน (ปีทวมติ จารูวรร, 2528 : 141)

...อนาคตเรามีแผนจะผลิตละครแนว ซีรีส์...

(เดลินิวส์. 21 ตุลาคม 2542 : 36)

ซีรีส์ (series) หมายถึง ภาพยนตร์ที่แบ่งเนื้อเรื่องออกเป็นตอนสำคัญหลายตอนและจะค่อยๆ ทอยออกฉายทีละตอน(episode) ตอนหนึ่งอาจเป็นเรื่องสมบูรณ์ในตอนก็ได้ (ปีทวมติ จารูวรร, 2528 : 97)

...หนังคัง “แอนนา แอนด์ เดอะคิง” เปิดฉายรอบปฐมทัศน์ไปแล้วที่อเมริกาและฮ่องกง ข่าวว่า หนังสะกดผู้ชมไว้ได้จนจบ ไตเติล...

(ไทยรัฐ. 28 ธันวาคม 2542 : 37)

ไตเติล (title : ไตเติล) หมายถึง ชื่อเรื่อง หรือหัวเรื่องจะเป็นแบบเขียนหรือพิมพ์ก็ได้ ที่ปรากฏในภาพยนตร์ ในบริบทนี้ มาจากคำว่า เอน ไตเติล (end title) หมายถึง ท้ายเรื่องเพื่อแสดงว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นจบแล้ว (ปีทวมติ จารูวรร, 2528 : 172)

7.4 ศัพท์เทคนิคเฉพาะด้านเพลง คือศัพท์เฉพาะที่ใช้อธิบายเกี่ยวกับแนวเพลงต่าง ๆ ว่ามีจังหวะของดนตรีอย่างไร ดังตัวอย่างดังต่อไปนี้

ค่ายอีเอ็มไอ มีเพลงใหม่ในช่วงนี้ด้วย เบน อาร์เปอร์ต คีลปินแนว อะคูสติก...

(เดลินิวส์. 12 ตุลาคม, 2542 : 39)

อะคูสติก (acoustic) หมายถึง แนวเพลงที่ไม่ใช้เครื่องดนตรีไฟฟ้าประกอบการร้องเพลง เช่น กีตาร์โปร่ง เป็นต้น

...วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ เชิญชมการแสดงดนตรี แจ๊ซ

(ข่าวสด. 8 ธันวาคม, 2542 : 22)

แจ๊ซ (jazz : แจ๊ส) หมายถึง แนวเพลงที่มีท่วงทำนองซ้ำ ทำให้ผู้ฟังเกิดอารมณ์เคลิบเคลิ้มได้ง่าย โดยมีไวโอลินเป็นเครื่องดนตรีชิ้นหลัก

วิทนีย์ ฮูสตัน ราชีนีเพลง ป๊อป

(ไทยรัฐ. 20 ตุลาคม 2542 : 37)

ป๊อป (pop) หมายถึง แนวเพลงที่มีท่วงทำนองไม่สลับซับซ้อน ฟังติดหูง่ายและได้รับความนิยมในเวลาอันรวดเร็ว

“โซนี่” รวมสุดยอด ร็อก อันดับหนึ่ง

(เดลินิวส์. 25 ตุลาคม 2542 : 39)

ร็อก (rock) หมายถึง แนวเพลงที่มีกีตาร์ไฟฟ้าเป็นเครื่องดนตรีชิ้นหลักของแนวเพลงนี้

“แจ้” จับ ละติน ผสมเพลงเก่า

(ไทยรัฐ. 11 ธันวาคม 2542 : 37)

ละติน (latin) หมายถึง แนวเพลงที่ดัดแปลงมาจากเพลงพื้นเมืองของประเทศสเปน ส่วนใหญ่มีจังหวะคึกคัก

อสุร “ก๊อบบอยส์” ปลุก แร็ป คีนซีฟ

(ไทยรัฐ. 5 ตุลาคม 2542 : 37)

แร็ป (rap : แร็ป) หมายถึง แนวเพลงที่ใช้การพูดตามแบบฉบับของชนผิวดำ มักพูดเป็นทำนองตามจังหวะของคนตรี

8. การตัดคำ เป็นการใช้คำทับศัพท์ โดยมีการตัดบางส่วนของคำไป แบ่งได้ 2 ประเภทดังนี้

8.1 การตัดเสียงพยัญชนะหน้า และนำเฉพาะส่วนหลังมาใช้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...บทในเรื่องกิจกรรมชายโสกรับบทเป็นนักเขียนบทกวี ติสต์ หน่อย ๆ ...

(ข่าวสด. 9 ตุลาคม 2542 : 17)

ติสต์ (tist) ตัดจากคำว่า อาร์ติสต์ (artist) หมายถึง จิตรกร ศิลปิน นักแสดง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 20) ในบริบทนี้หมายถึง นักเขียนบทกวีที่มีลักษณะเป็นศิลปิน

เปลื้องคราบจากสาว...สูงวัยจากละครเรื่อง “มือปืน” นางเอกสาว “อู๋ม อาภาศิริ” ก็มาขึ้นผงาดเป็นสาว เดิร์น วัยละอ่อน...

(ข่าวสด. 9 ตุลาคม 2542 : 17)

เดิร์น (dem) ตัดจากคำว่า โมเดิร์น (modern) หมายถึง สมัยใหม่ สมัยปัจจุบัน (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 321)

พิน “ข้าวต้ม เสด ” ออกกม. ปิครุโหว่

(ข่าวสด. 13 พฤศจิกายน 2542 : 1)

เศด (theque) ตัดจากคำว่า ดิสโก้เศด (discotheque) หมายถึง สถานที่ที่เกี่ยวในยามราตรีที่เปิดเพลงให้แขกเต้นรำ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 126)

ใช้แต่หน้าย่อยนุษกรจะไป “หวีด” ที่อังกฤษอยู่บ่อยๆ ล่าสุด อุ๊ ธนากร ก็เกี่ยวข้องกับสาว
ขาวหมวยอยู่กลางกรุงลอนดอนด้วยเหมือนกัน!!!

(ไทยรัฐ. 15 ตุลาคม 2542 : 35)

หวีด (weat) ตัดจากคำว่า สวีต (sweet) หมายถึง รสหวานกลิ่นนำดม สิ่งที่น่ารัก (สฤณีคุณ
กิตติยากร, 2539 : 552) ในบริบทนี้หมายถึงคู่รักที่กำลังใช้เวลาอยู่ด้วยกันสองคนอย่างสดชื่น

นอกจากคิดเรียนแล้ว ดวง-สาวิภา ต้องซ้อม ลีดเดอร์ ที่ธรรมศาสตร์ทุกเย็นอีกด้วย...

(ไทยรัฐ . 26 ตุลาคม 2542 : 33)

ลีดเดอร์ (leader) ตัดจากคำว่า เชียร์ลีดเดอร์ (cheer leader) หมายถึง ผู้ที่ทำหน้าที่เป็นผู้นำใน
การให้กำลังใจนักกีฬา มักแต่งตัวสวยงาม และมีท่าทางการเต้นประกอบเพลงเชียร์ที่ร้องโดยผู้ร่วมเชียร์
บนอัฒจันทร์

“อ้อม” ปลื้ม “ตะวันฯ” แฟนไม่ วิน

(ข่าวสด. 29 พฤศจิกายน 2542 : 23)

ผู้วิจัยพบว่าผู้ให้ความหมายของคำว่า วิน ดังนี้ นवलวรรณ พลังกะพันธ์พงศ์ (2541 : 53)
กล่าวว่า วิน ตัดจากคำว่า ฮาโลวิน (Halloween) หมายถึง วันพีธีเล่นสนุกสนานในคริสต์ศาสนาตรงกับ
วันที่ 31 ตุลาคมของทุกปี และจินตนา บางโรย (2542 : 35) กล่าวว่า วิน (wean) หมายถึง การหย่านม
การเลิกนิสัยที่ทำมา ซึ่งผู้วิจัยตั้งกล่าวเห็นพ้องต้องกันว่า หนังสือพิมพ์นำมาใช้ในความหมายใหม่ว่า ทำ
ท่าไม่พอใจ คำ ในบริบทนี้ผู้วิจัยคาดว่าวิน (vene) ตัดจากคำ อินเทอร์วิน (intervene) หมายถึง เกิดขึ้น
ระหว่างเข้าแทรกแซง เข้ามามีบทบาท คั่นอยู่ระหว่าง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 256) มาจากคำว่า
อาละวาด เออะอะ คลุ้มคลั่ง ดูคำด้วยเสียงดัง แสดงอารมณ์หงุดหงิด

แฟนติง “อู๋ สุเชษฐ์” สุด เวอร์

(เดลินิวส์. 22 ตุลาคม 2542 : 39)

เวอร์ (ver : เวอร์) ตัดจากคำว่า โอเวอร์ (over) หมายถึง มากเกินไป (สฤณีคุณ กิตติยากร,
2539 : 356)

หนุ่ม-สรราม ใจถึง รับบท ซิ่ง เอง เข้าฉากบู๊คู่เดือด ในยอดดาหิ

(เคลิวิวัส. 16 ธันวาคม 2542 : 1)

ซิ่ง (cing) ตัดจากคำว่า เรซซิ่ง (racing) หมายถึง การไปอย่างรวดเร็ว (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 423)

“จ๊ีบ” ซ้ำแหลบทราย เบิ้ล รวดเดียว 2 ตะคร

(ไทยรัฐ. 2 ธันวาคม 2542 : 37)

เบิ้ล (ble : เบิล) ตัดจากคำว่า ดับเบิ้ล (double) หมายถึง สองเท่า ทวีคูณ ซ้ำสองหน (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 134)

ใส่ เลนส์ ตาผี “ออฟ” ผวาบอด

(ไทยรัฐ. 26 ตุลาคม 2542 : 33)

เลนส์ (lens) ตัดจากคำว่า คอนแทกเลนส์ (contact lens) หมายถึง เลนส์สายตานิโคใส่ไว้ใน ลูกตาแทนการใส่แว่นตา (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 88) ในบริบทนี้ หมายถึง การใช้เทคนิคพิเศษในการทำตาให้เหมือนผี จึงใช้คอนแทกเลนส์ช่วยทำให้เกิดความน่ากลัว

8.2 การตัดเสียงพยงค์หลัง และนำเฉพาะส่วนหน้ามาใช้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

“หมอก” ทำงานหนัก ไชน์ส กำเรบ

(เคลิวิวัส. 17 พฤศจิกายน 2542 : 40)

ไชนส์ (sinus) หมายถึง โพรงกระดูกในแก้มต่อกับจมูก ในบริบทนี้หมายถึง โรคไชนส์ ซึ่ง ภาษาอังกฤษใช้คำว่า ไชนูสิติส (sinusitis) หมายถึง โรคโพรงจมูกอักเสบ (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 500) ในบริบทนี้คำว่าไชนส์ จึงตัดจากคำว่า ไชนูสิติส (sinusitic)

“อ้อม-พัชรา” หอม 2 หนุ่ม “ไฮโซ” รุมจีบ

(เดลินิวส์. 21 พฤศจิกายน 2542 : 1)

ไฮโซ (high-so) ตัดจากคำว่า ไฮโซไซตี้ (high-society) หมายถึง วงสังคมชั้นสูง วงผู้ดี

“เอ้-อุษณีย์” สร้างฝันอยากเป็นช่างภาพมือ โปร

(เดลินิวส์. 28 ตุลาคม 2542 : 40)

โปร (pro) ตัดจากคำว่า โปรเฟสชันแนล (professional) หมายถึง อาชีพ วิชาชีพ ในบริบทนี้ มือโปร หมายถึง ผู้ที่มีความชำนาญ หรือผู้ที่กระทำให้สิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นอาชีพ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 407)

ชุมชนติ-ปุดิคุสุมา แฉวน แร็ก แล้ว

(ไทยรัฐ. 1 พฤศจิกายน 2542 : 22)

แร็ก (rack) ตัดจากคำว่า แร็กเกต (racket) หมายถึง ไม้สำหรับตีแบดมินตัน (พจนานุกรม : 711) ในบริบทนี้แฉวนแร็ก หมายถึง เลิกตีแบดมินตันตลอดไป

...ในการทำ คีโม...นั้นยังไม่อันตรายเท่ากับการติดเชื้อ...

(ข่าวสด. 11 ตุลาคม 2542 : 17)

คีโม (chemo) ตัดจากคำว่า คีโมเทราปี (chemotherapy) หมายถึง เคมีบำบัด การรักษาโรคทางยา ซึ่งกำจัดจุลินทรีย์ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 65)

“เฟรช” ยันไม่ใช่ “ทอม”

(เดลินิวส์. 30 พฤศจิกายน 2542 : 40)

ทอม (tom) ตัดจากคำว่า ทอมบอย tomboy หมายถึง เด็กผู้หญิงที่แก่นอย่างเด็กผู้ชาย ในบริบทนี้หมายถึง หญิงที่ทำตัวเป็นชาย

โมเรสโม เข้ารอบ ควอเตอร์ฯ ที่ลินซ์

(เคลนิวิทส์. 30 ตุลาคม 2542 : 19)

ควอเตอร์ (quarter) ตัดจากคำว่า ควอเตอร์ไฟนัล (quarter-final) หมายถึงการแข่งขันกีฬารอบก่อนรองชนะเลิศ

ทีกคัก มอไซค์ ทางเรียบเฮลฟ้า

(ข่าวสด. 25 ตุลาคม 2542 : 15)

มอไซค์ (mo-cyc) ตัดจากคำว่า มอเตอร์ไซเคิล (motorcycle) หมายถึง รถจักรยานยนต์สองล้อ (สถศดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 326) นิยมพูดว่ามอเตอร์ไซค์

ละครเขียนเรื่อง “เขยลิก” กับ “พิศวาสอลเวง” ทำหั่นกันมันหยดตั้งยิ่งกว่าละครหลังข่าวตอนนี้เสียอีก...รีโมต ที่บ้านแทบพังอยู่แล้ว

(ไทยรัฐ. 22 ตุลาคม 2542 : 33)

รีโมต (remote) ตัดจากคำว่า รีโมตคอนโทรล (remote control) หมายถึง อุปกรณ์ควบคุมหรือบังคับจากระยะไกลมักใช้กับเครื่องใช้ไฟฟ้าในการเปิดปิด หรือควบคุมการทำงานในด้านต่าง ๆ เช่น โทรทัศน์ วิทยุ เครื่องปรับอากาศ เป็นต้น ในบริบทนี้หมายถึง รีโมตคอนโทรลของโทรทัศน์

“เหม่ม” ขอมเผย “หนุ่มใน สเปก ”

(เคลนิวิทส์. 23 ตุลาคม 2542 : 36)

สเปก (spec) ตัดจากคำว่า สเปซิฟิเคชัน (specification) หมายถึง การคาดการณ์ หรือเดาความ, สิ่งที่คาดการณ์ไว้ เกณฑ์ที่ระบุ (สถศดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 518) ในบริบทนี้หมายถึง หนุ่มที่อยู่ในเกณฑ์ของดาราสาวชื่อเหม่ม

...หนังสืออีกเรื่องที่เปิดฉายเฉพาะในเมืองนิวยอร์กและลอสแอนเจลิส จากสวีเดน
Show Me Love...

(เดลินิวส์. 15 ตุลาคม 2542 : 36)

อินดี้ (indy : อินดี้) ตัดจากคำว่า อินดี้เพนเดนซ์ (independence) หมายถึง อิสระภาพ หรือพึ่ง
ผู้อื่น (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 245) ในบริบทนี้ หนังสืออินดี้ หมายถึง ภาพยนตร์ที่ไม่ได้สังกัดค่ายใด
ใช้ทุนสร้างของตนเอง

หนังสือกึ่งกึ่ง รับสหัสวรรษ นายทุนเทกระเป๋ามุ่งสู่ อินเทอร์เน็ต

(ข่าวสด. 30 ธันวาคม 2542 : 20)

อินเทอร์เน็ต (inter) ตัดจากคำว่า อินเทอร์เน็ต (international) หมายถึง นานาชาติ ระหว่าง
ประเทศ ทั่วโลก (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 255)

“จอย” ฮึดตั้งเป้าก่อน เอ็น

(เดลินิวส์. 30 ตุลาคม 2542 : 36)

เอ็น (ent : เอน) ตัดจากคำว่า เอนทรานซ์ (entrance) หมายถึง การเข้าไป จุดเริ่มต้น (สฤณีคุณ
กิตติยากร, 2539 : 152) ในบริบทนี้หมายถึง การสอบเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา เรียกว่าสอบ
เอนทรานซ์ นิยมพูดย่อ ๆ ว่าสอบเอน

บริบทที่ 1 บ้านที่ก้องจูบจูบ อาลัยแม่ แอร์ บินไทย

(ข่าวสด. 1 ธันวาคม 2542 : 1)

บริบทที่ 2 ...ขนาดห้องที่ถ่ายเปิด แอร์ เย็นฉ่ำ แต่ได้ก็ยั้งเหงื่อท่วมตัวและมีท่า
ทางลูกทนเห็นได้ชัด...

(เดลินิวส์. 4 ตุลาคม 2542 : 40)

แอร์ (air) ในบริบทที่ 1 ตัดจากคำว่า แอร์โฮสเตส (air hostess) หมายถึง พนักงานบริการหญิง
บนเครื่องบิน

แอร์ (air) ในบริบทที่ 2 ตัดจากคำว่า แอร์-คอนดิชันเนอร์ (air-conditioner) หมายถึง เครื่องปรับ
อากาศ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 9) มักนิยมพูดสั้น ๆ ว่าแอร์ เช่นกัน

ถึงคิว “นึ่ง” แข็งความ เว็บ ลามก

(เดลินิวส์. 30 พฤศจิกายน 2542 : 1)

เว็บ (web) ตัดจากคำว่า เว็บไซต์ (web site) หมายถึง เป็นที่อยู่ของเว็บ (ศัพท์คอมพิวเตอร์, 2540 : 149) มีหน้ากระดาษอิเล็กทรอนิกส์หลายหน้า มีเนื้อหาหรือข้อมูลเป็นเรื่องเดียวกันซึ่งมีหน้าตาคล้ายหนังสือเล่มหนึ่ง

เคือคร้อนให้มาพัก คอนโดฯ เลี้ยงไม่เชื่องกลับเป็นโจรสนอง

(เดลินิวส์. 13 ตุลาคม 2542 : 1)

คอนโด (condo) ตัดจากคำว่า คอนโดมิเนียม (condominium) หมายถึง ห้องชุดในตึกหลังใหญ่ นิยมพูดสั้น ๆ ว่าคอนโด (บุญศิริ สุวรรณเพ็ชร, 2540 : 26)

...บางคนวางเงิน ดาวน์ ซื้อมาใหม่ ๆ ก็มาถูกจีปัด...

(ไทยรัฐ. 12 ธันวาคม 2542 : 12)

ดาวน์ (down) ตัดจากคำว่า ดาวน์ เพเมนต์ (down payment) หมายถึง เงินงวดแรกที่จ่ายเพื่อซื้อสินค้าเงินผ่อน (บุญศิริ สุวรรณเพ็ชร, 2540 : 44)

...เจ้าหน้าที่ตรวจค้นตัวนายกู้เกียรติ พบมีเงินสดตัว 2,500 บาท เป็น แบงก์ 500 บาท และ แบงก์ 1,000 บาท...

(ข่าวสด. 29 ตุลาคม 2542 : 13)

แบงก์ (bank) ตัดจากคำว่า แบงก์โน้ต (bank note) หมายถึง ธนบัตร (สฤณีคุณ กิติยากร, 2539 : 28)

“หนุ่ย” เตรียมจับ ไมค์ อีกครั้ง

(เดลินิวส์. 16 ธันวาคม 2542 : 40)

ไมค์ (mike) ตัดจากคำว่า ไมโครโฟน (microphone) หมายถึง เครื่องขยายเสียงให้ดังขึ้น เครื่องที่ใช้สำหรับเปลี่ยนเครื่องเสียงให้เป็นคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า มักเรียกสั้น ๆ ว่าไมค์ (พจนานุกรม : 664) ในบริบทนี้ จับไมค์ หมายถึง การเป็นนักร้อง

โกลเบิลฯ ทางสคส ขยายสคสทั่วทุกมุมโลก

(ข่าวสค. 23 ธันวาคม 2542 : 23)

โกลเบิล (global) ตัดจากคำว่า โกลเบิลเน็ตเวิร์ก (global network) หมายถึง การถ่ายทอดวิทยุหรือโทรศัพท์ ในลักษณะเครือข่าย ทำงานเชื่อมโยงประสานกันทั่วโลก

“ท้าวฤ ทรัพย์แสนยากร” นักเป่า แซก มือเทวดา ฝากข่าวถึงศิษย์เก่าโรงเรียนราชสีมา
ทุกรุ่น...

(เดลินิวส์. 16 ธันวาคม 2542 : 39)

แซก (sax) ตัดจากคำว่า แซกโซโฟน (saxophone) หมายถึง เครื่องดนตรีประเภทเครื่องลมชนิดหนึ่ง ทำด้วยโลหะ ประกอบด้วยลิ้นเป่าเดี่ยวและท่อแบบกรวย (พจนานุกรมดนตรี, 2539 : 169)

ชิง คอมพ์ พันธุ์ทิพย์ แทงยับดับ 1 จับนศ.อำมหิต

(เดลินิวส์. 27 พฤศจิกายน 2542 : 1)

คอมพ์ (comp) ตัดจากคำว่า คอมพิวเตอร์ (computer) หมายถึง สื่ออิเล็กทรอนิกส์แบบอัตโนมัติทำหน้าที่เสมือนสมองกล ใช้สำหรับแก้ปัญหาต่าง ๆ ทั้งที่ง่ายและซับซ้อน โดยวิธีคณิตศาสตร์ (พจนานุกรม : 178)

...โจ๊ะ-นุชนาฏ สายชมพู เผลอรับงานแสดงเพราะใจรัก ไม่หวังเงิน งานหลักคือทำธุรกิจ
น้ำเข้า เคมี -น้ำมัน...

(ไทยรัฐ. 18 ตุลาคม 2542 : 37)

เคมี (chemi) ตัดจากคำว่า เคมีสทรี (chemistry) หมายถึง ...วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ซึ่งกล่าวถึงเรื่องราวและสมบัติของสารต่าง ๆ ที่จะประกอบกันขึ้นเป็นสารนั้น ๆ ได้อย่างไร (พจนานุกรม : 192)

ใช้ ไฮเทค ดึงภาพ มือบีบห้างแมคโคร

(ไทยรัฐ. 17 ตุลาคม 2542 : 1)

ไฮเทค (high-tech) ตัดจากคำว่า ไฮเทคโนโลยี (high-technology) หมายถึง วิทยาการขั้นสูงที่เกี่ยวกับศิลปะในการนำเอาวิทยาศาสตร์ประยุกต์ใช้มาให้เกิดประโยชน์ในทางปฏิบัติและอุตสาหกรรม

บาสฯ กรมพละ “คริสเตียน” ชนะ

(เดลินิวส์. 9 ตุลาคม 2542 : 22)

บาส (bas) ตัดจากคำว่า บาสเกตบอล (basketball) หมายถึง ชื่อกีฬาชนิดหนึ่ง ผู้เล่นแบ่งเป็น 2 ฝ่าย ฝ่ายละ 5 คน ผู้เล่นแต่ละฝ่ายต้องพยายามโยนลูกบอลลงในห่วงตาข่ายของฝ่ายตรงข้าม นับคะแนนตามจำนวนครั้งที่โยนลูกลงห่วงได้ (พจนานุกรม : 477) นอกจากนี้จากข้อมูลพบว่า หนังสือพิมพ์นิยมใช้วิธีการตัดคำในข่าวกีฬาประเภทต่าง ๆ เช่น บอล (ball) ตัดจากคำว่า ฟุตบอล (football) วอลเลย์ (volley) ตัดจากคำว่า วอลเลย์บอล (volleyball) สนุก (snook) ตัดจากคำว่า สนุกเกอร์ (snooker) เป็นต้น

ทพบกคว่า แชมป์ ตระกร้อถ้วยฟ้าชาย

(เดลินิวส์. 31 ตุลาคม 2542 : 18)

แชมป์ (champ) ตัดจากคำว่า แชมเปียน (champion) หมายถึง ผู้ชนะเลิศ (สฤณีคุณ กิตติการ, 2539 : 63)

9. การย่อคำ เป็นการใช้คำทับศัพท์โดยย่อตัวอักษรของแต่ละพยางค์ในภาษาอังกฤษ ภาษาอังกฤษที่มาจากคำเต็มมีคำย่อที่เกิดจากการทับศัพท์แบบย่อคำมีทั้งคำย่ออย่างเป็นทางการและไม่เป็นทางการ แต่หนังสือพิมพ์นิยมใช้คำย่อที่กำหนดขึ้นเองอย่างไม่เป็นทางการ เพราะในการพาดหัวข่าวมีเนื้อที่ในการนำเสนอข่าวค่อนข้างจำกัด จำเป็นต้องประหยัดเนื้อที่ในการเขียน ดังนั้น หนังสือพิมพ์จึงนิยมใช้การย่อคำทับศัพท์ตามพาดหัวข่าวและเนื้อหาของข่าว จนเป็นที่คุ้นตาและเป็นที่ยอมรับกันแพร่หลาย แบ่งได้ 2 ประเภท ดังนี้

9.1 ย่อเฉพาะพยานะในพยางค์แรกของคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

นั่ง ฮ. ไปส่งฝั่งพม่า สุขุมพันธ์ ! แลระทึก-ถูกปืนจ่อ

(ข่าวสด. 4 ตุลาคม 2542 : 1)

คำย่อ ฮ. มาจากคำว่า เฮลิคอปเตอร์ (helicopter) หมายถึง อากาศยานชนิดหนึ่งซึ่งหนักกว่าอากาศไม่มีปีก มีใบพัดขนาดใหญ่ ติดตั้งเหนือลำตัว ใบพัดหมุนรอบตัวในแนวนอนทำหน้าที่ช่วยพยุงตัว และบังคับให้บินไปตามทิศทางที่ต้องการได้ ใช้เครื่องยนต์ขับเคลื่อนและบินขึ้นลงในแนวยืนได้ (พจนานุกรม : 971)

ซี 7 ก่อรักสยอง จ๋อยม่ายสาว

(ไทยรัฐ. 14 ตุลาคม 2542 : 10)

คำย่อ ซี (C) มาจากคำว่า Position Classification หมายถึง ระดับชั้นของราชการพลเรือน (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 111)

9.2 ย่อเฉพาะพยานะในแต่ละพยางค์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

“สุบรรณ-ภาคภูมิ” ได้ตัวไป อลป. แล้ว

(ข่าวสด. 30 ตุลาคม 2542 : 16)

คำย่อ อลป. มาจากคำเต็มว่า โอลิมปิก (olympic) หมายถึง การแข่งขันกีฬาระหว่างประเทศ ซึ่งจัดให้มีขึ้นทุก ๆ 4 ปี ในประเทศต่าง ๆ ตามแต่จะตกลงกัน (พจนานุกรม : 967)

9.3 ย่อเฉพาะพยัญชนะในพยางค์แรกของแต่ละคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ดีเจ ยกนิ้ว “โปรดพิจารณา” ของ “ตำรวจ วงศ์ทอง” มาแรง

(เดลินิวส์. 28 ตุลาคม 2542 : 39)

คำย่อ ดีเจ (D.J.) มาจากคำว่า Disc Jockey หมายถึง ผู้เล่นแผ่นเสียงอาชีพที่สถานีวิทยุ หรือ ในสถานเริงรมย์ (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 113)

...ใครหา คอน ซีระธาดา ไม่เจอโทรตามได้ที่เก้ พ็อาร์ สาวของ แพลนเน็ตฮอลลีวูดได้

(ไทยรัฐ. 26 ตุลาคม 2542 : 33)

คำย่อ พ็อาร์ (P.R.) มาจากคำว่า Public Relations หมายถึง ประชาสัมพันธ์ ผู้ที่ทำหน้าที่ติดต่อ สื่อสารเพื่อส่งเสริมความเข้าใจอันถูกต้อง

“วายน้อตฯ” ยันเปล่าชี้นำ เอ็มวี สุดโหด “คำมั่งง่าย”

(เดลินิวส์. 4 ตุลาคม 2542 : 39)

คำย่อ เอ็มวี (M.V.) มาจากคำว่า มิวสิควีดีโอ (Music Video) หมายถึง คนตรีภาพทัศน์ เป็นการ แสดงเรื่องราวของเหตุการณ์ต่างๆ ถ่ายทอดออกมาเป็นภาพบนจอโทรทัศน์ โดยมีเสียงดนตรีประกอบ เข้ากับเรื่องราว

...สมาคมของห้อง วีไอพี คอนเมืองแจแหลกตอนเช้าวันกลับ...

(เดลินิวส์. 31 ตุลาคม 2542 : 18)

คำย่อ วีไอพี (V.I.P.) มาจากคำว่า Very Important Person หมายถึง บุคคลสำคัญ (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 122) ในบริบทนี้ ห้องวีไอพี หมายถึง ห้องสำหรับบุคคลสำคัญเท่านั้น

แก๊ง โฉด ข่มขืนฆ่า สาว คิวซี

(เดลินิวส์. 14 ธันวาคม 2542 : 1)

คำย่อ คิวซี (Q.C.) มาจากคำว่า Quality Control หมายถึง การควบคุมภาพสินค้า ในบริบทนี้
สาวคิวซี หมายถึง พนักงานหญิงที่มีตำแหน่งควบคุมคุณภาพสินค้า (วาริ อัมไพรวรรณ, 2538 : 109)

...เมื่อวันที่ 29 มิ.ย. 2524 เกิดการลุกขึ้นส่วนศพนางไพรินทร์ จันทร์ โรจน์ พนักงาน
ขายเครื่องสำอาง บีเอ...

(ไทยรัฐ. 29 ตุลาคม 2542 : 14)

คำย่อ บีเอ (B.A.) มาจากคำว่า Beauty Advisor หมายถึง พนักงานแนะนำความงาม

“ซารา” คีดีงาน วีเจ แจ่มความฝันวัยเด็ก

(ข่าวสด. 29 ตุลาคม 2542 : 17)

คำย่อ วีเจ (V.J.) มาจากคำว่า Video Jockey หมายถึง นักจัดรายการโทรทัศน์ เกี่ยวกับเพลง

10. การเติมคำข้างหลัง เป็นการใส่คำทับศัพท์ที่มีการเพิ่มคำข้างหลังเพื่อให้ความหมายมากขึ้น
กว่าเดิม เป็นวิธีสร้างคำใหม่ในภาษาไทย โดยยึดอาคมหรือปัจจัย (suffix) ของภาษาอังกฤษมาใช้ ซึ่ง
หนังสือพิมพ์ใช้เพียง 1 คำ ดังนี้

...เป็น โรค เทโลโฟนลิซึม ไม่หายจนถึงวันนี้เห็นหนู อัม พัชราภา ไชยเชื้อ วางเป็นไม
ได้ต้องแอบไปโทรศัพท์...

(เดลินิวส์. 13 พฤศจิกายน 2542 : 40)

อิซึม (ism) หมายถึง ลัทธิ ทฤษฎี (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 260)

เทเลโฟน (telephone) หมายถึง โทรศัพท์ (สฤชดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 562)

ดังนั้น เทโลโฟนลิซึม (telephonism : เทโลโฟนลิซึม) จึงหมายถึง ลัทธิหรือทฤษฎีว่าด้วยเรื่อง
โทรศัพท์ แต่ในบริบทนี้ หมายถึง คนที่ชอบโทรศัพท์อยู่ตลอดเวลา

11. การใช้คำทับศัพท์พร้อมกับคำแปล เป็นการใช้ทับศัพท์พร้อมคำแปลภาษาไทย คำแปลภาษาไทยจะบอกความหมายให้ทราบว่า คำภาษาต่างประเทศที่ใช้นั้นหมายถึงอะไร การใช้คำทับศัพท์พร้อมแปลคำทับศัพท์นี้ มักจะเป็นคำและกลุ่มคำ ซึ่งจะปรากฏก่อนและหลังคำทับศัพท์ อาจจะมีการใช้คำว่า “หรือ” “คือ” หรือเครื่องหมายวงเล็บ ของข้อความ แบ่งการใช้ได้ 2 ลักษณะ ดังนี้

11.1 คำแปลภาษาไทยปรากฏอยู่ก่อนคำทับศัพท์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...สร้อยเส้นนี้เป็นสร้อยที่ทำมาจาก มือ (แฮนด์เมด) ...

(เดลินิวส์. 17 ตุลาคม 2542 : 32)

แฮนด์เมด (handmade) หมายถึง ที่ทำด้วยมือ ไม่ใช่เครื่องจักร

...สำหรับปัญหาในการแข่งขัน ขณะนี้ นายปรีดา จุลละมณฑล ผู้อำนวยการแข่งขัน (เรซไดเรกเตอร์) ป่วยต้องเข้ารับการรักษาโดยด่วน...

(ข่าวสด. 10 พฤศจิกายน 2542 : 29)

เรซไดเรกเตอร์ (race director) หมายถึงผู้อำนวยการแข่งขัน

...ไมเรอร์ข้าง 38 รับได้ 19 ครั้ง ได้ระยะ 164 หลา และโดนตัดลูกจนเสียการครองบอล หรือ อินเตอร์เซปต์ 2 ครั้ง...

(เดลินิวส์. 14 ตุลาคม 2542 : 23)

อินเตอร์เซปต์ (intercept) หมายถึง ตัดแย่ง สกัดกั้น ยับยั้ง (สฤณีดิคุณ กิตติากร, 2539 : 254)

...ทุกคนจะต้องแสดงให้เห็นว่า วิลลาไม่ใช่ทีม เล่นคนเดียว หรือ “วันแมนโชว์” แต่ทุกคนต้องช่วยกันทุ่มเทต่อไป..

(ไทยรัฐ. 22 ธันวาคม 2542 : 23)

วันแมนโชว์ (one man show) หมายถึง บุคคลที่แสดงหรือเล่นบางอย่างจนเป็นที่โดดเด่นของกลุ่มเพียงคนเดียว ในบริบทนี้หมายถึงการเล่นฟุตบอล

...สนทนา ก็เป็นฝ่ายชนะ ไปอย่างขาดลอย กว่าเหรียญทอง โคด ๆ ให้ทีมชาติไทย แถมได้รับการคัดเลือกเป็นนักชกยอดเยี่ยม หรือ เสบ็อกเซอร์...

(ไทยรัฐ. 30 พฤศจิกายน 2542 : 23)

เสบ็อกเซอร์ (best boxer) หมายถึง นักชกมวยที่ดีที่สุดหรือยอดเยี่ยมที่สุด

...เนื่องจากยูบีซีไปต้องการให้ไทยเป็นศูนย์กลางการเผยแพร่จักรยานในร่ม หรือ อินดอร์ไซคลิง...

(ข่าวสด. 26 พฤศจิกายน 2542 : 15)

อินดอร์ไซคลิง (indoor cycling) หมายถึง การแข่งขันจักรยานในร่ม

...เขาตอบว่า เขาพร้อมที่จะลงเล่นให้แก่ฮันเตอร์ ฟิลด์ ทุกเมื่อ ขอเพียงให้ผ่านขั้นตอน..การขอใบอนุญาตประกอบอาชีพ หรือเวิร์กเพอร์มิต ไปก่อน..

(ไทยรัฐ. 23 พฤศจิกายน 2542 : 34)

เวิร์กเพอร์มิต (work permit) หมายถึง ใบอนุญาตประกอบอาชีพ

11.2 คำแปลภาษาไทยปรากฏอยู่หลังคำทับศัพท์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

...โฆษกในสนามต้องประกาศยกเลิกการชกโดยแจ้งสาเหตุว่าเป็นเอกซิเดนท์ ฟาวล์ หรือ การฟาวล์โดยอุบัติเหตุไม่ได้ตั้งใจ...

(ไทยรัฐ. 26 ธันวาคม 2542 : 38)

เอกซิเดนท์ (accident) หมายถึง อุบัติเหตุ เหตุบังเอิญ (สฤษติคุณ กิตติยากร, 2539 : 3)

...นักข่าวไปทำข่าวที่กองถ่าย แต่พอขอสัมภาษณ์แขกรับเชิญ เออาร์หรือผู้ดูแลศิลปิน กลับบอกว่า ยังให้สัมภาษณ์เรื่องเพลงไม่ได้...

(ไทยรัฐ. 24 ตุลาคม 2542 : 33)

เออาร์ (A.R.) ย่อจากคำว่า Artist Relations หมายถึง ผู้ดูแลศิลปิน คารานักร้อง

...ก่อนหอบหนังสือเดินไป “บัสสตอป” หรือป้ายรถเมล์ของบ้านเรา...

(ไทยรัฐ. 10 ตุลาคม 2542 : 37)

บัสสตอป (bus stop : บัสสตอป) หมายถึง ป้ายหยุดรถประจำทาง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 :

50)

...ผู้สื่อข่าวรายงานเพิ่มเติมว่า ในการตรวจสอบของชุดสืบสวนพบว่า ผู้ต้องหา มี แบล็กลิสต์ หรือบัญชีดำ เกี่ยวกับการก่อการร้ายสากลของสภาคความมั่นคงแห่งชาติ...

(ไทยรัฐ. 10 ธันวาคม 2542 : 19)

แบล็กลิสต์ (black list) หมายถึง รายชื่อของบุคคลหรือสิ่งของที่ไม่พึงประสงค์ ที่นิยมเรียกว่า ชี้นบัญชีดำ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 36) ในบริบทนี้หมายถึง รายชื่อคนร้ายที่ก่อคดีอาชญากรรม

...วันพรุ่งนี้หรือวันที่ฝรั่งเรียก “บ็อกซิ่งเดย์” หรือ “วันแกะกล่องของขวัญ” นั้นพวกเขาต้องกลับมาลงสนามฟุตบอลกันอีกครั้ง...

(เดลินิวส์. 25 ธันวาคม 2542 : 24)

บ็อกซิ่งเดย์ (boxing day) หมายถึง วันถัดไปจากวันคริสต์มาสคือวันที่ 26 ธันวาคมของทุกปี เป็นวันที่ชาวคริสต์แกะกล่องของขวัญ ที่เชื่อกันว่าซานตาคลอสให้มา

...ไม่เชื่อก็ต้องเชื่อครับว่าจากทั้งหมด 45 คู่มือผลออกแบบ “โนสกอร์ดรอร์” หรือเสมอแบบ 0-0 ...

(ไทยรัฐ. 29 ธันวาคม 2542 : 23)

โนสกอร์ดรอร์ (no score door : โนสกอร์ดอร์) หมายถึง ไม่มีคะแนนประตู มักใช้พูดกันในการแข่งขันกีฬาประเภทฟุตบอลว่า 0 ประตูต่อ 0

...นางมาเรียม ไม่มีโรคประจำตัว นอกจาก ไมเกรน หรือ ปวดหัวข้างเดียวเท่านั้น...

(ข่าวสด. 29 ตุลาคม 2542 : 13)

ไมเกรน (migraine) หมายถึง อาการปวดศีรษะข้างเดียว อาจมีอาการระคายเคือง คลื่นเหียน อาเจียน ท้องผูกหรือท้องร่วง และมักมีอาการพร่ามัว (स्थ्यดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 134)

...สำหรับ โลโก้หรือตราสัญลักษณ์ ของกีฬามหาวิทยาลัยอาเซียนครั้งที่ 10 เป็นรูปตัว U..

(ไทยรัฐ. 7 ตุลาคม 2542 : 23)

โลโก้ (logo) หมายถึง ชื่อหรือสัญลักษณ์ของบริษัทหรือหน่วยงาน

...พวก ซัพพลายเออร์หรือตัวแทนขายสินค้า ให้แก่ห้างแมคโครอาจมีปัญหาด้านการเงิน...

(ไทยรัฐ. 13 ตุลาคม 2542 : 10)

ซัพพลายเออร์ (supplier) หมายถึง บุคคลหรือบริษัทผู้ขายสินค้าหรือจัดหา (स्थ्यดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 548)

สมาพันธ์ฟุตบอลแห่งทวีปยุโรป (ฟีฟ่า) เปิดตัวเจ้า “เบนลัคกี” มาสกอต หรือตัวนำโชคของศึกลูกหนังยูโร 2000...

(ไทยรัฐ. 10 ธันวาคม 2542 : 21)

มาสกอต (mascot) หมายถึง บุคคล สิ่งของ หรือสัตว์ซึ่งใช้เป็นของขลังหรือตัวนำโชค (स्थ्यดิคุณ กิตติยากร, 2539 : 304)

...ไฟฟ้า เตรียมใช้กฎการจับสลากใหม่ โดยยึดเอา แรงถึง หรือการจัดอันดับโลกเป็นเกณฑ์ในการแบ่งสาย...

(ไทยรัฐ. 21 ตุลาคม 2542 : 35)

แรงถึง (ranking : แร้งกิง) หมายถึงการจัดอันดับ (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 426)

...มีวาทกรรมที่โหดร้ายผมตั้งใจจะทำออกมาในลักษณะของ ซิมโบลิก (symbolic) คือมีการนำสัญลักษณ์เข้ามาช่วยสื่อความหมายแทนคำพูด...

(เดลินิวส์. 23 ตุลาคม 2542 : 35)

ซิมโบลิก (symbolic) หมายถึง ที่เป็นสัญลักษณ์ ที่เป็นเครื่องหมาย (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 554)

...มีข่าวว่า เสี่ยลี ดาวรัชช โปรโมเตอร์ของศิลปินไทย กระทบการ ออบเจกชัน (คัดค้าน) นั้น คงไม่ถึงกับห้ามชกต่ออะไร...

(ข่าวสด. 25 พฤศจิกายน 2542 : 14)

ออบเจกชัน (objection) หมายถึง การคัดค้าน คำคัดค้าน (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 343)

...จากสภาพร่างกายที่อ่อนแอ เพราะ โรคพาร์กินสัน (โรคสั่นนิบาต) แต่ระบบสมองนั้น อาตม ยังสั่งการ ได้...

(เดลินิวส์. 22 ตุลาคม 2542 : 23)

โรคพาร์กินสัน (Parkinson's disease) หมายถึง โรคซึ่งคนโดยมากเกิดกับคนสูงอายุ ซึ่งยังไม่สามารถบังคับตนเองทางกล้ามเนื้อและประสาทที่เกิดจากมันสมองขาดสารอาหารชนิดหนึ่ง (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 356)

...เธอบอกว่า เพื่อนพ้องทุกคนที่มาร่วมงานแต่งงานของเธอจะต้อง nud คือ เปลือยกายทั้งหมด...

(เดลินิวส์. 25 พฤศจิกายน 2542 : 37)

nud (nude) หมายถึง เปลือย ไม่ได้นุ่งผ้า (สฤณีคุณ กิตติยากร, 2539 : 314)

ภาคผนวก จ

**ผลคะแนนของการเขียนสะกดคำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์
ที่มีผลต่อการเขียนสะกดคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่าง**

ตาราง 5 ผลคะแนนของการเขียนสะกดคำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์ที่มีผลต่อการเขียนสะกดคำทับศัพท์ของกลุ่มตัวอย่าง

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
1	*ก. อะคูสติค	23	32.85	42	95.46
	ข. อคูสติค	15	21.43	1	2.27
	ค. อะคูสติค	20	28.57	1	2.27
	ง. อคูสติค	12	17.15	-	-
	รวม	70	100	44	100
2	*ก. อัลบั้ม	14	20	-	-
	ข. อัลบั้ม	53	75.71	2195	100
	ค. อัลบัลัม	2	2.86	-	-
	ง. อัลบัลัม	1	1.43	-	-
	รวม	70	100	2195	100
3	ก. อาร์ทเวิร์ค	41	58.57	-	-
	ข. อาร์ทเวิร์ค	7	10	-	-
	ค. อาร์ตเวิร์ค	20	28.57	10	16.95
	*ง. อาร์ตเวิร์ค	2	2.86	49	83.25
	รวม	70	100	59	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
4	ก. แบ่งกั	1	1.43	1	0.46
	ข. แบ่งคั	7	10	-	-
	*ค. แบ่งกั	17	24.28	215	99.54
	ง. แบ่งคั	45	64.29	-	-
	รวม	70	100	216	100
5	ก. แบตเตอร์	9	12.86	-	-
	*ข. แบตเตอร์	59	84.25	23	100
	ค. แบ็ตเตอร์	-	-	-	-
	ง. แบ็ตเตอร์	2	2.86	-	-
	รวม	70	100	23	100
6	ก. บล๊อค	36	51.44	-	-
	ข. บล๊อค	20	28.57	-	-
	*ค. บล๊อค	10	14.28	77	98.72
	ง. บล๊อค	4	5.71	1	1.28
	รวม	70	100	78	100
7	*ก. เบรก	15	21.43	184	97.35
	ข. เบรค	55	78.57	5	2.65
	ค. เบร็ก	-	-	-	-
	ง. เบร็ค	-	-	-	-
	รวม	70	100	189	100
8	*ก. บรอนซ์	49	70	57	100
	ข. บร็อนซ์	1	1.43	-	-
	ค. บรอนด์	20	28.57	-	-
	ง. บร็อนด์	-	-	-	-
	รวม	70	100	57	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
9	ก. คาเบิ้ล	-	-	-	-
	*ข. เคเบิ้ล	33	47.14	47	81.03
	ค. คาเบิ้ล	1	1.43	-	-
	ง. เคเบิ้ล	36	51.43	11	18.97
	รวม	70	100	58	100
10	ก. เซค	1	1.43	-	-
	*ข. เซ็ค	62	88.57	55	91.67
	ค. เซ็ค	7	10	5	8.33
	ง. เซก	-	-	-	-
	รวม	70	100	60	100
11	ก. คอนเสิร์ท	5	7.14	-	-
	ข. คอนเสริท	-	-	-	-
	*ค. คอนเสิร์ต	64	91.43	687	100
	ง. คอนเสริต	1	1.43	-	-
	รวม	70	100	687	100
12	ก. กอปปี้	4	5.71	-	-
	ข. ก้อปปี้	6	8.57	-	-
	*ค. ก้อปปี้	42	60	41	100
	ง. ก้อปปี้	18	25.72	-	-
	รวม	70	100	41	100
13	*ก. คิจิทัล	5	7.14	-	-
	ข. คิจิทอล	15	21.43	-	-
	ค. คิจิตอล	50	71.43	15	100
	ง. คิจิตัล	-	-	-	-
	รวม	70	100	15	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
14	ก. ดอกลีลาวดี	1	1.43	4	0.93
	ข. ดอกลีลาวดี	5	7.14	-	-
	ค. ดอกลีลาวดี	37	52.86	-	-
	*ง. ดอกลีลาวดี	27	38.57	426	99.07
	รวม	70	100	430	100
15	ก. อี-เมลล์	19	27.14	20	47.62
	*ข. อี-เมล	49	70	22	52.38
	ค. อี-เมลล์	1	1.43	-	-
	ง. อี-เมล	1	1.43	-	-
	รวม	70	100	42	100
16	*ก. แฟกซ์	28	40	59	79.73
	ข. แฟกซ์	37	52.86	15	20.27
	ค. แฟกซ์	4	5.71	-	-
	ง. แฟกซ์	1	1.43	-	-
	รวม	70	100	74	100
17	*ก. แก๊ง	27	38.57	1312	100
	ข. แก๊ง	5	7.14	-	-
	ค. แก๊งค์	34	48.58	-	-
	ง. แก๊งค์	4	5.71	-	-
	รวม	70	100	1312	100
18	ก. กราฟฟิก	23	32.86	15	50
	ข. กราฟฟิก	40	57.14	1	3.33
	*ค. กราฟิก	7	10	14	46.67
	ง. กราฟิก	-	-	-	-
	รวม	70	100	30	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
19	ก. เซลลียอบเตอร์	-	-	-	-
	*ข. เซลลียอบเตอร์	59	84.28	305	99.35
	ค. เซลลียอบเตอร์	-	-	-	-
	ง. เซลลียอบเตอร์	11	15.72	2	0.65
	รวม	70	100	307	100
20	ก. อินเทอร์เน็ต	2	2.86	70	17.77
	*ข. อินเทอร์เน็ต	16	22.86	65	16.50
	ค. อินเทอร์เน็ต	16	22.86	75	19.03
	ง. อินเทอร์เน็ต	36	51.42	184	46.70
	รวม	70	100	394	100
21	ก. แจ๊ซ	20	28.57	7	21.88
	*ข. แจ๊ซ	31	44.29	7	21.88
	ค. แจ๊ซซ์	12	17.14	18	56.24
	ง. แจ๊ส	7	10	-	-
	รวม	70	100	32	100
22	ก. ยีนส์	49	70	18	28.57
	*ข. ยีน	11	15.72	45	71.43
	ค. จินส์	7	10	-	-
	ง. จิน	3	4.28	-	-
	รวม	70	100	63	100
23	*ก. นี้อก	3	4.29	838	99.76
	ข. นี้อก	5	7.14	-	-
	ค. นี้อค	50	71.43	2	0.24
	ง. นี้อค	12	17.14	-	-
	รวม	70	100	840	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
24	*ก. ล็อก	3	4.29	239	98.76
	ข. ล็อก	4	5.71	-	-
	ค. ล็อก	56	80	3	1.24
	ง. ล็อก	7	10	-	-
	รวม	70	100	242	100
25	ก. เม้าซ์	-	-	-	-
	ข. เม้าท์	20	28.57	-	-
	ค. เม้าส์	39	55.71	2	33.33
	*ง. เมาส์	11	15.72	4	66.67
	รวม	70	100	6	100
26	ก. มิวสิควีดีโอ	11	15.72	355	43.88
	ข. มิวสิควีดีโอ	30	42.86	134	16.56
	*ค. มิวสิควีดีโอ	9	12.86	320	39.56
	ง. มิวสิควีดีโอ	20	28.56	-	-
	รวม	70	100	809	100
27	ก. โอลิมพิก	1	1.43	-	-
	ข. โอลิมพิก	-	-	-	-
	ค. โอลิมปิก	32	45.71	103	4.31
	*ง. โอลิมปิก	37	52.86	2288	95.69
	รวม	70	100	2391	100
28	ก. ปุ่ม	15	21.43	-	-
	*ข. ปุ่ม	46	65.72	187	100
	ค. ปุ่มพ์	4	5.71	-	-
	ง. ปุ่มพ์	5	7.14	-	-
	รวม	70	100	187	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
29	*ก. โควตา	5	7.14	141	77.05
	ข. โควต้า	3	4.29	-	-
	ค. โควต้า	60	85.71	42	22.95
	ง. โควต้า	2	2.86	-	-
	รวม	70	100	183	100
30	ก. โรเมนติก	7	10	-	-
	*ข. โรเมนติก	62	88.57	149	100
	ค. โรแมนซ์ติก	1	1.43	-	-
	ง. โรแมนซ์ติก	-	-	-	-
	รวม	70	100	149	100
31	ก. เสรีฟ	14	20	5	2.60
	ข. เสรีฟ	9	12.86	-	-
	ค. เสรีฟ	3	4.29	-	-
	*ง. เสรีฟ	44	62.85	187	97.40
	รวม	70	100	192	100
32	ก. เซ็ท	15	21.43	-	-
	ข. เซ็ต	4	5.71	161	35.23
	ค. เซท	10	14.28	-	-
	*ง. เซต	41	58.58	296	64.77
	รวม	70	100	457	100
33	*ก. ซ็อก	6	8.57	202	99.51
	ข. ซ็อก	4	5.71	-	-
	ค. ซ็อค	51	72.86	1	0.49
	ง. ซ็อค	9	12.86	-	-
	รวม	70	100	203	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
34	*ก. โขโล	21	30	2	16.67
	ข. โขโล	-	-	-	-
	ค. โขโล่	48	68.57	10	83.33
	ง. โขโล่	1	1.43	-	-
	รวม	70	100	12	100
35	ก. ซุปเปอร์สตาร์	2	2.86	-	-
	*ข. ซุปเปอร์สตาร์	19	27.14	269	57.23
	ค. ซุปเปอร์สตาร์	33	47.14	186	39.58
	ง. ซุปเปอร์สตาร์	16	22.86	15	3.19
	รวม	70	100	407	100
36	ก. แท็กซี่	1	1.43	-	-
	ข. แท็กซี่	9	12.86	-	-
	ค. แท็กซี่	1	1.43	-	-
	*ง. แท็กซี่	59	84.28	207	100
	รวม	70	100	207	100
37	*ก. เทคนิค	59	84.28	316	99.37
	ข. เทคนิค	2	2.86	-	-
	ค. เทคนิค	9	12.86	2	0.63
	ง. เทคนิค	-	-	-	-
	รวม	70	100	318	100
38	*ก. วอลเลย์บอล	20	28.57	489	99.39
	ข. วอลเลย์บอล	49	70	3	0.61
	ค. วอลเลย์บอลล์	-	-	-	-
	ง. วอลเลย์บอลล์	1	1.43	-	-
	รวม	70	100	492	100

ตาราง 5 (ต่อ)

ข้อที่	คำศัพท์	นักเรียน		หนังสือพิมพ์	
		ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
39	ก. ทอฟฟี่	1	1.43	14	10.45
	*ข. ทอฟฟี่	30	42.85	104	77.61
	ค. ท็อฟฟี่	2	2.86	1	0.75
	ง. ท็อฟฟี่	37	52.86	15	11.19
	รวม	70	100	134	100
40	ก. เว็บไซต์	16	22.86	-	-
	ข. เวบไซต์	5	7.14	-	-
	*ค. เว็บไซต์	40	57.14	216	73.22
	ง. เวบไซต์	9	12.86	79	26.78
	รวม	70	100	295	100

หมายเหตุ เครื่องหมายดอกจันทน์ 1 ดอก (*) หมายถึง คำตอบที่ถูกต้อง

ภาคผนวก ฉ

รายการคำทับศัพท์ทั้งหมดที่ปรากฏอยู่ในหนังสือพิมพ์

กราฟ	ผู้บรรยาย	ครีม	คอนวีนีเยนสโตร
กราฟิก	เกจ	ครีเอทีฟ	คอนเวิร์ส
กราวนด์	เก็ต	คลับเฮาส์	คอนเสิร์ต
กรีน	เกม	คลาริเน็ต	คอฟฟี่ชอป
กรีนฟี	เกย์	คลาส	คอมแบต
กรุป	เกรด	คลาสสิก	คอมพิวเตอร์
กลูโคส	เกสต์เฮาส์	คลิก	คอมแพคดิสก์ (ซีดี)
ก๊อก	เกียร์	คลินิก	คอมแพลน
กอบ	แก๊ง	คลิป์	คอมมาโด
ก๊อชชิบ	แก๊ป	คลีนเนอร์	คอมมิชัน
ก๊อตซิล่า	แกรนด์โอเพนนิ่ง	คลีนแอนด์เจอร์ก	คอมมิวนิสต์
ก๊อปปี	แกลลอน	ควอเตอร์แบ็ก	คอมเมนต์
กอล์ฟ	แกลอรี่	ควอเตอร์ไฟนัล	คอมเมดี้
กะรัต	โก	ควอลิฟาย	คอร์ด
กัปตัน	โกคาร์ต	ควิกซ์	คอร์ปชัน
กั้วระซ่า	โกดั่ง	ค็อกเทลเลานจ์	คอร์ส
ก๊าซ, แก๊ส	โอบอลเน็ตเวิร์ก	คอนกรีต	คอลล์
การ์ด	คย์ค	คอนเกรทูลേഷัน	คอลเลกชัน
การ์ดตูน	ครอสติส	คอนเซปต์	คอลัมน์
การ์นต์	ครอสเวิร์ด	คอนโดมิเนียม	คอสตูม
กาวน์	คริกเกต	คอนเทนเนอร์	คัต
กัฟ	คริสต์	คอนแทกต์เลนส์	คัตชู
กีตาร์	คริสต์มาส	คอนโทรล	คัตเตอร์
ก๊ิก	คริสต์ล	คอนเฟิร์ม	คัตเอาต์

คันทรี่	เคโอ	แคมป์สทัวร์	จิกซอว์
คัพเวอร์	เค็ก	แคมเปญ	จิงเกิลเบลล์
คัมแบ็ก	เคบิน	แคร์	จิป
คัมมิงซูน	เคเบิ้ล	แคร์กเกอร์	จิวเวลรี
คาทอลิก	เคมี	แคโรมบอลล์	จีเนียส
คาบารेट	เครซี่	แคสเซียม	จีไอ
คาร์โก	เครคิด	แคส	จูน
คาร์แคร์	เครป	โค	จูเนียร์
คาร์ตเรซ	เคลม	โคเคน	เจ็ต
คาร์โบไฮเดรต	เคลียร์	ค็อกซ์	เจนเทิลแมน
กาแร็กเตอร์	เคส	ค็อกค	เจแปน
ควบอย	เคาเตอร์แอทแท็ก	ค็อกค	เจมส์บอนด์
กาสเซต	เคาน์ดาวน์	โคบาล	แจ็กเกต
กิก	เคาน์เตอร์	โคมา	แจ็กพอต
กิลเลอรี	แคชเชียร์	โครเชต์	แจม
คิว	แคดดี	โครโมโซม	แจ๊ส
คิว (ไม้)	แค็ตตาล็อก	โคลนนิ่ง	จ็อก
คิวซี	แคตวอลก์	โคลสอัพ	จิวฟี
คีโม	แคนดิเดต	โควตา	ช็อก
คีย์	แคนนอน	โคลแมกซ์	ช็อกโกแลต
คีย์การ์ด	แคนู	จอกกิง	ชอต
คีย์บอร์ด	แคป	จ็อกกี	ช็อต
คีย์แมน	แคปซูล	จ็อบ	ชอป
คีรอย	แคมป์	จอย	ช้อปปิง

ชอยส์	โชว์	ซิก	ซูป
ชอล์ก	โชว์ฟอร์ม	ซิกเซนส์	ซูเปอร์
ซัดเตอร์	โซน่า	ซิกแซ็ก	ซูเปอร์มาร์เก็ต
ซัวร์	โซนิสต์	ซิกการ์	ซูเปอร์แมน
ซาร์จ	ซอกเกอร์	ซิง	ซูเปอร์สตาร์
ซาร์จแบตเตอร์	ซอพดี	ซิงเกิล	ซูเปอร์ไฮเวย์
ซาร์ต	ซอพดีบอล	ซิทคอม	ซุม
ซิฟ	ซอพดีแวร์	ซิป	เซ็กซ์
ซีท	ซอส	ซิดอัฟ	เซ็กซี
ซีส	ชั้นเคนเคธ	ซิมโบลิค	เซต
ซู้ต	ชั้นเคย์	ซิติคอน	เซิน
เซ็ก	ซึบ	ซี	เซนซิทีฟ
เซ็กบิล	ซัพพลายเออร์	ซีแควนซ์	เซนเซอร์
เซกแฮนด์	ซัพพอร์ต	ซีซัน	เซนต์
เซ็ค	ซัมดิงรอง	ซีซี	เซ็นติเมตร
เซฟ	ซัมเมอร์	ซีดี	เซฟ
เซลดโล	ซัสเพนส	ซีน	เซย์
เซอร์รี	ซาติสต์	ซีเนียร์	เซรามิก
เซ็ค	ซาตาน	ซีฟู้ด	เซรุ่ม
เซียร์	ซานตากอลอส	ซีเมนต์	เซลล์
เซียร์ลิตเตอร์	ซาฟต์	ซีร็อกซ์	เซลลูโลส
แซมเบียน	ซาฟารี	ซีรีย	เซลล์แมน
แซมพู	ซาวนด์	ซีเรียส	เซสเซียส
แซร์บอล	ซาอะเบาด์	ซีส	เซอร์

เซอร์คัส	ไซยาไนต์	คิส โทเชค	ไดนาไมต์
เซอร์ไพรส์	ไซรินจ์	คิกรี	ไดโนเสาร์
เซอร์เรียลลิสติก	ไซเรน	คิเจ	ไคร์
เซาวน่า	ไซส์	คิเซล	ไครฟ์
แซกโซโฟน	ครอป	คิไซน์	ไครกเตอร์
แซ็งก์	ครอยิง	คิตีที	ไคอะลือก
แซงก์ชั่น	ครัมเมเยอร์	คิเทล	ไคอาร์
แซคมูวี่	ครามา	คิเปรตชัน	คิว
แซนควิช	คริงก์	คิเลีย	คิสต์
แซนตารีน่า	คอกเตอร์	คิวคิ	คิวค
แซมบา	คอลลาร์	คิเอ็นเอ	เค็นท์
แซมเปิล	คอลลี่	คู้ค	ไคเติล
โซดา	คัมเบล	คูโอ	ทรัมเป็ต
โซน	คัมเบล	เคดร์อก	ทริย
โซปราโน	ดาร์ลิ่งค์	เคคไลน์	ทริเบิล
โซฟา	คาวน์	เคท	ทริป์
โซล	คาวน์โหลด	เคบิต	ทริลเลอร์
โซลา	คิกชันนารี	เคโม	ทริตเมนต์
โซโล	คิจัทล	เคย์	ทริอินวัน
โซโคไรมา	คินเนอร์	เคอะ	ทวิน
โซค	คิวคิฟรี	เคนซ์	ทอนซิล
โซนัส	คิวส์	เคนเซอร์	ท็อปเทน
โซเบอร์สเปซ	คิวชัน	คูป	ทอฟฟี
โซไฟ	คิสก์	ไดนาโม	ทอม

ทอล์ค	เทคโนแดนซ์	โทน	เน็ตเวิร์ก
ทอล์คกิงดิก	เทคโนโลยี	โทลล์เวย์	เนวิเกเตอร์
ทอล์คโชว์	เทนนิส	ไทเบรก	เนอสเซอรั
ทัชดาวน์	เทเบิลเทนนิส	ไทฟอยด์	โนเค
ทัชบอร์ด	เทป	ไทม์	โน้ต
ทัวร์	เทรน	ไทม์ไทม์	โนติส
ทัวร์นาเมนต์	เทรนด	ไทยแลนด์	โนเนม
ทาวน์เฮาส์	เทเลกซ์	ไทรอยด์	โนสกอรัคคอร์
ทิวชู	เทเลโฟนิซึ่ม	ซีซีเอส	ไนต์คลับ
ทิป	เทสต์	ธิม	ไนท์บาซาร์
ทีเคโอ	เทอม	เชค	ไนลอน
ทีซี	เทอร์โบ	เชียวเตอร์	บรอกโคลี
ทีเซอร์	เทอเรซ	น็อก	บรอนซ์
ทีนเอง	เทิร์น	นอต	บริดจ์
ทีม	แท็กเกิด	นันทศตอป	บรู๊ฟ
ทีวี	แท็กซี	นิกเกิล	บล็อก
ทีเอ็นที	แท็กติก	นิกรอยด์	บลัฟ
ทู	แท็งก์ (น้ำ)	นิกเนม	บ็อกเซอร์
ทูพีซ	แทงโก	นิว	บอดีการ์ด
ทูลบอกซ์	แทงก์กีว	นิวเคลียร์	บ็อบ
เทก	แทตทู	นืด	บอมบ์
เทกโอเวอร์	แทบลอยด์	นู้ด	บ้อย
เทคแคร์	แทร์ก	เนต	บอร์ด
เทคนิค	แทรกเตอร์	เนตบอล	บอร์ดดิ้งพาส

บอร์นทูปี้	บิกินี	เบอร์	ปรีนซ์
บอล	บิต	เบิร์คชอป	ปรีนซ์
บอลลูน	บิล	เบิร์ธเดย์	ปรี
บอส	บิลเลียค	เบียร์	ปรีวิว
บอสโนวา	บีกิน	แบ็ก	ปลั๊ก
บังกะโล	บีเอ	แบ็กกิงแพร์ก	ปลาสเตอร์
บังเกอร์	บุก	แบ็กอัฟ	ปอนด์
บัดดี	บู๊ตส์	แบ็กโฮ	ป๊อป
บันจิจัม	บุฟเฟต์	แบคทีเรีย	ป๊อปปูลาร์
บัมพ์	บูต	แบงก์	ปีศาจเลียน
บัลเลต์	บูติก	แบงก์คอก	ปีบปีเลฟ
บัส	บุท	แบดมินตัน	ปัม
บัสสตอป	บวม	แบดเตอร์	ปาร์ก
บาดิก	บูล	แบน	ปาร์เกตต์
บาย	เบเกอร์	แบนด์	ปาร์ตี้
บายพาส	เบคอน	แบรนเนม	ปาล์ม
บาร์	เบนซิน	แบรนเนอร์	ปิกนิก
บาร์บีคิว	เบนโซไดอะซีปีน	แบเรียม	ปิกอัฟ
บาเร็ดต้า	เบรก	แบล็กกราวน์	ปิงปอง
บาลานซ์	เบรฟซาร์ท	แบล็กเมล์	ปีโตรเคมี
บาสเกตบอล	เบส	แบล็กลิสต์	เปเปอร์
บาสซ็อค	เบสเซลเลอร์	โบ	เปอร์ซูด
บาทลัค	เบสบอกเซอร์	บอนัส	เปอร์เซ็นต์
บีก	เบสิก	โบว์ลิง	เปอร์เฟกต์

เปียโน	ไปรววด	พาหรด	แพนเค็ก
เป็บ	คับ	พืขง	แพนควโรเนยมโบรไมค
แปลน	พรีเซนเตอร์	พืข่า	แพร์ร็ง
โป๊กเกอร์	พรีเมียม	พืด	แพลน
โปร	พลอดเอาทไลน์	พืด	โพแทสเซียม
โปรแกรม	พลาสติก	พืชที	โพล
โปรเจกต์	พือกเกตบุก	พืระมิด	โพลารอยด์
โปรเจกเตอร์	พือกเกตมันนี	พืเรียด	โพลีคาร์บอเนต
โปรซัวร์	พือยด์	พืวีซี	โพล
โปรดัก	พือร์ด	พือาร์	โพนท์
โปรดักชัน	พือร์ดเทรก	พืเอแอล	ไพร์มไทม์
โปรดักต์	พืงก์	เพจเจอร์	พริอนท์
โปรดิวเซอร์	พืด	เพนด	พรี
โปรดิน	พืดเตอร์	เพนนี่	พรีติก
โปรเฟสเซอร์	พาร์	เพรส	พรีเซกซ์
โปรโมชัน	พาร์กินสัน	เพลย์	พรีบาร์
โปรโมต	พาร์ด	เพลย์บอย	พริสไคล์
โปรโมเตอร์	พาร์ดเนอร์	เพลย์ออฟ	พลอร์
โปรวินเชียล	พาราเซตตามอล	เพอคัสชัน	พลอร์เอ็กเซอร์ไซค์
โปลิส	พาราฟิน	เพาเวอร์	พลายฮาล์ฟ
โปลิโอ	พารามอเตอร์	เพียว	พลุก
โปลอ	พาสต้า	เพ็ก	พลุ้ต
โปล	พาสไทม์	เพ็กเกจ	พือกทรอด
โปลเตอร์	พาสปอร์ต	แพน	พอยล์

ฟอรัม	ฟุตซอล	แฟลชแบ็ก	มายด์
ฟอร์มาลีน	ฟุตบอล	แฟลต	มาร์กเกอร์
ฟอรัมเมต	ฟุตบอล	โฟกัส	มาร์เกตติง
ฟอสฟอรัส	ฟุตเวิร์ก	โฟม	มาร์ช
ฟั้งกี	ฟูดเพอร์	โฟร์วิล	มาราธอน
ฟิมเบิล	ฟูล	โฟร์แฮนด์	มาศคอต
ฟาร์ม	เฟมินิสต์	โฟล์ก	มาสเตอร์
ฟาเรนไฮต์	เฟรช	ไฟด์	มิกเซอร์
ฟาวล์	เฟรนไชส์	ไฟนอล	มิชชันนารี
ฟาสซิสต์	เฟรนด์ลี่	ไฟแนนซ์	มิดไนท์
ฟาสต์ฟูด	เฟรม	ไฟเบอร์	มิดฟิลด์
ฟีก	เฟล	ไฟล์	มิดวิก
ฟิงเกอร์บอร์ด	เฟอร์	ไฟลด์	มิเตอร์
ฟิต	เฟอร์นิเจอร์	มอเตอร์	มินิมาร์ท
ฟิตตี้	แฟกซ์	มอเตอร์ไซค์	มินิเอ็มบีเอ
ฟิตเนส	แฟชัน	มอเตอร์เวย์	มิลล์
ฟินาเล่	แฟน	มอเตอร์สปอร์ต	มิลเลนเนียม
ฟิล	แฟนซี	มอเตอร์โฮม	มิวสิกวิดีโอ
ฟิลด์โกล	แฟนตาซี	มอนิเตอร์	มิส
ฟิล์ม	แฟมิลี่	มะกะโรนี	มิสเตอร์
ฟิวส์	แฟร์	มันเคย์ไนต์	มู้ด
ฟีดแบ็ก	แฟรงเกอร์	มัลติมีเดีย	มูฟ
ฟิวเจอร์	แฟร์เวย์	มัลเนียม	มูฟวีสตาร์
ฟุต	แฟลช	มัสคาร่า	เมกมันนี่

เมกเลิฟ	โมดิฟาย	เยชู	รีเฟลกเตอร์
เมกอัฟ	โมเดล	เยล	รีมิทซ์
เมกะเฮิร์ตซ์	โมเดลลิ่ง	เยส	รีโมตคอนโทรล
เมจิก	โมเดิร์น	แยงกี้	รีแลกซ์
เมเจอร์	โมนอทอน	แย็บ	รีวอลเวอร์
เมตาโบลีซึม	ไมเกรน	โยเกิร์ต	รีสอร์ต
เมนดรอว์	ไมโครกรัม	ร็อก	รีเสิร์ท
เมนู	ไมโครชิป	ร็อกแอนด์โรล	รุมบ้า
เมนเจอร์	ไมโครซอฟต์แวร์	รักบี้	รุมเซอร์วิส
เมมเบอร์	ไมโครโฟน	รันนิ่งแบ็ก	รุมเมต
เมล์	ไมโครเวฟ	รันเวย์	เร็กเก็ต
เมโลดี	ไมล์	ริกเตอร์	เรซไคเรกเตอร์
เม้าท์	ยอชต์	ริงกิต	เรซิน
เมทาเทนไบคัล	ยิปซี	ริงไซด์	เรตติง
เมาส์	ยิมนาสติก	ริทึมแอนด์บลูส์	เรนจ์
เม็ก	ยิมเนเซียม	ริบบิ้น	เรนเดียร์
แมกกาซีน	ยีน	รีเคเวสต์	เรียลลิสต์
แม็กคานิก	ยีสต์	รีซัส	เร็กเกต
แมกซ์	ยู	รีเซฟชั่น	แรงกิง
แมกซ์ไดอมีเตอร์	ยูคาลิปตัส	รีไซเคิล	เร็ม
แมคซ์	ยูเทิร์น	รีทัช	แรลลี่
แมน	ยูนิต	รีเทิร์น	โรเทชั่น
แมนชั่น	ยูนิฟอร์ม	รีไทร์	โรบินฮู้ด
แมสสตาร์ท	ยูเรีย	รีบาวนด์	โรแมนติก

โรล	เลเซอร์	วอล์กเอาต์	วีไอพี
โรลเลอร์เบลด	เลดีเพิร์ส	วอลเลย์บอล	เวกบอร์ด
ไรเฟิล	เลทเทอร์เซต	วัลซีน	เวท
ล็อก	เลน	วันแมนโชว์	เว็บไซต์
ล็อกเกอร์	เลนส์	วันเวย์	เว็บเพจ
ล็อก	เลย์ออฟ	วายุศ	เว็บมาสเตอร์
ล็อกตารี	เลย์เอาต์	วาไรตี้	เวย์
ล็อกปี	เลส	วาสนิน	เวอร์ชัน
ละติน	เลสเบียน	วิก	เวิร์ก
ลิงค์	เลานจ์	วิง	เวิร์กชอป
ลิปซิง	เลิฟ	วิชั่น	เวิร์กเพอร์มิต
ลิปสติค	เลิฟซีน	วิตามิน	เวลด์ ไรด์ เร็บ
ลิปต์	เลิฟสตอรี	วิน	แวลเยี่ยม
ลิมิต	แล็บ	วินซ์	โวลต์
ลิมิตเต็ด	โลเกชั่น	วินด์เซิร์ฟ	ไวน์
ลิโมซีน	โลโก	วินเทอร์	ไวรัส
ลิสต์	โลชั่น	วิว	ไวลด์การ์ด
ล็อก	ไลเซนซีย์	วิสกี	ไวลด์สกรีน
ล็อก	ไลต์เวด	วีเจ	ไวสด์รีซีฟเวอร์
ล็อกเคอร์	ไลน์	วีซ่า	ไวโอลิน
ลุก	ไลฟ์สไตล์	วิดีโอ	สกรีน
เลข	วอยซ์	วิทอาร์	สกรู
เลขเซอร์	วอร์ม	วิน	สกอต
เลขิก	วอร์รี่	วิลแซร์	สกอตเทป

สกอร์	สตาฟฟ์	สนิปเปอร์	สลิง
สกายไดรฟ์วิง	สตาร์	สนุกเกอร์	สลิป
สกินกราฟ	สตาร์ต	สแนตช์	สลิต
สกินเฮด	สตึก	สโนว์แมน	สลูด
สกี	สตึกเกอร์	สปริเกอร์	สเล็ท
สกีต	สตูดิโอ	สปริง	สเลนเดอร์
สตู๊ป	สเติ๊ก	สปรินต์	สแล็ก
สเกต	สเตชัน	สปอต	สไลแกน
สเกตซ์	สเตค	สปอนเซอร์	สไลป์
สเกล	สตีป	สปอร์ต	สโลว์
สเกิร์ต	สเตย์	สปา	สโลว์โมชั่น
สแกน	สเตรต	สปาเกตตี	สไลด์
สกริปต์	สแตน	สปาตา	สไลเดอร์
สควอช	สแตนด์อิน	สปาย	สวิง
สแลส	สแตนด์คาร์ด	สปิริต	สวิทชิง
สจ๊วรด	สแตนด์บาย	สปีก	สวิตซ์
สตรีทบอล	สแตนด์เลส	สปีกโฟน	สวีต
สตรีทแบร์ริเกด	สแตมเปอร์	สเปก	สวีปเปอร์
สตรีม	สโตร์	สเปเชียล	สเวตเตอร์
สต็อก	สโตรก	สเปเชียลเอฟเฟกต์	สตีค
สตอป	สไตรก์	สเปรย์	สูท
สตอร์รี่บอร์ด	สไตล์	สมาร์ต	เสิร์ฟ
สต็อค	สทิวเดนท์	สตอตเมซซิ่ง	สแตมป์
สตันท์แมน	สตั๊กเกิล	สตั้ม	หรีด

โหลด	อะลูมิเนียม	อินชัวร์นซ์	อี-เมล
โหวต	อันเคอร์	อินคอร์	อีโรติก
อพาร์ทเมนต์	อันเคอร์กราวน์	อินคอร์สเตเดียม	อีสต์
อเมริกันฟุตบอล	อันเคอร์แวร์	อินดี	อีเอ็มเอส
ฮ็อก	อัปเปอร์คัท	อินเคอร์ไซคลิง	เอกซ์พอร์ต
ออกซิเจน	อัฟ	อินเคอร์คอนดิเนนทัล	เอกซเรย์
ออกเานซ์	อัฟเกรด	อินเคอร์เซปต์	เอกซิเคนท์
ออเคอร์	อัฟแอนด์ควาน์	อินเคอร์เนชันแนล	เอกเซอร์ไซส์
ออโตเมติก	อัลไซเมอร์	อินเคอร์แอ็กทีฟ	เอกเพรสชันนิสต์
ออทมันน์	อัลตราซาวด์	อินทรีเรีย	เอชไอวี
ออนซ์	อัลเทอร์เนทีฟ	อินเทอร์เน็ต	เอ็ดดูเทนเมนต์
ออนไลน์	อัลบั้ม	อินเทอร์โพล	เอดส์
ออนแอร์	อัลลอย	อินโทร	เอทิลวานิลลิน
ออฟ	อากาศเซีย	อินฟราเรด	เอทีเอ็ม
ออฟชั่น	อาแซโค	อินเสิร์ต	เอนจิเนียร์
ออฟเซอร์เฟอร์	อานาโตมี	อิมพอร์ต	เอนด์โซน
ออฟปีท	อาฟเตอร์ช็อก	อิมพอสซิเบิล	เอนดิง
ออฟฟิศ	อามิวเมนต์	อิมเพรสชันนิสต์	เอนเคอร์เทนเมนต์
ออฟโรด	อาร์ชี	อิมเมจ	เอนทรานซ์
ออร์เคสตรา	อาร์ต	อิลิมีเนชันเรซ	เอ็นทีเอสซี
ออร์จินัล	อาร์ตเวิร์ก	อิลีกทรอนิกส์	เอฟเฟกต์
อะโกโก	อาร์ติสต์	อีเกิล	เอฟเอ็ม
อะคริลิก	อาเรนจ์	อี-คอมเมิร์ซ	เอ็มพลอยเมนต์
อะกุสติก	อิงลิช	อีซีลิสเซนนิ่ง	เอเยนด์
อะเมซิ่ง	อิน	อีดีต	เออาร์

เอเอ็ม	โอดด์เฟิร์ม	ฮาร์ดดิสก์	แฮนด์บิลด์
เอาต์คอร์	โอลิมปิก	ฮาร์ดร็อก	แฮนด์เมด
แอ็กคอบเดียน	โอลิมปิกโตเตล	ฮาร์ดแวร์	แฮนดิแคป
แอ็กชัน	โอเวอร์	ฮาร์โมนิกา	แฮปปี้
แอ็กติง	โอ	ฮาล์ฟวอลเลย์	แฮมเบอร์เกอร์
แอ็กทีฟ	โอคอน	ฮาโลวิน	โฮเต็ล
แอดเครส	โอซีคิว	ฮาวมัส	โฮมกราวน์
แอนด์	โอซียู	ฮิต	โฮมโชว์
แอนติ	โอเคีย	ฮิป ฮอป	โฮมซิก
แอปเปิล	ไอศกริม	ฮิปปี	โฮมเพจ
แอมเฟตามีน	ไอเอ็มเอฟ	ฮีท	โฮลอินวัน
แอมโมเนีย	ไอโอดีน	ฮีทเตอร์	โฮสเทล
แอร์	ฮอกกี	ฮีโร่	ไฮ
แอร์ไดนามิก	ฮ่องกงฟุต	ฮุก	ไฮกัต
แอร์พอร์ต	ฮอต	เฮด	ไฮแจ็ก
แอร์ไลน์	ฮอตชอต	เฮดไลน์	ไฮด์ปาร์ก
แอร์โฮสเทล	ฮอตดอก	เฮนน่า	ไฮโครเจน
เอโรบิก	ฮอตเพนท์	เฮโรอิน	ไฮเทค
แอลกอฮอล์	ฮอตไลน์	เฮลิกอปเตอร์	ไฮเปอร์
เอสไพริน	ฮอร์โมน	เฮาส์	ไฮโปสปาเดีย
โอเค	ฮอตล์	เฮิร์ท	ไฮไฟ
โอปี	ฮอโลแกรม	แฮกเกอร์	ไฮโล
โอปะเรเตอร์	ฮอส	แฮง	ไฮไลต์
โอเปร่า	ฮันนิมูน	แฮตทริก	ไฮเวย์
โอเพ่น	ฮัลโหล	แฮนด์บอล	ไฮสกูล

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	นายรัชตพล ชัยเกียรติธรรม
วัน เดือน ปีเกิด	15 มกราคม 2515
ที่อยู่ปัจจุบัน	29/14 ถนนสุนทรโกษา แขวงคลองเตย เขตคลองเตย จังหวัด กรุงเทพมหานคร 10110
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2532	มัธยมศึกษาตอนปลาย (ม.6) ศิลป์-ฝรั่งเศส โรงเรียนเซนต์จอห์น เขตจตุจักร จังหวัดกรุงเทพมหานคร
พ.ศ. 2536	นิเทศศาสตรบัณฑิต (วารสารศาสตร์) มหาวิทยาลัยกรุงเทพ เขตพระโขนง จังหวัดกรุงเทพมหานคร
พ.ศ. 2539	ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยรามคำแหง เขตบางกะปิ จังหวัดกรุงเทพมหานคร
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2537-2540	ผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์คู่แข่งรายวัน เขตสวนหลวง จังหวัดกรุงเทพมหานคร